“Ẩu đả đi nào!” Apollo có làn da sẫm màu đứng trên cao giễu cợt. Chiếc áo khoác trong nhà màu hoàng kim của ông ta cho thấy ông ta vừa rời khỏi giường. “Ẩu đả đi nào!”

Rồi hỗn loạn bùng phát khi Ngựa Hoang lớn tiếng ra lệnh theo chiến lược. Bốn kỵ sĩ nữa phi xuống theo con đường dốc chạy từ cổng lâu đài để hỗ trợ cho toán của cô ta. Đến lượt tôi. Tôi cắm thẳng cây gia huy Nhà Minerva xuống đất và hét lên những tiếng khát máu. Tôi thúc hai gót chân vào con ngựa cái. Nó lồng lên trước, thiếu chút nữa làm tôi ngã nhào. Cả cơ thể tôi rùng mình khi con ngựa nện vó xuống nền đất ẩm. Bàn tay trái mạnh mẽ của tôi siết chặt dây cương, và tôi rút Lưỡi Hái của mình ra. Tôi cảm thấy mình lại là Chim Lặn khi hú lên.

Đối phương tản ra khi bọn họ thấy tôi lao tới đầy cuồng nộ. Chính sự cuồng nộ đó làm bọn họ bối rối. Đó là sự điên rồ của Sevro, sự hung tợn bệnh hoạn của Nhà Mars. Các kỵ sĩ dạt hết ra, trừ một người. Pax nhảy xuống ngựa và lao về phía tôi.

“Pax au Telemanus,” anh ta hét lên, miệng sùi bọt, như một gã khổng lồ đang bị quỷ nhập. Tôi thúc mạnh hai gót chân vào con ngựa của mình và hú lên. Sau đó, Pax ngáng con ngựa tôi cưỡi. Vai anh ta đập vào ức con ngựa. Con vật kêu rít lên. Cả thế giới quanh tôi lộn nhào. Tôi bay khỏi yên, lao vọt qua đầu ngựa, rồi rơi phịch xuống đất.

Choáng váng, tôi loạng choạng nhổm dậy quỳ trên đầu gối giữa bãi chiến trường bị vó ngựa khuấy tung lên.

Sự điên rồ đã bao trùm trận chiến. Nhóm do Antonia chỉ huy ập vào bên sườn Ngựa Hoang. Họ chỉ có trong tay những vũ khí thô sơ, song những con ngựa của họ cũng đủ để gây ra cơn sốc. Một số thành viên Nhà Minerva bi hất bay khỏi yên. Số khác thúc ngựa lao tới chỗ cây gia huy của họ bị bỏ lại, song Cassius đã xuất hiện từ trong màn sương mù, giật lấy nó rồi lao về phía Nam. Hai người bên đối phương đuổi theo, làm lực lượng của họ bị chia nhỏ. Sáu người còn lại từ đội quân đóng trong tháp của Antonia đang đợi sẵn phục kích họ trong rừng, nơi lũ ngựa không thể phi nước đại.

Phản xạ mách bảo tôi thụp xuống khi một cây kích lao về phía đầu tôi. Tôi bật dậy vung Lưỡi Hái lên. Tôi chém nó vào một cái cổ tay. Quá chậm. Tôi di chuyển như đang trong một điệu nhảy, nhớ lại những bước chú tôi đã dạy trong các khu mỏ bỏ hoang. Điệu nhảy Thần Chết đưa các cử động của tôi liền lạc với nhau như nước chảy. Tôi lia mạnh Lưỡi Hái vào một tấm che đầu gối. Xương Hoàng Kim không gãy, nhưng lực chém làm người cưỡi ngã lộn nhào khỏi yên. Tôi nhào người né sang một bên và lại tấn công, rồi tấn công nữa, và chém bay móng một con ngựa, làm gãy một khuỷu trên móng. Con ngựa ngã vật xuống.

Một cây kích gây choáng khác đâm vào tôi. Tôi tránh khỏi mũi kích và giật phăng lấy cây kích bằng đôi bàn tay Đỏ của mình, rồi gí đầu mũi gây điện giật vào một kẻ tấn công khác. Anh chàng nọ ngã nhào. Một quả núi gạt cây kích sang bên và ập tới tôi. Pax. Để phòng trường hợp tôi là một gã ngốc, anh ta hét lớn tên mình vào mặt tôi. Bố mẹ anh ta đã nuôi dạy con trai họ để dẫn đầu các đội quân Đá Nham Thạch đổ bộ xông vào những trận đánh lớn.

“Pax au Telemanus!” Anh ta đập cây kích to tướng của mình vào ngực rồi đánh trúng Thằng Hề tóc phồng mạnh đến nỗi bạn tôi bay ngược ra sau bốn mét. “Pax au Telemanus.”

“Là một gã chuyên liếm dương vật!” tôi châm chọc.

Thế rồi một con ngựa thúc sườn vào lưng tôi, làm tôi lảo đảo lao về phía anh chàng quái vật kia. Tôi tiêu rồi. Anh ta đã có thể hạ tôi với cây kích của mình. Thay vì thế, anh ta lại ôm ghì lấy tôi. Không khác gì bị một con gấu màu hoàng kim không ngớt la hét tên nó ôm cứng lấy. Lưng tôi kêu răng rắc. Mẹ ơi. Anh ta đang siết chặt lấy sọ tôi. Hai vai tôi đau nhức. Chết tiệt. Tôi không thở nổi. Tôi chưa bao giờ gặp phải sức mạnh thế này. Ôi Chúa lòng lành. Gã này quả là một con quỷ đích thực. Nhưng ai đó đang tru lên. Hàng chục tiếng tru. Lưng tôi răng rắc như sắp nổ tung.

Pax hét to thông báo chiến thắng cá nhân của mình. “Tao đã tóm được chỉ huy của các người! Tao tè vào chúng mày, lũ Mars! Pax au Telemanus đã bóp nát chỉ huy của chúng mày! Pax au Telemanus!”

Thi lực của tôi chập chờn lúc mờ lúc tối đen. Nhưng con cuồng nộ trong tôi thì không chịu tắt.

Tôi vùng lên tung ra chút hung hãn cuối cùng trước khi ngất xỉu. Một cách rẻ tiền. Pax quả là một anh chàng chính trực. Song tôi vẫn dùng đầu gối thúc bẹp gí chùm nho của anh ta. Tôi cố đảm bảo đánh trúng cả hai nhiều lần nhất có thể. Một. Hai. Ba. Bốn. Anh ta trợn mắt lên và đổ sập xuống.

Tôi ngã vật lên trên anh ta, ngất xỉu trong bùn giữa tiếng hoan hô của các Giám Thị.

Sevro thuật lại cho tôi hay mọi chuyện trong khi cậu ta lục soát túi các tù binh chúng tôi bắt được sau trận đánh. Sau khi Pax và tôi đã hạ gục lẫn nhau, Roque ập xuống thung lũng hẹp cùng Lea và những người trong nhóm tôi. Ngựa Hoang, cô nàng ranh mãnh, trốn thoát vào trong lâu đài và cố thủ cùng sáu người khác. Tất cả tù binh Nhà Mars cô ta bắt được vẫn chưa thuộc về cô ta cho tới khi cô ta dùng đầu cây gậy gia huy chạm vào họ. Cơ hội thật hứa hẹn. Chúng tôi bắt được mười một người của cô ta, và Roque đã đào gia huy của chúng tôi lên để biến bọn họ thành nô lệ của chúng tôi. Chúng tôi có thể vây hãm lâu đài của chính mình - không thể nào tấn công các bức tường cao của nó - song Nhà Ceres và các thành viên còn lại của Nhà Minerva có thể tới bất cứ lúc nào. Nếu họ tới, Cassius theo kế hoạch sẽ cưỡi ngựa tới chỗ Nhà Ceres trao cho họ gia huy của Minerva.

Việc này cũng khiến anh ta vắng mặt trong lúc tôi củng cố vị trí chỉ huy của mình.

Roque và Antonia đi theo tôi tới thương lượng cùng Ngựa Hoang ở cổng lâu đài. Tôi tập tễnh đứng lên và chạm một xương sườn bị rạn. Chỉ thở thôi cũng đau. Roque lui lại một bước để tôi có vẻ như một đầu lĩnh khi chúng tôi tới cổng. Antonia chun mũi rồi cuối cùng cũng làm tương tự. Ngựa Hoang bê bết máu sau cuộc loạn đả, và tôi không tìm thấy nụ cười nào trên khuôn mặt xinh đẹp của cô ta nữa. “Các Giám Thị đã chứng kiến tất cả chuyện này,” cô ta giật giọng. “Họ đã thấy những gì xảy ra tại… nơi đó. Mọi thứ…”

“Đều do Titus làm,” Antonia mệt mỏi dài giọng.

“Và không ai khác nữa sao?” Ngựa Hoang nhìn tôi. “Mấy cô gái cứ khóc mãi.”

“Chẳng ai chết cả,” Antonia khó chịu nói. “Dù rất yếu nhưng rồi họ sẽ hồi phục lại. Bất chấp những gì xảy ra, đã không có sự hao hụt nhân số Hoàng Kim nào.”

“Nhân số Hoàng Kim…,” Ngựa Hoang lẩm bẩm. “Sao các người có thể lạnh lùng vậy chứ?”

“Cô bé,” Antonia thở dài, “vàng là một kim loại lạnh lẽo.”

Ngựa Hoang nhìn Antonia với vẻ không tin nổi, sau đó lắc đầu. “Mars. Một vị thần đáng ghê tởm. Các người quả là phù hợp, phải không nào? Sự man rợ. Những thế kỷ đã qua. Thời kỳ tăm tối.”

Tôi không có tâm trạng để nghe một Hoàng Kim lên lớp về đạo đức.

“Chúng tôi muốn cô rời khỏi lâu đài,” tôi nói. “Làm thế cùng người của cô thì cô có thể nhận lại những người bị chúng tôi bắt. Chúng tôi sẽ không biến họ thành nô lệ.”

Dưới chân đồi, Sevro đứng bên cạnh các tù binh, cầm gia huy của chúng tôi trong tay; cậu ta đang dùng một cái lông ngựa trêu ghẹo anh chàng Pax cực kỳ bất bình.

Ngựa Hoang chỉ một ngón tay vào mặt tôi.

“Đây là một trường học. Các người hiểu điều đó mà, phải không? Cho dù Nhà các người quyết định chơi theo quy tắc nào. Hãy cứ việc tỏ ra thô bạo như đám đáng tởm các người muốn. Nhưng có giới hạn. Có giới hạn chết tiệt về những gì các người có thể làm trong trường này, trong trò chơi. Càng hung bạo, các người sẽ càng ngu xuẩn hơn trong mặt các Giám Thị, trong mắt những người trưởng thành biết những gì các người đã làm - những gì các người có thể làm. Các người nghĩ họ muốn những con quái vật lãnh đạo Hiệp Hội sao? Ai sẽ muốn nhận một con quái vật làm người tập sự đây?”

Tôi mường tượng ra cảnh Augustus chứng kiến vợ tôi bị treo cổ với đôi mắt chết chóc như một con rắn hổ lục hầm mỏ. Một con quái vật sẽ muốn có đệ tử mang đúng hình ảnh của hắn.

“Họ muốn những người có tầm nhìn xa. Những Thủ Lĩnh để chỉ huy con người. Không phải những kẻ giết người. Có những giới hạn,” cô ta nói tiếp.

Tôi gắt lên. “Chẳng có giới hạn chết tiệt nào cả.”

Quai hàm Ngựa Hoang nghiến chặt lại. Cô ta hiểu chuyện này sẽ đi đến đâu. Nói cho cùng, trả lại cho chúng tôi cái lâu đài kinh khủng này sẽ không làm cô ta mất gì; cố giữ lấy nó thì có. Thậm chí rất có thể cô ta sẽ phải kết thúc như một trong số những cô gái trong tòa tháp cao. Cô ta chưa bao giờ nghĩ tới điều đó trước đây. Tôi có thể đoán chắc cô ta muốn rời đi. Chính cảm nhận về công lý đã làm hại cô ta. Bằng cách nào đó cô ta nghĩ chúng tôi sẽ phải trả giá, và các Giám Thị sẽ bay xuống để can thiệp. Phần lớn các học viên nghĩ như thế về trò chơi này; khỉ thật, Cassius đã nói thế hàng trăm lần trong lúc chúng tôi cùng nhau đi thám thính. Nhưng trò chơi không phải vậy, vì cuộc đời không như thế. Các vị thần sẽ không giáng trần để ban phát công lý. Quyền lực làm điều đó. Đó là điều người ta đang dạy chúng tôi, không chỉ sự gian khổ của việc đoạt lấy quyền lực, mà cả sự tuyệt vọng khi không có nó, sự tuyệt vọng đến khi ta không phải là một Hoàng Kim.

“Chúng tôi sẽ giữ các nô lệ Nhà Ceres,” Ngựa Hoang yêu cầu.

“Không, bọn họ là của chúng tôi,” tôi dài giọng. “Và chúng tôi sẽ làm gì với họ tùy ý.”

Cô gái nhìn tôi hồi lâu, nghĩ ngợi.

“Vậy chúng tôi sẽ giữ Titus.”

“Không.”

Ngựa Hoang gắt gỏng. “Chúng tôi sẽ giữ Titus, nếu không chẳng có thương lượng nào hết.”

“Cô sẽ không giữ ai hết.”

Cô ta không quen với việc bị từ chối.

“Tôi muốn cố sự đảm bảo rằng họ sẽ được an toàn. Tôi muốn Titus phải trả giá.”

“Những gì cô muốn chẳng đáng một bãi nước tiểu. Ở đây cô nhận được những gì cô đoạt được. Đó là một phần của bài học.” Tôi rút Lưỡi Hái ra và cắm mũi nó xuống đất. “Titus thuộc về Nhà Mars. Hắn là của chúng tôi. Thế nên, cứ thử đoạt lấy hắn xem.”

“Hắn sẽ bị lôi ra trước công lý,” Roque nói với Ngựa Hoang để trấn an cô gái.

Tôi quay sang cậu ta, mắt long lên. “Im đi.”

Cậu ta cúi gằm xuống, biết mình đáng ra không nên lên tiếng. Điều đó cũng không quan trọng. Đôi mắt Ngựa Hoang không hướng vào Antonia hay Roque. Chúng không nhìn xuống triền dốc nơi Lea và Cipio đang bắt đám thuộc hạ của cô ta quỳ gối dưới thung lũng hẹp, còn Cây Kế đang ngồi trên lưng Pax cùng với cỏ Dại, thay nhau trêu ghẹo anh ta. Đôi mắt cô ta không nhìn vào lưỡi dao. Chúng chỉ nhìn tôi. Tôi cúi người ra trước.

“Nếu Titus cưỡng dâm một cô bé tình cờ là Đỏ, khi ấy cô sẽ cảm thấy thế nào?” tôi hỏi.

Cô ta không biết trả lời ra sao. Luật thì có. Sẽ chẳng có gì xảy ra. Sự việc sẽ không phải là cưỡng dâm trừ phi cô gái đó mang phù hiệu của một gia tộc danh giá như Augustus. Ngay cả lúc đó, hành động phạm tội cũng chỉ được tính là chống lại chủ nhân của cô ta.

“Giờ hãy nhìn quanh đây,” tôi khẽ nói. “Không có Hoàng Kim nào ở đây hết. Tôi là một Đỏ. Cô là một Đỏ. Tất cả chúng ta đều là Đỏ cho tới khi một trong số chúng ta có đủ sức mạnh. Khi đó chúng ta sẽ có quyền. Rồi chúng ta đặt ra các luật lệ cửa chính mình.” Tôi thẳng người lùi lại và cao giọng. “Đó là mục đích của tất cả chuyện này. Để làm cô kinh hoàng với một thế giới nơi cô không thể kiểm soát. An ninh và công lý không được thực thi. Đó là những điều do kẻ mạnh tạo ra.”

“Anh nên hy vọng điều đó không đúng,” Ngựa Hoang khẽ nói với tôi.

“Tại sao?”

“Bởi vì ở đây có một gã giống anh.” Khuôn mặt cô ta trở nên tối sầm, như thể hối tiếc về những điều cô ta buộc phải nói. “Giám Thị của tôi gọi anh ta là Chó Rừng. Anh ta khôn ngoan, tàn nhẫn và khỏe hơn anh, và anh ta sẽ giành chiến thắng trong trò chơi này, biến chúng ta thành nô lệ của anh ta nếu những người còn lại chúng ta đi khắp nơi hành động như lũ thú vật.” Đôi mắt cô gái cầu khẩn tôi. “Vì vậy làm ơn hãy mau mau tiến hóa đi.”

# 28

# NGƯỜI ANH EM CỦA TÔI

T

ôi giả bộ như những que diêm có được từ một trong các tù binh Nhà Minerva khi nhóm lên đống lửa đầu tiên của chúng tôi trong lâu đài Nhà Mars. June được đưa tới từ nơi giam giữ tạm thời, và chẳng mấy chốc cô đã chuẩn bị cho chúng tôi một bữa thịnh soạn từ thịt dê, thịt cừu và các loài thảo mộc mà nhóm của tôi thu lượm về. Nhóm của tôi giả bộ đây là bữa ăn đầu tiên họ có sau nhiều tuần. Những người còn lại trong Nhà đều đã đủ đói để tin vào những lời nói dối. Ngựa Hoang và nhóm chiến binh của cô ta đã rút về Nhà của họ từ lâu.

“Giờ thì sao?” tôi hỏi Roque trong khi những người khác đang ăn dưới sân lâu đài. Tháp phòng thủ chính vẫn là một nơi dơ dáy, và ánh sáng của lửa chẳng làm được gì ngoài việc soi sáng những thứ rác rưởi bẩn thỉu. Cassius đã đi gặp Quinn, vì vậy lúc này tôi chỉ có một mình với Roque.

Các thành viên trong nhóm của Titus ngồi thành từng cụm lặng lẽ. Các cô gái không nói gì với các cậu con trai vì những gì họ đã thấy vài người trong đám này làm. Tất cả cùng ăn với cái đầu cúi gằm. Có thể nhận thấy sự hổ thẹn trong đó. Người thuộc nhóm của Antonia ngồi cùng nhóm của tôi và liếc mắt nhìn về phía nhóm Titus. Mắt họ đầy ắp sự ghê tởm. Có cả cảm giác phản bội nữa, thậm chí trong khi họ đang nốc căng bụng. Vài xung đột đã leo thang từ lời lẽ lên nắm đấm. Tôi đã nghĩ chiến thắng có thể hợp nhất họ. Nhưng không. Sự chia rẽ còn tệ hại hơn bao giờ hết, chỉ có điều lúc này tôi không thể cắt nghĩa được nó, và tôi nghĩ chỉ có một cách để khắc phục tình trạng này. Roque không có câu trả lời tôi muốn nghe.

“Các Giám Thị không can thiệp, vì họ muốn thấy chúng ta có thực thi công lý hay không, và như thế nào, Darrow. Đây là mục đích sâu xa của tình thế này. Chúng ta thực thi Luật như thế nào?”

“Xuất sắc,” tôi nói. “Thế thì sao đây? Chúng ta cần đánh đòn Titus chăng? Hay giết hắn? Đó sẽ là Luật đấy.”

“Thật thế không? Hay như thế sẽ chỉ là trả thù thôi?”

“Cậu là thi sĩ. Cậu cắt nghĩa đi.” Tôi đá một hòn đá từ trên mặt lũy xuống.

“Không thể cứ để hắn bị trói trong xà lim như thế. Cậu biết thế mà. Chúng ta sẽ không bao giờ tiến lên được khỏi cơn mê muội này nếu hắn bị cư xử như thế, và cậu sẽ phải là người quyết định cần phải làm gì hắn.”

“Không phải Cassius sao?” tôi nói. “Tôi nghĩ anh ấy cũng có quyền được đưa ra ý kiến. Nói cho cùng, anh ấy đã tuyên bố giành hắn cho mình.” Tôi không muốn Cassius chia sẻ quyền chỉ huy, nhưng tôi không muốn anh ta rời khỏi Học Viện mà không có bất cứ triển vọng nào. Tôi nợ anh ta điều đó.

“Giành hắn cho mình?” Roque ho khẽ. “Và mấy lời đó nghe man rợ tới mức nào đây?”

“Vậy Cassius không nên có vai trò nào hết?”

“Tôi quý anh ấy như một người anh em, nhưng đúng là không.” Khuôn mặt hẹp ngang của Roque căng thẳng khi cậu ta áp một bàn tay lên cánh tay tôi. “Cassius không thể chỉ huy Nhà này. Sau những gì đã xảy ra thì không. Đám con trai, con gái từng đi theo Titus có thể tuân lệnh anh ấy, nhưng tôn trọng thì không. Họ sẽ không nghĩ anh ấy mạnh hơn họ, cho dù có đúng là như thế đi nữa. Darrow, bọn họ đã tè lên anh ấy. Chúng ta là các Hoàng Kim. Chúng ta không quên.”

Cậu ta nói đúng.

Tôi giật tóc vì rối bời và trừng mắt nhìn Roque như thể cậu ta quá khó tính.

“Cậu không hiểu chuyện này có ý nghĩa tới mức nào với Cassius đâu. Sau cái chết của Julian… Anh ấy phải thành công. Anh ấy không thể để mình chỉ được nhớ tới vì những gì đá xảy ra. Không thể.”

Tại sao tôi lại bận tâm đến thế chứ?

“Chuyện đó có ý nghĩa đến mức nào với anh ấy cũng chẳng quan trọng,” Roque nhắc lại những lời tôi nói kèm theo một nụ cười. Các ngón tay của cậu ta khẳng khiu như những cọng cỏ khô trên bắp tay tôi. “Bọn họ sẽ không bao giờ sợ anh ấy.”

Sợ là điều cần thiết tại đây. Và Cassius biết thế. Nếu không vì sao anh ta lại vắng mặt khi chiến thắng? Antonia đã không rời khỏi tôi. Pollux, người mở cổng lâu đài, cũng không. Bọn họ luôn ở quanh chỉ cách vài mét để bám dính vào quyền lực của tôi. Sevro và Cây Kế quan sát họ với nụ cười ranh mãnh.

“Và đó cũng là lý do cậu ở đây phải không, chú chồn toan tính?” tôi hỏi Roque. “Để chia sẻ vinh quang?”

Cậu ta nhún vai và cắn cái chân cừu Lea mang cho mình.

“Quên đi. Tôi ở đây vì thức ăn.”

Tôi tới tìm Titus trong phòng giam. Những người Nhà Minerva đã trói và nện hắn nhừ tử sau khi họ thấy những cô gái nô lệ trong tòa tháp của hắn. Đó là công lý của họ. Hắn mỉm cười khi tôi đứng bên.

“Mày đã giết bao nhiêu người Nhà Ceres trong các cuộc tấn công hả?” tôi hỏi.

“Mút bi tao đi.” Hắn nhổ ra một bãi khạc đỏ lòm máu. Tôi né đi.

Tôi phải cố lắm mới kìm lại để không đá vào đúng chỗ đó của hắn. Đã có Pax làm việc đó lúc ban ngày rồi. Titus vẫn còn có gan để hỏi chuyện gì đã xảy ra.

“Bây giờ tao chỉ huy Nhà Mars.”

“Mượn đám Nhà Minerva làm hộ những việc bẩn thỉu cho mày chứ gì? Không muốn đối mặt tao à? Đúng kiểu hèn hạ Hoàng Kim điển hình.”

Tôi sợ hắn. Tôi không biết tại sao. Thế nhưng tôi vẫn quỳ một gối xuống và nhìn trừng trừng vào mắt hắn.

“Mày là một thằng ngốc thối tha, Titus. Mày chẳng bao giờ trưởng thành được. Chẳng bao giờ qua nổi bài thử thách đầu tiên. Mày nghĩ toàn bộ chuyện này chỉ là bạo lực và giết chóc. Ngu xuẩn. Trò chơi này là quá trình văn minh hóa, không phải chiến tranh. Để có một đạo quân, trước hết mày phải có một nền văn minh - mày lao thẳng vào bạo lực đúng như bọn họ muốn chúng ta làm. Mày nghĩ vì sao bọn họ chẳng cho Nhà Mars chúng ta thứ gì trong khi các Nhà khác lại có nhiều nguồn lực đến vậy? Người ta muốn chúng ta chiến đấu như những kẻ điên, nhưng chúng ta cũng đã bị định trước là sẽ cháy rụi đúng như mày đã làm. Nhưng tao đã vượt qua thử thách đó. Giờ tao là anh hùng. Không phải kẻ tiếm quyền. Còn mày chỉ là con quỷ trong hầm giam.”

“Ái chà, hoan hô. Hoan hô!” Hắn cố vỗ hai bàn tay bị trói vào nhau. “Tao chẳng thèm quan tâm”

“Mày đã giết bao nhiêu người rồi?” tôi hỏi.

“Chưa đủ nhiều.” Hắn lắc lư cái đầu to kệch. Mái tóc hắn nhờn bết và sẫm lại vì dính đất bê bết, cứ như thể hắn muốn nhuộm đen màu hoàng kim. Hắn có vẻ thích đất. Đất cáu lại dưới các móng tay hắn, bết lên làn da nhẵn bóng của hắn. “Tao đã cố đập mạnh vào đầu chúng. Giết chúng trước khi đám Robot Cấp Cứu tới. Song lũ Robot luôn quá nhanh.”

“Tại sao mày lại muốn giết họ? Tao không hiểu mục đích để làm gì. Họ cũng cùng chủng loại với mày.”

Hắn cười khẩy trước mấy lời này. “Mày đã có thể thay đổi mọi thứ, đồ con hoang.” Đôi mắt to của hắn lúc này bình yên, buồn bã hơn bất cứ lúc nào tôi từng nhớ. Tôi nhận ra hắn không thích chính mình. Có gì đó thật sầu thảm trong hắn. Lòng kiêu hãnh tôi nghĩ hắn sở hữu không phải là lòng kiêu hãnh; đó chỉ là sự khinh bỉ. “Mày nói tao tàn bạo, nhưng mày có diêm và i ốt. Đừng nghĩ là tao không biết điều đó, thậm chí tao còn biết trước cả khi tao ngửi thấy mùi trên người mày. Chúng tao đói lả, còn mày sử dụng những thứ mày tìm thấy để trở thành chỉ huy. Thế nên đừng có rao giảng đạo đức với tao, đồ đâm lén sau lưng thối tha kia.”

“Vậy vì sao mày không làm gì để thay đổi chuyện đó?”

“Pollux và Vixus sợ mày. Thế nên đám còn lại cũng vậy. Và chúng nó nghĩ Quỷ Lùn có thể giết chúng nó khi đang ngủ. Tao có thể làm gì đây nếu tao là đứa duy nhất không sợ?”

“Sao mày không sợ?”

Hắn cười gằn. “Mày chỉ là một thằng nhóc với một Lưỡi Hái. Lúc đầu tao từng nghĩ mày cứng cựa. Nghĩ rằng tao và mày nhìn nhận mọi thứ giống nhau.” Hắn liếm bờ môi rướm máu. “Nghĩ mày giống tao, chỉ tồi tệ hơn vì vẻ lạnh lùng đó trong mắt mày. Nhưng mày không lạnh lùng. Mày bận tâm đến lũ mềm xiu kia.”

Hai bên lông mày tôi nhíu sát vào nhau. “Thế là thế nào?”

“Đơn giản thôi. Mày kết bạn, Roque. Cassius. Lea. Quinn.”

“Mày cũng thế. Pollux, Cassandra, Vixus.”

Khuôn mặt Titus méo mó lại thật kinh khủng. “Bạn ư?”

Hắn nhổ nước bọt. “Bạn với chúng ư? Những đứa Hoàng Kim đó? Chúng nó là những con quái vật, những tên khốn kiếp vô hồn. Chẳng là gì ngoài một bầy ăn thịt đồng loại, tất cả chúng. Chúng cũng hành xử hệt như tao, nhưng… hừm.”

“Tao vẫn không hiểu tại sao mày lại làm thế với các nô lệ,” tôi nói. “Cưỡng dâm, Titus. Cưỡng dâm.”

Khuôn mặt hắn lặng tờ, tàn khốc. “Chúng nó làm điều đó trước.”

“Ai?”

Nhưng hắn không lắng nghe. Đột nhiên hắn nói với tôi về chuyện “bọn chúng” đã bắt “cô ấy” và cưỡng bức “cô ấy” trước mặt hắn. Rồi sau một tuần những kẻ khốn kiếp đó quay lại để tiếp tục việc bạo hành. Thế nên hắn giết chúng; đập vỡ đầu chúng. “Tao đã giết lũ quái vật khốn kiếp. Giờ thì lũ con gái chúng cũng phải nhận những thứ khốn kiếp mà cô ấy đã phải nhận.”

Tôi có cảm giác như vừa bị đấm vào mặt.

Ôi, chết tiệt.

Một cơn ớn lạnh lan ra khắp người tôi.

Khốn kiếp.

Tôi loạng choạng lùi lại.

“Có cái chết tiệt gì với mày thế hả?” Titus hỏi. Nếu là một Hoàng Kim, có thể tôi đã không nhận ra, có thể tôi chỉ hơi lúng túng khi nghe thấy mấy từ lạ tai. Nhưng tôi không phải Hoàng Kim. “Darrow?”

Tôi nặng nề quay ra hành lang. Tôi bước đi như một kẻ mộng du. Tất cả đã rõ ràng. Sự căm thù. Sự ghê tởm. Sự báo thù. Những kẻ ăn thịt đồng loại. Hắn gọi bọn họ như thế. Pollux, Cassandra, Vixus - ai là đồng loại của bọn họ? Của chính bọn họ. Hoàng Kim. Chết tiệt. Không phải đáng tởm. Titus nói là chết tiệt. Không Hoàng Kim nào nói thế. Không bao giờ. Và hắn gọi con dao của tôi là Lưỡi Hái, chứ không gọi là cái liềm gặt lúa.

Ôi, chết tiệt.

Titus là một Đỏ.

# 29

# THỐNG NHẤT

T

itus chính là kẻ mà Vũ Công không muốn tôi trở thành. Anh ta giống Harmony. Anh ta là một tạo vật đầy oán thù. Một cuộc nổi dậy do Titus cầm trịch sẽ thất bại sau vài tuần. Tệ hơn, nếu Titus tiếp tục như thế này, tiếp tục một cách đầy bất ổn, anh ta sẽ đẩy tôi vào nguy hiểm. Vũ Công đã nói dối, hoặc ông ta không hề biết còn có các Đỏ khác cũng đã trải qua tạo tác, những Đỏ khác đang khoác lên mình tấm mặt nạ Hoàng Kim. Còn bao nhiêu nữa? Ares đã cài cắm bao nhiêu người vào nội bộ Hiệp Hội? Trong Học Viện? Vấn đề không phải ở chỗ có một nghìn hay chỉ một người. Sự bất ổn định của Titus đẩy tất cả các Đỏ từng được tạo tác thành Hoàng Kim vào tình thế nguy hiểm. Anh ta đẩy giấc mơ của Eo vào vòng nguy hiểm. Và đó là một điều tôi không chấp nhận được. Eo không thể chết chỉ để Titus có thể giết vài đứa trẻ.

Tôi khóc nấc lên trong nhà kho khi quyết định điều cần phải làm.

Sẽ có thêm máu làm vấy bẩn đôi bàn tay này, vì Titus là một con chó điên và nhất thiết phải bị loại trừ.

Đến sáng, tôi lôi anh ta ra sân lâu đài, trước cả Nhà. Họ đã dọn sạch những tàn dư còn lại của bữa đánh chén tối hôm trước. Thậm chí còn có cả các nô lệ ở đó để chứng kiến. Vài Giám Thị lơ lửng trên cao. Không có Robot Cấp Cứu nào lơ lửng bên cạnh, một dấu hiệu đồng nghĩa với sự tán thành trong im lặng của họ.

Tôi đẩy Titus quỳ xuống trước nhóm thuộc hạ cũ của anh ta. Bọn họ lặng lẽ quan sát, sương mù lơ lửng trong không khí phía trên họ, những đôi chân bồn chồn lập cập trên những viên đá lát sân lạnh lẽo. Một cơn ớn lạnh chạy từ chất thép siêu cứng của Lưỡi Hái mà tôi đang cầm sang hai bàn tay tôi.

“Vì các tội cưỡng dâm, nhục hình, và toan tính sát hại các thành viên cùng Nhà, tôi kết án Titus au Ladros tử hình.” Tôi tuyên bố lý do. “Có ai phản đối quyền làm vậy của tôi không?” Trước hết, tôi ngước mắt nhìn lên các Giám Thị trên cao. Không ai nói gì.

Tôi nhìn chằm chằm vào Vixus tàn nhẫn. Vết bầm tím của hắn vẫn chưa tan hết. Tôi đưa mắt sang Cassandra bên cạnh. Thậm chí tôi còn nhìn cả vào Pollux bù xù, kẻ đã cứu Cassius và mở cổng cho chúng tôi. Cậu ta đứng cạnh Roque. Ở đây, lòng trung thành biến đổi mới nhanh làm sao.

Cả lòng trung thành của tôi nữa. Tôi sẽ khiến một Đỏ phải chết bởi vì anh ta đã giết các Hoàng Kim. Anh ta đã đào đất như tôi. Có một linh hồn như tôi. Khi chết, nó sẽ tìm tới hoàng tuyền, nhưng khi còn sống anh ta là một kẻ ngu ngốc, ích kỷ khư khư với nỗi đau khổ của riêng mình. Đáng ra anh ta phải khá hơn thế. Các Đỏ chúng tôi khá hơn anh ta nhiều, chẳng phải sao?

Các thuộc hạ cũ của Titus im lặng; tội lỗi của họ cũng gắn liền với đầu lĩnh. Khi anh ta biến mất, tội trạng biến mất theo. Đó chính là điều tôi tự nhủ. Mọi thứ sẽ ổn.

“Tao phản đối bản án,” Titus nói. “Và thách đấu mày, đồ liếm phân.”

“Tao đồng ý, quý ông.” Tôi lịch sự cúi người.

“Vậy sẽ là một cuộc quyết đấu tay đôi theo phong tục của Hội Kiếm,” Roque tuyên bố.

“Thế thì tao chọn vũ khí,” Titus nói, đưa mắt nhìn Lưỡi Hái của tôi. “Những thanh kiếm thẳng. Không thứ gì lượn cong.”

“Như mày muốn,” tôi nói, nhưng khi dợm bước lên trước, tôi cảm thấy một bàn tay chạm vào khuỷu tay tôi và cảm thấy anh bạn tôi tới sát sau lưng.

“Darrow, hắn là của tôi,” Cassius lạnh lùng thì thầm. “Nhớ chứ?” Tôi không tỏ vẻ gì thừa nhận. “Làm ơn, Darrow. Hãy để tôi vinh danh nhà Bellona.”

Tôi nhìn Roque; cậu ta lắc đầu “Không.” Quinn cũng lắc đầu, cô đang đứng sau Cassius. Nhưng tôi là chỉ huy ở đây. Và đúng là tôi đã hứa với bạn mình, người giờ đây thừa nhận quyền lực của tôi. Anh ta đề nghị thay vì yêu cầu, vậy nên tôi làm bộ cân nhắc rồi sau đó chấp nhận đề nghị của anh ta. Tôi đứng sang một bên trong khi Cassius bước tới với một lưỡi kiếm thẳng cầm trong bàn tay kiếm thủ của anh ta. Một món vũ khí xấu xí, nhưng anh ta đã mài sắc nó trên đá.

“Ông hoàng con,” Titus cười khẩy, “Tuyệt vời. Tao sẽ rất vui được tưới đẫm nước tiểu lên xác mày lần nữa khi chúng ta đã kết thúc.”

Titus muốn khơi mào cãi cọ. Muốn khuấy lên những bãi chiến trường nhầy nhụa bùn và xung đột nội bộ. Tôi tự hỏi liệu anh ta có biết mình sẽ chết dễ dàng đến thế nào hôm nay không.

Roque vẽ một vòng tròn bằng tro quanh hai đấu thủ. Thằng Hề và Mặt Cau Có bước ra, bê đầy vũ khí trên tay. Titus chọn một thanh kiếm dài rộng bản anh ta đã tước từ một chiến binh Nhà Ceres năm ngày trước. Lưỡi kim loại đập trên mặt đá. Tiếng vọng vang lên quanh sân. Anh ta vung thanh kiếm lên múa một hai vòng để thử chất kim loại. Cassius không cử động.

“Đã tè ra quần rồi sao?” Titus hỏi. “Không phải sợ, tao sẽ ra tay nhanh thôi.”

Roque thực hiện những thủ tục cần thiết và cho bắt đầu cuộc quyết đấu.

Cassius không ra tay quá nhanh.

Hai lưỡi kiếm xấu xí chém vào nhau chan chát như sắp gãy. Những tiếng va chạm vang lên chát chúa. Hai lưỡi kiếm sứt mẻ. Chúng nhe ráng cười. Nhưng chúng thật lặng lẽ làm sao khi tìm thấy da thịt.

Âm thanh duy nhất là tiếng kêu thảng thốt của Titus.

“Mày đã giết Julian,” Cassius khẽ nói. “Julian au Bellona của nhà Bellona.”

Anh ta rút lưỡi kiếm ra khỏi chân Titus rồi đâm ngập nó vào một chỗ khác. Rồi xẻ toạc chỗ đó ra.

Titus phá lên cười và vung kiếm yếu ớt. Lúc này đây, nhìn bộ dạng anh ta thật thê thảm.

“Mày đã giết Julian.” Một nhát đâm đi kèm những lời này, những lời anh ta nhắc đi nhắc lại cho tới khi tôi không còn dõi theo nữa. “Mày đã giết Julian.” Nhưng Titus đã chết từ lâu. Nước mắt tuôn thành dòng xuống trên khuôn mặt Quinn. Roque đỡ lấy cô và Lea đưa đi chỗ khác. Đội quân của tôi im lặng. Cây Kế nhổ nước bọt xuống những viên đá lát sân và đưa tay khoác lên vai Hòn Cuội. Thằng Hề trông còn thẫn thờ hơn lúc thường. Thậm chí cả các Giám Thị cũng không bình phẩm gì. Tràn ngập trong sân là cơn uất hận của Cassius, một trận khóc than tàn bạo dành cho một cậu em trai đáng mến. Anh ta nói làm việc này vì công lý, vì danh dự của gia đình và Nhà mình. Nhưng đây là báo thù, và nó có vẻ mới vô nghĩa làm sao.

Tôi cảm thấy ớn lạnh.

Tất cả những thứ này vốn dành cho tôi. Không phải cho người anh em khốn khổ của tôi, Titus - nếu đó thực sự là tên anh ta. Anh ta đáng được có một kết cục khá hơn thế này.

Tôi sắp khóc. Phẫn nộ và đau khổ căng tràn trong lồng ngực khi tôi ép mình bước qua trước đội quân. Roque nhìn theo khi tôi đi qua cậu ta. Khuôn mặt cậu ta chẳng khác gì một xác chết.

“Đó không phải là công lý,” cậu ta thì thầm mà không hề nhìn vào mắt tôi.

Tôi đã thất bại trong thử thách. Cậu ta nói đúng. Đó không phải là công lý. Công lý phải không cảm tính, mà phải công bằng. Tôi là chỉ huy. Tôi kết án. Đáng ra tôi phải thực hiện bản án. Thay vì thế, tôi lại cho phép sự báo thù và trả đũa diễn ra. Căn bệnh vẫn không thể bị loại trừ, tôi đã làm nó trầm trọng thêm.

“Ít nhất những người khác cũng khiếp sợ Cassius trở lại,” Roque thì thầm. “Nhưng đó là điều duy nhất cậu làm đúng.”

Titus khốn khổ. Tôi chôn anh ta trong một nấm mộ bên sông. Tôi hy vọng dòng chảy của nó sẽ giúp anh ta đi nhanh hơn trên con đường tới hoàng tuyền bình yên.

Tối đó tôi không ngủ.

Tôi không biết người đã bị chúng hành hạ là vợ, em gái hay mẹ anh ta. Tôi không biết anh ta tới từ cộng đồng khai mỏ nào. Nỗi đau của anh ta cũng là của tôi. Nỗi đau của anh ta đã đánh gục anh ta, cũng như nỗi đau của tôi đã hạ gục tôi trên giá treo cổ. Nhưng tôi đã được dành cho một cơ hội thứ hai. Còn cơ hội thứ hai của anh ta đâu?

Tôi hy vọng nỗi đau của anh ta tan dần đi trong cái chết. Tôi không yêu quý anh ta cho tới khi anh ta chết; và anh ta cần phải chết, nhưng anh ta vẫn là người anh em của tôi. Vây nên tôi cầu nguyện để anh ta tìm thấy bình yên dưới hoàng tuyền, và để tôi gặp lại anh ta một ngày nào đó, chúng tôi sẽ ôm hôn nhau như những người anh em và anh ta tha thứ cho tôi vì những gì đã làm với anh ta, vì tôi làm vậy là vì một giấc mơ, cho đồng bào của chúng tôi.

Tên tôi, lúc này có ba vạch ngang bên dưới, bồng bềnh ở gần Bàn Tay Thủ Lĩnh hơn.

Cassius cũng đã vươn lên.

Nhưng chỉ có thể có một Thủ Lĩnh.

Vì không ngủ được, tôi nhận phiên gác từ Cassandra. Sương mù bao kín quanh các công sự, vì thế chúng tôi buộc cừu quanh tường lâu đài. Chúng sẽ kêu lên nếu có kẻ thù tới. Tôi ngửi thấy mùi gì đó là lạ, thơm nức và nóng hổi.

“Vịt nướng không?” Tôi quay sang và thấy Fitchner đứng cạnh. Tóc ông ta lòa xòa xõa xuống vùng trán hẹp, hôm nay ông ta không mặc bộ áo giáp vàng nữa mà chỉ mặc một chiếc áo thụng dài màu đen kẻ vàng kim. Ông ta đưa cho tôi một miếng thịt vịt. Mùi thơm làm dạ dày tôi sôi réo.

“Đáng lẽ tất cả chúng tôi phải hận ông,” tôi nói.

Mặt ông ta tỏ vẻ ngạc nhiên. “Những đứa nhóc nói thế thường sắp giải thích vì sao chúng không tức giận.”

“Ông và các Giám Thị có thể thấy mọi thứ, phải vậy không?”

“Ngay cả khi cậu chùi đít.”

“Và các vị đã không ngăn cản Titus, vì tất cả đều là một phần trong chương trình.”

“Câu hỏi thực sự là tại sao chúng tôi không ngăn cản cậu.”

“Giết anh ta.”

“Phải, cậu nhóc. Anh chàng đó hẳn đã có thể hữu dụng trong quân đội, cậu không nghĩ thế sao? Có thể không phải trong vai trò một Thống Soái nắm trong tay cả hạm đội. Nhưng cậu ta đã có thể là một Tiên Phong dũng mãnh biết chừng nào, dẫn đầu binh lính mặc Giáp Xung Phong xông qua cửa mở về phía quân thù trong khi lửa trút như mưa xuống những cây Khiên Xung. Cậu đã bao giờ thấy một trận Mưa sắt chưa? Nơi người ta đổ bộ từ trên quỹ đạo xuống để chiếm các thành phố ấy? Cậu ta được tạo ra cho vai trò đó.”

Tôi không trả lời.

Fitchner chùi mỡ trên môi bằng ống tay áo màu đen của chiếc áo thụng dái.

“Cuộc sống là trường học hữu hiệu nhất từng được tạo nên. Từng có thời người ta buộc lũ trẻ cắm đầu vào đọc sách. Sẽ phải mất vô khối thời gian để đạt được bất cứ điều gì.” ông ta gõ gõ lên đầu mình. “Nhưng giờ chúng ta đã có các công cụ hỗ trợ và thiết bị tra cứu dữ liệu, và các Hoàng Kim chúng ta có các Màu thấp kém hơn nghiên cứu thay. Chúng ta không cần phải nghiên cứu về hóa học hay vật lý. Chúng ta đã có máy tính và những thứ khác đảm nhiệm chuyện đó. Thứ chúng ta phải nghiên cứu là nhân loại. Để thống trị, lĩnh vực nghiên cứu của chúng ta phải là về chính trị, tâm lý và khoa học hành vi - con người trong cảnh tuyệt vọng sẽ phản ứng với nhau như thế nào, các phe nhóm hình thành ra sao, cách các đạo quân vận hành, mọi thứ tan vỡ như thế nào, và vì sao. Cậu không thể học được những thứ này ở bất cứ đâu khác ngoài nơi đây.”

“Không, tôi hiểu mục đích,” tôi lẩm bẩm. “Tôi học được nhiều hơn khi tôi phạm sai lầm, chừng nào bọn họ không giết tôi.” Tôi đã học được nhiều điều làm sao từ việc cố gắng trở thành một kẻ tử vì đạo.

“Tốt. Cậu đã gây ra rất nhiều sai lầm. Cậu là một thằng nhóc thối tha bốc đồng. Nhưng đây là nơi để chiến đấu. Để học. Đây là cuộc sống… nhưng với các Robot Cấp Cứu, những cơ hội thứ hai, các bối cảnh được dàn dựng trước. Có lẽ cậu đã đoán ra thử thách đầu tiên, Nghi Lễ Vượt Qua, là sự cân nhắc giữa cần thiết và cảm xúc. Thử thách thứ hai là xung đột nội bộ. Rồi có một chút công lý. Và giờ sẽ có thêm nhiều thử thách nữa. Nhiều cơ hội thứ hai nữa, cùng nhiều bài học phải đúc rút.”

“Bao nhiêu người trong số chúng tôi có thể phải chết?” tôi đột ngột hỏi.

“Đừng lo về chuyện đó.”

“Bao nhiêu?”

“Có một giới hạn do ủy Ban Kiểm Tra Chất Lượng ấn định mỗi năm, nhưng chúng ta vẫn hoàn toàn trong vòng cho phép bất chấp những gì đã diễn ra với Chó Rừng.” Fitchner mỉm cười.

“Chó Rừng…” tôi nói. “Có phải đó là chuyện xảy ra tối hôm trước khi các Robot Cấp Cứu nháo nhào lao về phía Nam không?”

“Ta đã nói ra tên cậu ta à? Chết thật.” Ông ta cười nhăn nhở. “Ý ta muốn nói là các Robot Cấp Cứu rất hữu hiệu. Chúng chữa lành gần như mọi vết thương. Nhưng liệu chúng có hữu hiệu được đến thế không khi Cassius phát hiện ra ai thực sự giết em trai cậu ta nhỉ?”

Dạ dày tôi thắt lại.

“Anh ấy đã giết kẻ sát hại Julian rồi. Có vẻ ông đã không quan sát.”

“Tất nhiên. Tất nhiên. Mercury nghĩ cậu xuất sắc. Apollo nghĩ cậu cao ngạo. Ông ta thực sự không thích cậu, cậu biết đấy.”

“Tôi chẳng thèm bận tâm.”

“Ồ, cậu nên để tâm nhiều hơn thế. Apollo quả là dễ mến.”

“Phải. Vậy ông nghĩ sao? Ông là Giám Thị của tôi.”

“Ta nghĩ cậu là một linh hồn cổ xưa.” Ông ta ngắm nghía tôi và tựa người vào tường lũy. Màn đêm dày đặc sương mù quanh lâu đài. Từ trong lớp sương dày, một con sói tru lên. “Ta nghĩ cậu giống con sói ngoài kia. Một phần của bầy, song đượm muộn phiền, đầy cô độc. Và ta không thể lý giải nổi vì sao, cậu nhóc thân mến. Tất cả chuyện này quả là vui! Hãy tận hưởng nó! Cuộc sống sẽ không trở nên khá hơn đâu.”

“Ông cũng vậy thôi,” tôi nói. “Cô độc. Ông lúc nào cũng tuôn ra những lời mỉa mai nhạo báng, hệt như Sevro, song đó chỉ là một tấm mặt nạ. Đó là vì trông ông không giống những người khác, phải không nào? Hay vì ông nghèo? Theo cách nào đó, ông là một kẻ bên rìa.”

“Vẻ ngoài của ta à?” ông ta phá lên cười sằng sặc. “Điều đó thì có nghĩa gì? Nghĩ ta là một gã Đồng Thau vì ta không phải là một anh chàng Adonis[[5]](#_5__Adonis_la_chang_trai_tran_th) ư?” ông ta cúi người ra trước, vì ông ta thực sự quan tâm tới những gì tôi sắp nói.

“Ông xấu xí và ông ăn như một con lợn, Fitchner, nhưng ông nhai kẹo cao su trong khi đáng lẽ ông chỉ cần tới gặp một Nhà Tạo Tác và chỉnh sửa lại mình cho giống người khác. Bọn họ sẽ lo đâu ra đấy cho khiếm khuyết đó chỉ trong một giây.”

Cơ hàm Fitchner giật giật. Có phải là tức giận không?

“Tại sao ta lại phải tìm tới một Nhà Tạo Tác?” ông ta đột ngột rít lên. “Ta có thể giết một Đá Nham Thạch với hai bàn tay trần. Một gã Đá Nham Thạch. Ta có thể vượt mặt một gã Bạc trong thuyết giảng và thương lượng. Ta có thể làm những phép toán mà đám Lục chỉ có thể nằm mơ thấy. Tại sao ta lại phải làm mình trông khác đi chứ?”

“Vì đó là thứ níu chân ông lại.”

“Bất chấp xuất thân thấp kém, ta là người đáng chú ý. Ta quan trọng.” Khuôn mặt hình lưỡi rìu của ông ta thách thức tôi phản bác. “Ta là một Hoàng Kim. Ta là một ông vua trong loài người. Ta không thay đổi để vừa lòng kẻ khác.”

“Nếu đúng thế, vì sao ông nhai kẹo cao su?” Ông ta không trả lời. “Vì sao ông chỉ là một Giám Thị?”

“Giám Thị là một vị trí danh giá, cậu nhóc,” Fitchner gắt lên. “Các Người Tuyển Lựa bầu ta là đại diện cho Nhà.”

“Thế nhưng ông đâu phải Thống Soái. Ông chẳng chỉ huy hạm đội nào. Ông thậm chí còn chẳng được là Pháp Quan chỉ huy một biên đội. Cũng không phải là Thống Đốc. Bao nhiêu người có thể làm những điều ông nói ông có thể làm nhỉ?”

“Ít,” ông ta khẽ nói, khuôn mặt đầy phẫn nộ. “Rất ít.” Ông ta ngước lên nhìn. “Cậu muốn có được phần thưởng gì cho việc đoạt gia huy Nhà Minerva?”

“Đó chẳng phải là chiến công của Sevro sao?” tôi nói, hiểu cuộc trò chuyện sắp kết thúc.

“Cậu ta chuyển nó sang cho cậu.”

Tôi đòi hỏi ngựa, vũ khí và diêm. Ông ta đồng ý cộc lốc rồi quay người bỏ đi trước khi tôi kịp hỏi câu cuối cùng. Tôi chộp lấy cánh tay ông ta khi ông ta bắt đầu bay lên. Có chuyện gì đó xảy ra. Đầu óc tôi như cháy bùng. Như thể những cây kim nhúng a xít đâm xuyên qua bàn tay và cánh tay tôi. Tôi há hốc miệng. Phổi tôi không thể hoạt động trong một giây.

“Thật kinh tởm,” tôi ho sặc sụa, rồi ngã vật ra sàn. Ông ta mặc Giáp Phát Xung. Thậm chí tôi còn không thấy máy phát. Nó giống một tấm Khiên Xung, nhưng được tích hợp luôn vào trong bộ giáp.

Ông ta chờ đợi, không hề mỉm cười.

“Chó Rừng,” tôi nói. “Ông có nhắc tới anh ta. Cô gái Nhà Minerva cũng nhắc tới anh ta. Anh ta là ai?”

“Con trai Đại Thống Đốc, Darrow. Và cậu ta khiến cho Titus trông chỉ như một đứa trẻ khóc lu loa.”

Những con ngựa vạm vỡ gặm cỏ trên các cánh đồng vào sáng hôm sau. Lũ sói tìm cách hạ một con ngựa cái nhỏ. Một con ngựa đực lông sáng phi nước kiệu tới đá chết một con trong lũ sói. Tôi giành lấy nó. Những người khác gọi con ngựa là Quietus. Nghĩa là “cú đá cuối cùng”.

Con ngựa làm tôi nhớ tới con Pegasus đã cứu Andromeda. Những bài ca mà chúng tôi hát ở Lykos có nhắc tới những con ngựa. Tôi biết Eo hẳn rất thích có cơ hội được cưỡi trên lưng ngựa.

Mãi tới nhiều ngày sau khi bọn họ đặt tên con ngựa của tôi là Quietus, tôi mới hiểu ra bọn họ muốn giễu cợt tôi về vai trò mà tôi góp vào cái chết của Titus.

# 30

# NHÀ DIANA

M

ột tháng trôi qua. Sau khi Titus chết, Nhà Mars trở nên mạnh mẽ hơn. Sức mạnh không tới từ các Tuyển Lựa Cấp Cao mà từ những thành viên kém thế, từ nhóm của tôi và các Tuyển Lựa Trung Cấp. Tôi đã nghiêm cấm việc lạm dụng nô lệ. Các nô lệ Nhà Ceres, mặc dù vẫn run rẩy khi ở gần Vixus và vài người khác, cung cấp thức ăn và lửa cho chúng tôi; họ chẳng hữu ích được vào việc gì khác. Năm mươi con dê và cừu được dồn vào lâu đài phòng khi bị vây hãm; củi đốt cũng được tích trữ. Nhưng chúng tôi không có nước. Những cái máy bơm trong phòng tắm đã tắt tịt ngay sau ngày đầu tiên, và chúng tôi không có đồ để trữ nước trong lâu đài phòng trường hợp bị bao vây. Tôi ngờ rằng đây không phải là một chuyện tình cờ.

Chúng tôi ghè lõm khiên xuống thành chậu hứng rồi dùng mũ trụ múc nước từ con sông dưới chân lâu đài lên. Chúng tôi đốn cây, khoét rỗng thân cây thành những cái hõm chứa nước. Đá lát được cạy lên để đào thành một cái giếng, song chúng tôi không thể đào đủ sâu để xuyên được qua bùn. Thay vì thế, chúng tôi lát giếng bằng đá và ván gỗ, cố thử dùng nó làm bể chứa nước. Cái giếng luôn rò rỉ. Vậy là chúng tôi đành hài lòng với những cái hõm khoét từ thân cây. Chúng tôi không thể để mình bị vây hãm.

Tháp phòng thủ đã sạch sẽ hơn.

Sau khi chứng kiến những gì đã xảy ra với Titus, tôi đề nghị Cassius dạy mình cách dùng kiếm. Tôi học nhanh khác thường. Tôi dùng một đoạn gậy thẳng. Tôi không bao giờ dùng Lưỡi Hái của mình; nó đã trở thành một phần cơ thể tôi. Và mục tiêu ở đây không phải là học cách sử dụng một lưỡi kiếm thẳng, thực ra cũng khá giống những thanh Kiếm Lưỡi Mềm, mà là học để biết nó sẽ được dùng để chống lại tôi như thế nào. Tôi cũng không muốn Cassius biết được cách chiến đấu với những lưỡi kiếm cong. Nếu có lúc nào đó anh ta khám phá ra sự thật về Julian, lưỡi kiếm cong là hy vọng duy nhất của tôi.

Tôi không được cừ khôi đến thế trong môn Kravat. Tôi không thực hiện được các cú đá. Song tôi đã học được cách bẻ gãy các ống khí quản. Và tôi học được cách sử dụng đôi bàn tay mình một cách đúng đắn. Không còn những cú đấm liên hồi nữa. Không còn những màn phòng ngự ngu ngốc nữa. Tôi nhanh nhẹn và chết chóc, nhưng tôi không thích thứ kỷ luật mà Kravat đòi hỏi. Tôi muốn trở thành một chiến binh hiệu quả. Tất cả chỉ có vậy. Kravat có vẻ nhằm dạy cho tôi sự bình yên nội tại. Một việc đã thất bại từ đầu.

Thế nhưng lúc này tôi giữ tư thế hai bàn tay giống như Cassius, giống như Julian, trong không khí, khuỷu tay ngang tầm mắt để luôn sẵn sàng tấn công hoặc hạ xuống gạt đỡ. Đôi lúc Cassius nhắc tới Julian, và tôi lại cảm thấy bóng tối dâng lên. Tôi nghĩ tới các Giám Thị đang quan sát và cười cợt khi thấy chuyện này; tôi chắc phải giống một kẻ thủ đoạn ma mãnh.

Tôi quên mất Cassius, Roque, Sevro và tôi là kẻ thù. Đỏ và Hoàng Kim. Tôi quên mất một ngày kia rất có thể tôi sẽ phải giết tất cả bọn họ. Họ gọi tôi là người anh em, song tôi không thể nghĩ về họ như thế.

Cuộc chiến với Nhà Minerva vỡ vụn thành một chuỗi những cuộc giao tranh nhỏ, chẳng bên nào giành được đủ lợi thế với bên kia để có được thắng lợi quyết định. Ngựa Hoang sẽ không mạo hiểm một trận quyết chiến như tôi mong muốn, và bọn họ cũng không dễ bị khiêu khích. Họ không dễ dàng bị cám dỗ tìm kiếm vinh quang hay bạo lực như các chiến binh của tôi.

Dẫu vậy, Nhà Minerva vẫn tìm mọi cách để bắt tôi. Pax nổi điên khi trông thấy tôi. Ngựa Hoang thậm chí còn thử đề nghị Antonia, theo như Antonia tuyên bố, một gói gồm thỏa thuận phòng thủ chung, mười hai con ngựa, sáu cây kích gây choáng và bảy nô lệ để đổi lấy tôi. Tôi không rõ Antonia có nói dối không khi kể cho tôi nghe tất cả chuyện này.

“Cô sẽ phản bội tôi trong nháy mắt nếu điều đó giúp cô trở thành Thủ Lĩnh,” tôi nói với cô ta.

“Phải,” cô ta cau có đáp, vì tôi làm gián đoạn việc chăm chút móng tay cầu kỳ của cô ta. “Nhưng vì cậu đã lường trước, nên việc đó sẽ không thực sự là phản bội nữa, cưng ạ.”

“Vậy tại sao cô lại không chấp nhận đề nghị?”

“À, đám cặn bã trông cậy vào cậu. Làm thế sẽ là thảm họa vào lúc này. Có thể sẽ là hợp lý sau khi cậu vấp ngã trong chuyện gì đó, phải, có thể lúc đó tình thế sẽ chống lại cậu.”

“Hoặc cô đang chờ một cái giá cao hơn.”

“Đúng thế, cưng ạ.”

Không ai trong chúng tôi nhắc tới Sevro. Tôi biết cô nàng vẫn sợ cậu ta sẽ cắt cổ mình nếu cô ta động đến tôi. Giờ đây cậu ta theo tôi, khoác trên mình bộ lông sói. Đôi lúc cậu ta đi bộ. Có lúc cưỡi một con ngựa cái đen nhỏ thó. Cậu ta không thích áo giáp. Thi thoảng lũ sói lại tới gần cậu ta, như thể cậu ta là một thành viên trong bầy của chúng. Chúng tới chén con hươu cậu ta săn vì chúng đã bị đói từ khi chúng tôi nhốt lũ dê và cừu lại. Hòn Cuội luôn để lại thức ăn cho chúng bên các bức tường mỗi khi cô giết thịt một con vật. Cô quan sát như một đứa trẻ khi lũ sói mò tới từng nhóm ba hay bốn con.

“Tôi đã giết con đầu đàn của chúng,” Sevro nói khi tôi hỏi vì sao lũ sói đi theo cậu ta. Cậu ta nhìn tôi từ đầu đến chân và dành cho tôi một nụ cười hết cỡ tinh ranh bên dưới bộ lông sói. “Đừng lo, tôi sẽ không chui vừa vào bộ da của cậu đâu.”

Tôi đã giao các thành viên cấp thấp cho Sevro chỉ huy, vì tôi biết có lẽ họ là loại người duy nhất cậu ta có thể ưa. Thoạt đầu cậu ta tảng lờ họ. Rồi dần dà tôi bắt đầu để ý thấy có nhiều tiếng tru kỳ quái vang lên trong đêm hơn trước đây. Những người khác gọi họ là Những Kẻ Gào Rú, và sau vài tối dưới sự chỉ bảo của Sevro, mỗi người đã khoác lên mình một bộ lông sói đen. Có sáu người tất cả: Sevro, Cây Kế, Mặt Cau Có, Thằng Hề, Hòn Cuội và Cỏ Dại. Khi nhìn vào họ, người ta có cảm giác mỗi khuôn mặt cứng đờ của họ đang nhìn trừng trừng từ cổ họng mở toang của một con sói. Tôi dùng họ vào những nhiệm vụ cần sự im lặng. Không có họ, tôi không dám chắc mình có còn là chỉ huy nữa không. Các chiến binh của tôi thì thầm nói xấu tôi khi tôi đi ngang qua. Những vết thương cũ vẫn chưa liền.

Tôi cần một chiến thắng, nhưng Ngựa Hoang sẽ không chịu ứng chiến, và những bức tường cao ba mươi mét của Nhà Minerva không còn dễ vượt qua như lúc đầu. Trong phòng chỉ huy của chúng tôi, Sevro đi đi lại lại và lớn tiếng cho rằng trò chơi được thiết kế thật ngu ngốc.

“Bọn họ phải biết chúng ta chẳng làm thế quái nào leo qua được tường nhà của nhau. Và chẳng ai đủ ngu để phái đi một lực lượng họ không chịu để mất. Nhất là Ngựa Hoang lại càng không. Pax thì có thể đấy. Hắn ta là một gã ngốc, trông vạm vỡ như một vị thần, nhưng là một gã ngốc, và hắn muốn xơi hai viên bi của cậu. Tôi nghe nói cậu đã bóp vỡ một viên của hắn.”

“Cả hai”

“Có thể chỉ cần đặt Hòn Cuội hay Quỷ Lùn lên một máy bắn đá và bắn họ qua tường,” Cassius đề xuất. “Tất nhiên chúng ta cần phải tìm một cái máy bắn đá…”

Tôi phát mệt với cuộc chiến chống lại Ngựa Hoang này. Ở đâu đó phía Nam hay phía Tây, Chó Rừng đang củng cố sức mạnh của hắn. Ở đâu đó kẻ thù của tôi, con trai Đại Thống Đốc, đang sẵn sàng hủy diệt tôi.

“Chúng ta đang nhìn sai hướng,” tôi nói với Sevro, Quinn, Roque và Cassius. Chỉ có họ ở cùng tôi trong phòng chỉ huy. Một cơn gió thu thổi vào mang theo mùi lá mục.

“Ồ, chia sẻ trí tuệ của cậu đi,” Cassius vừa nói vừa bật cười. Anh ta nằm dài ra trên vài chiếc ghế, đầu gối trong lòng Quinn. Cố mân mê mái tóc anh ta. “Chúng tôi đang nóng lòng muốn nghe đây.”

“Đây là một trường học đã tồn tại trong hơn ba trăm năm rồi phải không nào? Vì thế mọi khả năng hoán vị đã được chứng kiến. Mọi vấn đề chúng ta phải đối mặt đã được thiết kế để được vượt qua. Sevro, cậu nói các pháo đài không thể bị chiếm ư? À, các Giám Thị phải biết điều đó. Vậy nghĩa là chúng ta cần phải thay đổi cách nghĩ của mình. Chúng ta cần một đồng minh.”

“Để chống lại ai?” Sevro hỏi. “Về mặt giả thiết.”

“Chống lại Nhà Minerva,” Roque trả lời.

“Ý tưởng ngu ngốc,” Sevro gằn giọng, đồng thời lau sạch một con dao và luồn nó vào trong ống tay áo màu đen. “Lâu đài của họ không quan trọng về mặt chiến thuật. Vô giá trị. Chả là gì hết. Vùng đất chúng ta cần nằm gần sông kia.”

“Chúng ta cần những cái lò của Nhà Ceres ư?” Quinn hỏi. “Tôi có thể sống ổn với một ít bánh mì.”

Tất cả chúng tôi đều có thể. Chế độ ăn toàn thịt và quả mọng đã làm chúng tôi trở nên vai u thịt bắp hơn.

“Nếu trò chơi kéo dài qua mùa đông, đúng thế.” Sevro bẻ các khớp ngón tay răng rắc. “Nhưng những pháo đài này không thể thất thủ. Trò chơi ngu ngốc. Vì thế chúng ta cần bánh mì và nguồn nước của họ.”

“Chúng ta có nước,” Cassius nhắc nhở cậu ta.

Sevro thở dài ngao ngán. “Chúng ta phải ra khỏi lâu đài để lấy nước, thưa Quý Ông Đầu Đất. Nếu xảy ra một cuộc vây hãm thực sự? Chúng ta sẽ cầm cự được năm ngày mà không bổ sung nước. Bảy ngày nếu chúng ta uống máu các con vật như Morgdy. Chúng ta cần pháo đài của Nhà Ceres. Ngoài ra, đám hái lượm đó không biết cách chiến đấu để bảo vệ tính mạng của mình, song họ lại có một thứ khác.”

“Đám hái lượm ư? Ha ha ha,” Cassius rú lên.

“Tất cả, không nói nữa,” tôi ra lệnh. Họ không thôi. Với bọn họ chuyện này thật vui nhộn. Đây là một trò chơi. Bọn họ không cảm thấy khẩn trương, không thấy cấp bách. Mỗi giây phút chúng tôi lãng phí là một giây phút Chó Rừng củng cố sức mạnh của hắn. Có điều gì đó trong những lời Ngựa Hoang và Fitchner nói về hắn làm tôi thấy sợ. Hay vì hắn là con trai kẻ thù của tôi? Đáng lẽ tôi phải muốn giết hắn; thay vì thế tôi lại muốn chạy trốn khi nghĩ tới tên hắn.

Tôi cần phải đứng dậy để thể hiện dấu hiệu của quyền chỉ huy đang mờ nhạt dần.

“Im lặng!” tôi nói, và cuối cùng họ cũng im.

“Chúng ta đã thấy lửa cháy phía đường chân trời. Chiến tranh đang tràn ngập phía Nam, nơi Chó Rừng đang tung hoành.”

Cassius cười khùng khục khi nghe nhắc tới Chó Rừng. Anh ta nghĩ hắn là một bóng ma tôi dựng lên.

“Anh có thể thôi cười cợt mọi thứ đi được chứ?” tôi gắt lên với Cassius. “Đây không phải một trò đùa đáng tởm nào đó, trừ phi anh nghĩ em trai anh đã chết cho vui.”

Những lời đó làm anh ta im bặt.

“Trước khi làm bất cứ điều gì,” tôi nhấn giọng, “chúng ta nhất định phải loại bỏ Nhà Minerva và Ngựa Hoang.”

“Ngựa Hoang. Ngựa Hoang. Ngựa Hoang. Tôi nghĩ cậu chỉ muốn tằng tịu với Ngựa Hoang thôi,” Sevro dè bỉu. Quinn thốt lên phản đối.

Tôi thộp lấy cổ áo Sevro và dùng một bàn tay nhấc bổng cậu ta lên không. Cậu ta cố vùng ra, nhưng không nhanh bằng tôi, thế là cậu ta quờ quạng trong tay tôi, cách mặt đất sáu mươi phân.

“Không bao giờ được nói vậy nữa,” tôi nói, hạ cậu ta xuống đưa lại sát mặt mình.

“Nhớ rồi, Thần Chết.” Đôi mắt tròn nhỏ rất sáng của cậu ta kề sát mắt tôi. “Quá giới hạn.” Tôi đặt cậu ta xuống, và Sevro chỉnh thẳng lại cổ áo. “Vậy ta sẽ tới Rừng Lớn vì mối liên minh này, phải thế không?”

“Phải.”

“Thế thì sẽ là một cuộc chinh phạt vui vẻ!” Cassius tuyên bố, ngồi thẳng người lên. “Chúng ta sẽ là một đội quân!”

“Không. Chỉ tôi và Quỷ Lùn. Anh sẽ không đi,” tôi nói.

“Tôi đang phát chán, tôi nghĩ tôi sẽ đi cùng.”

“Anh ở lại,” tôi nói. “Tôi cần anh ở đây.”

“Có phải là lệnh không vậy?” anh ta hỏi.

“Phải,” Sevro nói.

Cassius nhìn tôi trừng trừng. “Cậu ra lệnh cho tôi?” anh ta nói với giọng thật lạ. “Có lẽ cậu đã quên rằng tôi đi tới chỗ nào tôi muốn.”

“Vậy anh sẽ để quyền kiểm soát lại cho Antonia trong khi cả hai chúng ta cùng mạo hiểm đi vào chỗ chết?” tôi hỏi.

Bàn tay Quinn đã nắm chặt lấy cẳng tay anh ta. Cô nghĩ tôi không để ý. Cassius đưa mắt nhìn cô và mỉm cười. “Tất nhiên rồi, Thần Chết. Tôi sẽ ở lại đây. Như cậu đề nghị.”

Sevro và tôi dựng trại ở vùng cao nguyên phía Nam, ngay trong tầm nhìn tới Rừng Lớn. Chúng tôi không nhóm lửa. Do thám của chúng tôi và các nhà khác lảng vảng khắp các ngọn đồi vào ban đêm. Tôi thấy hai con ngựa trên một ngọn đồi ngoài xa, nổi bật trên ánh hoàng hôn đằng sau vòm bong bóng. Ánh nắng chiếu qua mái vòm tạo nên ráng hoàng hôn với các màu tím, đỏ và hồng; những sắc màu nhắc tôi nhớ tới đường phố Yorkton khi nhìn từ trên bầu trời. Rồi ánh hoàng hôn tắt hẳn, và Sevro cùng tôi ngồi trong bóng tối.

Sevro nghĩ đây là một trò chơi ngu ngốc.

“Vậy tại sao cậu lại tham gia?” tôi hỏi.

“Làm sao tôi biết được nó sẽ thế nào chứ? Tôi có bản giới thiệu chương trình chắc? Cậu có nhận được bản giới thiệu quái quỷ nào không?” cậu ta bực bội hỏi. Rồi lấy một cái xương xỉa răng. “Ngu ngốc.”

Thế nhưng lúc ở trên phi thuyền có vẻ cậu ta đã biết Nghi Lễ Vượt Qua có nghĩa là gì. Tôi nói với cậu ta điều đó.

“Tôi không biết.”

“Và cậu có vẻ biết mọi thứ kỹ năng đáng tởm cần thiết cho cái trường học này.”

“Thế à? Nếu mẹ cậu rất giỏi trên giường, cậu sẽ cho rằng bà ấy là một ả Hồng chắc? Ai cũng phải thích nghi.”

“Tuyệt thật đấy,” tôi lẩm bẩm.

Cậu ta bảo tôi hãy nói thẳng ra.

“Cậu lẻn vào trong tháp phòng thủ, lấy trộm gia huy của chúng ta đem đi chôn. Giữ nó an toàn. Rồi sau đó cậu cướp được gia huy Nhà Minerva. Thế nhưng cậu vẫn chẳng được một vạch thành tích nào cho cuộc đua thành Thủ Lĩnh. Điều đó không làm cậu thấy lạ sao?”

“Không.”

“Nghiêm túc đi nào.”

“Tôi phải nói sao đây? Tôi chẳng bao giờ được yêu mến.” Cậu ta nhún vai. “Tôi không được sinh ra cao to, bảnh trai như cậu và cái gã bảnh chọe hợm hĩnh Cassius của cậu. Tôi phải chiến đấu để có những gì tôi muốn. Điều đó không làm tôi trở nên dễ ưa. Chỉ làm tôi thêm đáng ghét như một gã Quỷ Lùn loắt choắt.”

Tôi nói cho cậu ta những gì tôi đã nghe được. Cậu ta là người cuối cùng được tuyển lựa. Fitchner không muốn có cậu ta, nhưng các Người Tuyển Lựa nhất quyết chọn. Sevro nhìn tôi từ trong bóng tối. Cậu ta không nói gì.

“Cậu được lựa chọn vì cậu là anh chàng nhỏ con nhất. Trông có vẻ yếu nhất. Kết quả kiểm tra kinh khủng, lại loắt choắt như thế. Người ta lựa chọn cậu cũng giống như lựa chọn các Tuyển Lựa Hạ Cấp khác, vì cậu sẽ dễ dàng bị giết trong Nghi Lễ Vượt Qua. Một con cừu hiến sinh cho ai đó mà họ đã dự kiến cho những kế hoạch lớn lao. Cậu đã giết Priam, Sevro. Đó là lý do vì sao họ sẽ không để cậu trở thành Thủ Lĩnh. Tôi nói có trúng đích không?”

“Cậu trúng đích. Tôi đã giết anh ta như giết một con chó đẹp đẽ. Nhanh chóng. Dễ dàng.” Cậu ta nhổ cái xương xuống đất. “Và cậu đã giết Julian. Tôi nói trúng đích chứ?”

Chúng tôi không bao giờ nhắc tới Nghi Lễ Vượt Qua nữa.

Đến sáng, chúng tôi rời khỏi vùng cao nguyên xuống dưới chân đồi. Những thân cây lớn mọc xen với cỏ. Chúng tôi thúc ngựa phi nước đại đề phòng các toán quân Nhà Minerva ở gần. Tôi thấy một toán đằng xa khi chúng tôi tới rừng cây. Bọn họ không thấy chúng tôi. Xa xa về phía Nam, bầu trời mù mịt khói. Những bầy quạ xúm lại vần vũ trên lãnh địa của Chó Rừng.

Tôi muốn nói nhiều hơn với Sevro, hỏi thêm về cuộc đời cậu ta. Nhưng ánh mắt nhìn thấu người khác của cậu ta quá sắc bén. Tôi không muốn cậu ta hỏi về tôi, nhìn thấu qua tôi cũng dễ dàng như tôi đã nhìn thấu Titus. Thật lạ. Cậu ta thích tôi. Sevro nhục mạ tôi, nhưng lại thích tôi. Lạ hơn nữa, tôi cực kỳ muốn cậu ta thích mình. Tại sao? Tôi nghĩ vì tôi cảm thấy như thể cậu ta là người duy nhất, ngoài Roque và Cassius, hiểu cuộc đời. Cậu ta xấu xí trong một thế giới nơi cậu ta đáng ra nên đẹp đẽ, và vì những khiếm khuyết của mình, cậu ta được chọn để làm kẻ phải chết. Về nhiều mặt, cậu ta cũng chẳng khá gì hơn một Đỏ.

Tôi muốn nói với cậu ta rằng tôi là một Đỏ. Một phần trong tôi nghĩ cậu ta cũng là vậy. Và một phần khác của tôi nghĩ cậu ta sẽ tôn trọng tôi hơn nếu biết tôi là một Đỏ. Tôi không được sinh ra với những đặc quyền. Tôi giống cậu ta. Nhưng tôi giữ mồm giữ miệng; chắc chắn các Giám Thị đang theo dõi chúng tôi.

Quietus không thích các khu rừng. Thoạt đầu, các bụi cây rậm rạp tới mức chúng tôi phải dùng kiếm phát đường để đi qua. Nhưng chẳng mấy chốc, các bụi cây thưa dần và chúng tôi tới vương quốc của các Cây Thần. Hầu như không còn loài thực vật nào khác có thể tồn tại ở đây. Những cái cây khổng lồ này che hết ánh sáng, rễ của chúng vươn rộng ra như những xúc tu để hút lấy năng lượng từ đất trong khi chúng vươn lên cao vút như những tòa nhà. Tôi lại đang ở giữa một thành phố, một đô thị nơi những con vật và thân cây chắn tầm nhìn của tôi thay vì kim loại và bê tông. Sau đó, khi chúng tôi tiến sâu hơn vào rừng, tôi chợt nhớ lại khu mỏ của mình - tối tăm, chật hẹp bên dưới các tán lá, như thể chẳng hề có bầu trời hay Mặt Trời.

Những chiếc lá mùa thu rụng to bằng cả vầng ngực tôi nằm quăn queo dưới chân. Tôi biết chúng tôi đang bị theo dõi. Sevro không thích việc này. Cậu ta muốn lẻn đi để tìm ra những con mắt đang dán vào lưng chúng tôi.

“Làm thế sẽ phá hỏng mục đích,” tôi nói với cậu ta.

“Làm thế sẽ phá hỏng mục đích,” cậu ta nhại lại.

Chúng tôi dừng bước ăn bữa trưa gồm quả ô liu cướp được và thịt dê. Những đôi mắt trên các thân cây nghĩ tôi quá ngu ngốc để thay đổi tư duy của mình, như thể tôi sẽ chẳng bao giờ cho rằng họ nấp phía trên đầu tôi thay vì dưới đất. Dẫu vậy, tôi vẫn không ngước nhìn lên. Không cần phải làm những gã ngốc phát hoảng hay khiến họ nhận ra tôi đã biết tỏng trò chơi của họ; tôi sẽ sớm phải chinh phục họ, nếu tôi vẫn còn là chỉ huy Nhà của mình. Tôi tự hỏi liệu họ có dây thừng để di chuyển giữa các thân cây hay không. Hay tứ chi của họ đã đủ dài rồi?

Sevro vẫn ngứa ngáy muốn rút dao ra và leo lên một trong những cái cây. Đáng lẽ tôi không nên đưa cậu ta theo. Cậu ta không hợp đi thương thuyết ngoại giao.

Cuối cùng, có người quyết định nói với tôi.

“Xin chào, Mars,” một người nào đó lên tiếng. Những giọng nói khác hưởng ứng theo ở phía bên phải tôi. Lũ nhóc ngốc nghếch. Đáng lẽ bọn họ nên dành trò này vào ban đêm. Sẽ thật khổ sở khi ở giữa rừng vào ban đêm trong khi những giọng nói vang lên khắp xung quanh. Có thứ gì đó làm lũ ngựa giật mình. Những con vật của Nữ thần Diana gồm có gấu, lợn lòi và hươu. Với hai loài đầu, Chúng tôi có mang theo giáo. Dường như trong rừng này có những con lưng đỏ khổng lồ - những con gấu hung hãn do các Nhà Tạo Tác tạo ra, nhiều khả năng vì họ đã phát chán với việc tạo tác ra lũ hươu Sao Hỏa. Chúng tôi nghe thấy tiếng lũ lưng đỏ rống lên từ những khu vực sâu nhất trong rừng. Tôi dừng cương Quietus.

“Tên tôi là Darrow, chỉ huy Nhà Mars. Tôi ở đây để gặp Thủ Lĩnh của các bạn, nếu các bạn có một người như thế. Nếu không, chỉ huy của các bạn là đủ. Và nếu cả chỉ huy cũng không có, hãy đưa tôi tới gặp ai có hai hòn bi to nhất.”

Im lặng.

“Cảm ơn các người đã trợ giúp,” Sevro hô lớn.

Tôi nhướng một bên mày về phía cậu ta, và cậu ta chỉ nhún vai. Sự im lặng thật ngớ ngẩn. Cốt để khiến tôi nghĩ rằng bọn họ không đếm xỉa gì tới những lời tôi nói. Bọn họ hành động theo dự tính của chính họ. Những cô nàng và anh chàng mới chững chạc làm sao. Thế rồi hai cô gái cao ráo bước tới từ sau một thân cây ngoài xa. Họ mặc đồng phục cùng tông màu với khu rừng. Họ đeo cung sau lưng. Dao cài vào ủng. Tôi nghĩ một trong hai cô gái giắt một con dao trong mái tóc tết bím của mình. Bọn họ đã dùng quả dại trong rừng để vẽ ngụy trang đi săn lên khuôn mặt. Những bộ lông thú treo lủng lẳng trên thắt lưng của họ.

Trông tôi chẳng có vẻ chinh chiến chút nào. Tôi đã gội đầu cho tới khi mái tóc sáng óng lên. Khuôn mặt tôi sạch sẽ, các vết thương được băng bó, các vết rách trên bộ đồng phục đen của tôi được khâu lại. Thậm chí tôi còn tẩy các vết mồ hôi trên đó bằng cát và mỡ động vật. Trông tôi, như cả Quinn và Lea cùng xác nhận, đẹp trai một cách quỷ quyệt. Tôi không muốn Nhà Diana cảm thấy bị hăm dọa. Đó là lý do tôi để Sevro tới. Trông cậu ta thật lố bịch và trẻ con, chừng nào mấy con dao của cậu ta vẫn còn được giữ kín.

Hai cô gái nhếch mép nhìn với Sevro và ánh mắt không khỏi dịu lại khi nhìn thấy tôi. Thêm nhiều người nữa xuống. Họ tước phần lớn vũ khí của tôi - những món họ có thể tìm thấy. Và họ trùm lông thú lên che kín mặt chúng tôi để chúng tôi không biết được đường tới pháo đài của họ. Tôi đếm số bước chân. Sevro cũng đếm. Các bộ lông thú bốc mùi thối rữa. Tôi nghe thấy tiếng lũ gõ kiến và nhớ lại trò chơi khăm của Fitchner. Chúng tôi hẳn đang ở rất gần, vậy là tôi vấp chân và ngã nhào ra đất. Không có bụi cây nào. Chúng tôi lại đi vòng vèo, rồi sau đó bị dẫn xa dần khỏi những con gõ kiến. Thoạt đầu tôi lo rằng đám thợ săn này khôn lanh hơn những gì tôi nghĩ về họ. Rồi tôi nhận ra không phải vậy. Tiếng gõ kiến lại vang lên.

“Này, Tamara, bọn tôi bắt được bọn họ dưới này này!”

“Đừng có đưa chúng lên, lũ đầu bị thịt!” một cô gái la lên. “Chúng ta không được phép để chúng có một chuyến do thám tự do. Tôi còn phải nói bao nhiêu… Cứ đợi đấy. Tôi sẽ xuống.”

Bọn họ giải tôi tới một chỗ nào đó rồi xô tôi áp vào một gốc cây.

Một anh chàng nói từ sau vai tôi. Giọng anh ta chậm chạp và uể oải, như một lưỡi dao đang chậm chạp di chuyển. “Theo tôi chúng ta nên xẻo mấy viên bi của Chúng đi.”

“Im đi, Tactus. Hãy bắt bọn họ làm nô lệ, Tamara. Không có thương thuyết nào ở đây hết.”

“Hãy nhìn lưỡi kiếm của hắn. Một cái liềm gặt lúa dùng để tấn công.”

“À, vậy ra là hắn,” ai đó nói.

“Tôi giành lưỡi dao của hắn khi chúng ta chia chiến lợi phẩm nhé. Tôi cũng thích chỏm da đầu của hắn, nếu không ai khác muốn có nó.” Tactus có vẻ là một anh chàng rất khó ưa.

“Im đi. Tất cả các người,” một cô gái gắt lên. “Tactus, bỏ lưỡi dao đó xuống.”

Bọn họ lột bộ lông thú khỏi đầu tôi. Tôi cùng Sevro đang đứng trong một lùm cây nhỏ. Tôi không thấy lâu đài nào nhưng có thể nghe thấy tiếng gõ kiến. Tôi nhìn quanh và nhận được một cú đánh choáng váng vào đầu từ một anh chàng trẻ tuổi gầy gò dẻo dai với đôi mắt tẻ ngắt và mái tóc màu đồng trau chuốt dựng đứng lên bởi nhựa cây và nước quả mọng đỏ. Làn da anh ta có màu sẫm như mật ong, hai gò má cao và đôi mắt sâu đem lại cho anh ta dáng vẻ nhạo báng thường trực.

“Vậy ra mày là gã người ta gọi là Thần Chết,” Tactus lè nhè dài giọng. Anh ta vung lưỡi dao của tôi lên thử. “À, chỉ có điều trông mày quá bảnh trai để có thể làm một kẻ ghê gớm.”

“Anh chàng này đang tán tôi đấy à?” tôi hỏi cô gái tên là Tamara.

“Tactus, đi chỗ khác! Cảm ơn cậu, nhưng bây giờ hãy đi chỗ khác,” cô gái gầy gò mặt diều hâu nói. Mái tóc cô ta còn ngắn hơn tóc tôi. Ba cậu con trai vạm vỡ đứng hai bên cô gái. Cách họ trừng mắt nhìn Tactus xác nhận những gì tôi đánh giá về tính cách anh ta.

“Thần Chết, tại sao mày lại đi cùng một thằng lùn?” Tactus hỏi, ra hiệu về phía Sevro. “Nó đánh giày cho mày à? Hay nhặt rác ra khỏi tóc cho mày?” Anh chàng tặc lưỡi với mấy cậu con trai kia. “Có thể là quản gia chăng?”

“Đi chỗ khác, Tactus!” Tamara gắt lên.

“Tất nhiên rồi,” Tactus cúi người. “Tôi sẽ đi chơi với những đứa trẻ con khác, thưa Mẹ.” Anh ta ném lưỡi dao xuống đất và nháy mắt với tôi như thể chỉ hai chúng tôi biết trò đùa sắp được diễn.

“Xin lỗi về việc vừa rồi,” Tamara nói. “Cậu ấy không được lịch sự lắm.”

“Không sao,” tôi nói.

“Tôi là Tamara thuộc… thiếu chút nữa tôi đã nói tới gia đình thực của mình,” cô gái bật cười. “Nhà Diana.”

“Còn họ là?” tôi hỏi về mấy cậu con trai.

“Đội hộ vệ của tôi. Còn cậu là…” Cô gái giơ một ngón tay lên. “Để tôi đoán nào. Để tôi đoán. Thần Chết. À, Chúng tôi đã nghe nói về cậu. Nhà Minerva chẳng hề ưa cậu.”

Sevro bật cười trước tiếng tăm của tôi.

“Còn cậu ta là?” cô gái nhướng mày hỏi.

“Hộ vệ của tôi.”

“Hộ vệ? Nhưng cậu ta ngắn ngủn thế kia!”

“Còn cô trông như…” Sevro gằn giọng.

“Những con sói cũng vậy,” tôi đáp, chặn đứng câu phản pháo của Sevro.

“Ở đây chúng tôi e ngại những con Chó Rừng hơn là lũ sói.”

Có lẽ Cassius nên đi cùng, chỉ để sáng mắt ra là tôi không hề bịa đặt về gã khốn nọ. Tôi hỏi cô gái về Chó Rừng, song cô ta lờ tịt câu hỏi của tôi.

“Hãy giúp tôi hiểu tình hình,” Tamara nói đầy thiện ý. “Nếu ai đó nói Thần Chết của Nhà đồ tể sẽ tới lãnh địa của tôi và đề nghị thương lượng, chắc tôi sẽ nghĩ đó là trò bỡn cợt của một Giám Thị. Thế nên thực ra cậu muốn gì?”

“Hất Nhà Minerva khỏi lưng tôi.”

“Để chúng mày có thể tới đây tấn công bọn tao thay vì họ chứ gì?” Một trong các hộ vệ của cô gái hằn học.

Tôi quay sang Tamara với một nụ cười biết điều và nói sự thật với cô ta. “Tôi muốn hất Nhà Minerva khỏi lưng mình để tôi có thể tới đây đánh bại các cô, hẳn rồi.” Rồi sau đó giành chiến thắng trong trò chơi ngu ngốc này và hủy diệt nền văn minh của các người, vậy đấy.

Họ bật cười.

“À, cậu thành thật đấy. Nhưng có vẻ không mấy thông minh. Vạm vỡ thì có. Hãy để tôi nói cho cậu biết một điều, Thần Chết. Giám Thị của chúng tôi nói Nhà của cậu đã không giành được phần thắng từ nhiều năm nay rồi. Vì sao? Vì đám đồ tể các người hệt như một đám cháy rừng. Trong những giai đoạn đầu của trò chơi, các người đốt cháy mọi thứ các người chạm vào. Các người hủy diệt. Các người ngốn ngấu. Các người hủy hoại các Nhà khác vì không thể tự đáp ứng nhu cầu của bản thân. Nhưng sau đó các người chết đói vì chẳng còn gì để đốt. Những cuộc vây hãm. Mùa đông. Sự tiến bộ về công nghệ. Tất cả giết chết cơn khát máu, sự hung tàn trứ danh của các người. Vậy hãy nói cho tôi biết vì sao tôi phải bắt tay với một đám cháy rừng trong khi tôi có thể chỉ cần ngồi yên quan sát nó tắt lịm khi nó không còn nhiên liệu?”

Tôi gật đầu và buông câu.

“Lửa có thể hữu ích.”

“Giải thích đi.”

“Chúng tôi có thể chết đói trong khi các cô quan sát, nhưng liệu cô sẽ quan sát với tư cách nô lệ của một Nhà nào khác hay sẽ quan sát từ trên pháo đài vững chắc của cô, với đội quân lớn mạnh gấp đôi và sẵn sàng quét sạch tro tàn?”

“Chưa đủ.”

“Tôi đích thân hứa là Nhà Mars sẽ không tấn công Nhà Diana chừng nào thỏa thuận của chúng ta chưa bị vi phạm. Nếu cô giúp tôi chiếm Nhà Minerva, tôi sẽ giúp cô chiếm Nhà Ceres.”

“Nhà Ceres…” cô gái nói, đưa mắt nhìn các hộ vệ của mình.

“Đừng tham quá,” tôi nói. “Nếu các cô tự mình tấn công Nhà Ceres, cả Nhà Mars và Nhà Minerva sẽ tấn công các cô.”

“Phải. Phải.” Cô gái phẩy tay chán ngán. “Ceres gần đây sao?”

“Rất gần. Và họ có bánh mì.” Tôi nhìn những tấm lông thú mà thuộc hạ của Tamara mang trên người. “Tôi hình dung đó sẽ là một sự thay đổi dễ chịu so với tất cả những món thịt kia.”

Cô gái bồn chồn thấy rõ, và tôi biết mình đã hạ được cô ta. Hãy luôn thương lượng bằng đồ ăn. Tôi thầm ghi nhớ.

Tamara hắng giọng. “Cậu nói tôi có thể mở rộng đội quân của tôi gấp đôi?”

# 31

# NGỰA HOANG GỤC NGÃ

T

ôi phi ngựa đi, ăn mặc sẵn sàng cho chiến đấu. Toàn một màu đen. Mái tóc hoang dại được buộc túm lại bằng ruột dê. Hai cẳng tay đeo ống bảo vệ bằng thép cường lực cướp được trong những lần giao tranh trước. Bộ giáp bằng thép cường lực của tôi đen trũi, rất nhẹ; nó sẽ hất trở lại bất cứ cú đòn nào từ các món vũ khí kém hơn một lưỡi Kiếm Ion hay một thanh Kiếm Lưỡi Mềm. Đôi ủng của tôi bết bùn. Từng vạch màu đen và đỏ chạy ngang qua mặt tôi. Lưỡi Hái nằm sau lưng tôi. Những con dao găm gài khắp nơi trên người. Chín hình đầu lâu xương chéo và sáu hình chó sói phủ kín hai bên hông Quietus. Lea đã vẽ chúng. Mỗi đầu lâu xương chéo là một đối thủ đã bị loại khỏi vòng chiến, thường sau đó được các Robot Cấp Cứu chữa lành vết thương và đẩy trở lại cuộc chơi. Mỗi con sói là một nô lệ. Cassius cưỡi ngựa đi cạnh tôi. Anh ta tỏa sáng mờ ảo. Bộ giáp thép cường lực anh ta nhận được khi chia chiến lợi phẩm được lau bóng loáng lên chẳng kém gì thanh kiếm và mái tóc của anh ta, những lọn tóc xoăn bung ra như những chiếc lò xo vàng quanh cái đầu hoàn hảo của Cassius. Cứ như thể anh ta chưa từng bị người khác đứng quanh và tè lên mình.

“Chẹp, tôi thực sự nghĩ mình là tia chớp,” Cassius tuyên bố, “Còn cậu, anh bạn ủ ê của tôi, là sét.”

“Thế tôi là gì?” Roque hỏi, thúc con ngựa của cậu ta lao tới cạnh chúng tôi. Bùn bắn tung tóe. “Gió chăng?”

“Có quá nhiều gió trong cậu,” tôi khít mũi. “Thứ gió nóng giãy.”

Các thành viên khác trong Nhà cưỡi ngựa đi sau chúng tôi. Tất cả ngoại trừ Quinn và June, họ ở lại để canh giữ lâu đài. Đây là một canh bạc mạo hiểm. Chúng tôi cưỡi ngựa đi chậm rãi để Nhà Minerva biết chúng tôi đang tới. Điều họ không biết là tôi đã có mặt ở chỗ họ trong đêm, trước đó vài giờ, và lúc này Sevro đang ở đó. Bùn vẫn còn đang bám vào dưới các móng tay tôi.

Các thám báo Nhà Minerva vun vút băng qua những đỉnh đồi lởm chởm đá trong vùng lãnh địa của họ. Bọn họ ra vẻ bày trò giễu cợt chúng tôi, song kỳ thực họ đang đếm số lượng để hiểu rõ hơn chiến thuật của chúng tôi. Thế nhưng họ có vẻ bối rối khi chúng tôi phi ngựa vào vùng đất cỏ mọc cao và có những cây ô liu. Bối rối tới mức họ rút các thám báo về ẩn nấp sau tường thành. Chúng tôi chưa bao giờ tới với toàn bộ lực lượng như thế này. Những Kẻ Gào Rú, các thám báo của chúng tôi, thản nhiên cưỡi những con ngựa đen phơi ra trước tầm mắt, khoác áo choàng đen bay phần phật như những đôi cánh quạ. Các sát thủ Tuyển Lựa Cấp Cao của Nhà chúng tôi đóng vai trò tiên phong của lực lượng chủ lực - Vixus tàn bạo, Pollux gai góc, Cassandra hằn học, rất nhiều thành viên thuộc nhóm Titus. Các nô lệ chạy theo sau chủ nhân, những người đã bắt được họ.

Tôi phi ngựa xông tới, Cassius và Antonia kèm hai bên. Hôm nay cô ta cầm trên tay thanh gia huy. Chỉ có vài cung thủ đứng chốt ở tường thành, vì vậy tôi bảo Cassius kiểm tra để đảm bảo chúng tôi không bị phục kích bên sườn trong trường hợp có người Nhà Minerva nấp gần đó. Anh ta thúc ngựa phóng đi.

Pháo đài Nhà Minerva được bao quanh bởi một vành đai đất trống rộng một trăm mét bị biến thành bùn lầy sau những cơn mưa như trút nước tuần trước đó. Đây chính là vùng đất chết. Chỉ cần đặt chân vào vành đai là các cung thủ sẽ tìm cách giết ngựa của ta. Nếu ta không chịu rút lui, bọn họ sẽ tìm cách giết ta. Gần hai mươi can ngựa của cả hai Nhà nằm phơi ra khắp chiến địa. Mới hai hôm trước, Cassius vừa chỉ huy một đạt tấn công dữ dội nhằm vào một toán quân Nhà Minerva ở ngay trước cổng lâu đài của họ.

Phía ngoài vành đai chết chóc là bãi cỏ. Cả một biển cỏ đôi chỗ mọc cao tới mức Sevro có thể đứng thẳng người mà vẫn không bị trông thấy. Chúng tôi đứng lại bên rìa vành đai bùn lầy, giữa một thảm hoa dại mùa thu. Mặt đất dưới chân dính bết dẻo quánh và Quietus hí lên khe khẽ bên dưới tôi.

“Pax!” Rồi tôi hét lớn. “Pax”

Tôi ném cái tên đó đập vào các bức tường cho tới khi cổng chính pháo đài nặng nề mả toang, như nó từng nặng nề mở ra vào tối hôm Cassius và tôi lén đột nhập vào trong. Ngựa Hoang phi ngựa ra. Cô ta phi nước kiệu thong thả qua bùn và dừng lại trước mặt chúng tôi. Đôi mắt cô ta thu nhận tất cả.

“Sẽ là một cuộc đấu tay đôi chăng?” cô ta vừa hỏi vừa cười hết cỡ. “Pax của Nhà Minerva Sáng Suốt Và Cao Quý chống lại Thần Chết của Nhà Đồ Tể Khát Máu chăng?”

“Cô làm nó nghe có vẻ hấp dẫn quá,” Antonia ngáp. Cô ta không có lấy một hạt bụi bên người.

Ngựa Hoang phớt lờ cô ta.

“Và chắc anh không cho ai nấp ngoài bụi cỏ kia chờ phục kích chúng tôi khi chúng tôi xông ra hỗ trợ cho đấu thủ của mình chứ?” Ngựa Hoang hỏi tôi. “Hay chúng tôi nên đốt cỏ để tìm xem sao?”

“Chúng tôi đã mang tất cả mọi người tới,” Antonia nói. “Cô biết số lượng của chúng tôi còn gì.”

“Phải. Tôi biết đếm. Cảm ơn.” Ngựa Hoang không nhìn cô ta. Chỉ nhìn tôi. Cô ta có vẻ lo lắng; cô ta hạ giọng. “Pax sẽ làm anh đau đấy.”

“Pax, mấy viên bi của anh bạn thế nào rồi?” tôi gọi với ra đằng sau cô ta. Cô ta cau mày khi một tiếng trống đột ngột vang lên từ trong pháo đài. Chỉ có điều đó không phải là tiếng trống. Pax bước ra khỏi cổng. Cây rìu chiến của anh ta đang đập lên khiên. Ngựa Hoang lớn tiếng yêu cầu anh ta lui lại, và anh ta tuân theo như một con chó, song những cú đập rìu lên khiên không dừng lại. Chúng tôi đồng ý rằng cái giá của cuộc đấu sẽ là tất cả các nô lệ còn lại của hai bên. Một chiến lợi phẩm đáng giá.

“Tôi nghĩ Đẹp Trai là chuyên gia đấu tay đôi thì phải?” Ngựa Hoang nói, rồi nhún vai. Đôi mắt cô ta vẫn nhìn về phía đám cỏ. “Anh chàng điên kia đâu? Cái bóng của anh - kẻ dẫn đầu bầy sói đó? Có phải cậu ta đang nấp trong cỏ không? Tôi không muốn cậu ta bật dậy sau lưng tôi lần nữa đâu.”

Tôi hô lớn gọi Sevro. Một bàn tay giơ lên giữa Những Kẻ Gào Rú. Bùn phủ kín những khuôn mặt hiện ra bên dưới các bộ lông sói đen. Ngựa Hoang đếm. Cả năm Kẻ Gào Rú đều có mặt. Thực ra, tất cả lực lượng của chúng tôi trừ một người, Quinn, đều có mặt. Song Ngựa Hoang vẫn không hài lòng. Chúng tôi phải lùi đội quân của mình lại sáu trăm mét tính từ rìa vành đai bùn lầy. Cô ta sẽ đốt sạch cỏ trong phạm vi một trăm mét kể từ chỗ chúng tôi đứng lúc này. Khi cỏ đã bị đốt trụi, phần đất bị đốt quang sẽ là đấu trường cho cuộc đấu tay đôi. Mười người được chọn phía cô ta sẽ cùng với mười người do tôi chọn tạo thành một vòng tròn, bên trong đó cuộc đấu diễn ra. Những người còn lại dưới quyền cô ta sẽ ở lại trong pháo đài, còn người của tôi sẽ ở yên cách xa sáu trăm mét.

“Không tin tôi sao?” tôi hỏi. “Không có người nào của tôi trong đám cỏ đâu.”

“Tốt. Thế thì sẽ không ai bị thiêu cháy.”

Không ai bị cháy. Khi lửa tàn và mặt đất chỉ còn lại tro, khói và bùn trong toàn bộ khu vực chiến đấu, tôi rời khỏi đội quân của mình. Mười người của tôi tháp tùng tôi. Pax đập rìu chiến của anh ta vào chiếc khiên chạm hình đầu một phụ nữ với mái tóc toàn là rắn, Medusa. Trước đây tôi chưa bao giờ chiến đấu với ai có cầm khiên. Áo giáp của anh ta bó sát người, che kín mọi chỗ ngoài các khớp. Tôi cầm một cây kích gây choáng trong bàn tay đã bôi đỏ, còn trong bàn tay bôi đen là Lưỡi Hái của mình.

Tim tôi đập thình thịch khi vòng người khép lại quanh chúng tôi. Cassius ra hiệu bảo tôi lại gần. Ngay cả trong ánh sáng lờ mờ, anh ta vẫn ánh lên đầy màu sắc. Anh ta chia sẻ với tôi một nụ cười mỉa mai.

“Đừng bao giờ dừng di chuyển. Cuộc đấu này cũng giống như Kravat vậy.” Anh ta nhìn Pax. “Và cậu nhanh nhẹn hơn gã con hoang đáng tởm này. Đúng không?” Tôi nhận được một cái nháy mắt. Anh ta đấm vào vai tôi. “Đúng không, người anh em?”

“Đúng.” Tôi nháy mắt đáp lại.

“Sét và chớp, người anh em. Sét và chớp!”

Pax có thân thể như một Đá Nham Thạch. Anh ta cao hơn hai mét mốt, dẻo dai, và di chuyển như một con báo khốn kiếp. Trong điều kiện trọng lực hệ số .37 thế này, anh ta có thể ném tôi đi ra xa tới ba mươi mét hay hơn thế. Tôi tự hỏi liệu anh ta nhảy cao tới mức nào. Tôi nhảy để thả lỏng hai chân. Gần ba mét. Tôi có thể dễ dàng nhảy vọt qua đầu anh ta. Mặt đất vẫn còn bốc khói.

“Nhảy. Nhảy đi, đồ châu chấu oắt con,” anh ta gầm gừ. “Đây sẽ là lần cuối cùng mày được dùng đôi chân của mày.”

“Gì cơ?” tôi hỏi.

“Tao nói đây sẽ là lần cuối cùng mày được dùng đôi chân của mày.”

“Lạ đấy,” tôi lẩm bẩm.

Anh ta chớp mắt nhìn tôi và cau mày. “Cái gì… lạ?”

“Nghe anh bạn nói như con gái ấy. Có chuyện gì xảy ra với mấy viên bi của anh bạn à?”

“Thằng oắt…”

Ngựa Hoang phi nước kiệu tới cầm theo gia huy của họ và nói gì đó về việc các cô gái không bao giờ thách đấu ngớ ngẩn. “Cuộc quyết đấu sẽ tiếp diễn…”

“Cho tới khi có kẻ gục ngã,” Pax sốt ruột nói.

“Tới chết,” tôi chỉnh lại. Thực ra điều đó chẳng quan trọng. Lúc này tôi chỉ đang diễn trò với bọn họ. Tất cả những gì tôi phải làm là phát hiệu lệnh.

“Tới khi có kẻ gục ngã,” Ngựa Hoang xác nhận. Cô ta hoàn tất những điều cần thiết và cuộc quyết đấu bắt đầu. Gần như vậy. Một chuỗi những tiếng lốp bốp vang lên trên bầu trời báo hiệu các Giám Thị từ Olympus xuống quan sát chúng tôi. Họ bay xuống từ quả núi lơ lửng trên cao của họ, tới từ vài tòa tháp khác nhau. Mỗi người hôm nay đều đeo Phù Hiệu của mình, đội những chiếc mũ lộng lẫy khảm vàng. Áo giáp của họ quả là ngoạn mục. Họ không cần đến chúng, nhưng họ thích chưng diện. Ngày hôm nay, các Giám Thị còn mang theo một cái bàn. Nó bay lơ lửng trên bộ Nâng Trọng Lực riêng của mình, trên đó đặt những chai rượu vang lớn và những khay thức ăn, họ chuẩn bị tiệc tùng.

“Tôi hy vọng chúng tôi cũng đủ để mua vui,” tôi lớn tiếng gọi với lên. “Có thể thả ít rượu vang xuống được không? Lâu lắm rồi chưa được uống!”

“Chúc may mắn trước người khổng lồ, cậu nhóc trần tục đoản mệnh!” Mercury lớn tiếng gọi xuống. Khuôn mặt trẻ con của ông ta cười hân hoan, và ông ta điệu bộ cầm một chai rượu đưa lên môi. Một phần rượu rơi từ độ cao một phần tư dặm trên bầu trời xuống đập vào áo giáp của tôi. Rượu vang nhỏ giọt xuống như những giọt máu.

“Tao đoán là chúng ta phải cho họ thấy một màn trình diễn,” Pax oang oang nói.

Pax và tôi cùng cười hết cỡ. Việc tất cả họ cùng tới chứng kiến về mặt nào đó là một lời tán thưởng. Sau đó Neptune, chiếc mũ đội đầu mang hình đinh ba không ngớt lắc lư trong khi bà ta thưởng thức một quả trứng cút, lớn tiếng gọi chúng tôi bắt đầu, và cây rìu của Pax vung lên lướt về phía đôi chân tôi như một cây chổi xấu xa. Tôi biết anh ta muốn tôi nhảy lên, vì anh ta sắp sửa xông tới cùng cây khiên của mình để đập tôi từ trên không như đập ruồi. Vậy là tôi lùi lại, sau đó lao vút về phía trước trong khi cánh tay anh ta hoàn tất cú chém. Anh ta cũng di chuyển theo, nhưng hướng lên trên nhằm chờ sẵn, thế nên tôi lao vụt qua ngay bên cánh tay phải của anh ta và dùng hết sức đâm cây kích gây choáng vào nách anh ta. Cây kích gãy làm đôi. Song anh ta không ngã xuống bất chấp dòng điện chạy qua người. Thay vì thế, anh ta nện tôi một cú tay trái mạnh tới mức tôi bay ra khỏi vòng và đáp xuống bùn. Vỡ răng hàm. Miệng đầy bùn và máu. Bóng một cây roi nhoáng lên. Tôi đã kịp nhào người lăn tròn.

Tôi chống Lưỡi Hái xuống đất, loạng choạng đứng dậy. Bùn phủ kín người tôi. Tôi liếc nhìn về phía tường thành. Các chiến binh của họ dồn cả lên mặt thành - không thể không theo dõi cuộc chiến giữa các đấu thủ. Đạt được mục đích rồi. Tôi cần phát tín hiệu. Các cổng đều đang mở phòng trường hợp họ phải cử tiếp viện. Kỵ sĩ gần nhất của chúng tôi ở cách sáu trăm mét, quá xa. Tôi đã lên kế hoạch cho việc đó. Thế nhưng tôi vẫn không phát tín hiệu. Hôm nay tôi muốn có chiến thắng của chính mình, dù đó là một chiến thắng ích kỷ. Đội quân của tôi phải biết vì sao tôi chỉ huy.

Tôi quay trở lại vòng đấu. Tôi chẳng có gì khôn ngoan để nói. Anh ta mạnh hơn. Tôi nhanh hơn. Đó là tất cả những gì chúng tôi đã học được về nhau. Cuộc đấu này không giống như của Cassius. Không có chiêu thức đẹp đẽ nào. Chỉ có sự tàn khốc. Anh ta nện tôi cật lực bằng cây khiên của mình. Tôi áp sát để anh ta không thể vung cây rìu lên. Chiếc khiên hủy hoại dần vai tôi. Mỗi nhát đánh làm cả người tôi đau đớn tột độ. Anh ta lại vung khiên quật tới và tôi nhảy lên, dùng bàn tay trái chống lên chiếc khiên và nhảy nhào lên phía trên anh ta. Một con dao vút ra từ cổ tay tôi, và tôi nhắm đâm vào mắt anh ta trong khi lao qua. Tôi đâm trượt và cạo kèn kẹt lên tấm che mặt của chiếc mũ trụ anh ta đội.

Tạo ra một chút khoảng cách giữa hai chúng tôi, tôi với lấy một con dao và thử một mánh quen thuộc. Anh ta khinh bỉ hất lưỡi dao bay đi bằng cây khiên của mình. Nhưng khi anh ta hạ nó xuống để nhìn tôi, tôi đã ở trên không, đáp thẳng xuống chiếc khiên bằng tất cả sức nặng của mình. Sự bất ngờ của cú va chạm làm cái khiên hạ xuống chỉ một chút ít. Tôi dùng bàn tay còn lại ném bùn vào mũ chiến của anh ta.

Mắt anh ta đã bị vô hiệu hóa. Một tay nắm chặt cây rìu. Tay kia giữ khiên. Không bàn tay nào rảnh để lau sạch bùn khỏi tấm che mặt. Mọi thứ sẽ thật đơn giản nếu anh ta có thể làm điều đó. Nhưng anh ta không thể. Tôi nện anh ta cả chục lần vào cổ tay cho tới khi anh ta buông chiếc rìu ra. Sau đó, tôi cầm thứ vũ khí quái gở đó lên và chém vào mũ chiến của anh ta. Lớp giáp không chịu vỡ. Anh ta nện tôi gần xỉu với chiếc khiên của mình. Tôi lại vung cây rìu nặng trĩu lên lần nữa và cuối cùng Pax gục xuống. Tôi quỳ một gối xuống, thở dốc.

Rồi tôi tru lên.

Tất cả họ cùng tru lên.

Những tiếng tru tràn ngập vùng đất của Nhà Minerva. Những tiếng tru từ đội quân ngoài xa của tôi. Từ mười sát thủ Tuyển Lựa Cấp Cao của tôi đã giúp tạo thành vòng ranh giới của cuộc quyết đấu. Từ bãi chiến trường. Ngựa Hoang nghe thấy những âm thanh khủng khiếp vang lên sau lưng mình, và cô ta quay ngựa lại. Khuôn mặt cô ta đầy vẻ kinh hoàng. Những tiếng tru vang lên từ các Giám Thị đang cười cợt, ngoại trừ Minerva, Apollo và Jupiter. Tiếng tru từ trong bụng những con ngựa chết nằm giữa bãi chiến trường. Từ gần cổng lâu đài đang mở toang của cô ta.

“Chúng ở dưới bùn!” Ngựa Hoang la lên.

Cô ta gần đúng. Song cô ta suy nghĩ như một Hoàng Kim. Ai đó la hét khi trông thấy Sevro và Những Kẻ Gào Rú của cậu ta mổ phanh những cái bụng đã được khâu lại của những con ngựa chết trương nằm rải rác trong bùn tới tận cổng lâu đài để chui ra. Như những con quỷ vừa chào đời, họ trồi ra từ giữa những búi ruột căng phồng, những cái dạ dày bị xẻ banh. Sáu chiến binh giỏi nhất Nhà Diana cùng lao ra với họ. Tactus và mái tóc dựng đứng của anh ta vọt ra từ trong bụng một con ngựa cái lông sáng. Anh ta chạy tới cùng cỏ Dại, Cây Kế và Thằng Hề. Tất cả chỉ cách những cánh cổng nặng nề chậm chạp không quá năm mươi mét.

Các thành viên Nhà Minerva làm nhiệm vụ canh phòng đều đã đứng lên mặt lũy để theo dõi cuộc quyết đấu. Bọn họ không thể đẩy lui cuộc tập kích chớp nhoáng bất ngờ của những chiến binh ma quỷ bằng cách đóng những cánh cổng nặng nề ì ạch của mình lại. Ở bên kia pháo đài, các chiến binh Nhà Diana lúc này hẳn đang chậm chạp leo lên tường thành nhờ những cuộn thừng họ vẫn dùng để leo lên những cái cây ngớ ngẩn. Phải. Những tiếng còi lúc này vang lên từ phía bên kia. Một lính canh đã trông thấy họ. Sẽ không có ai tới để giúp anh ta. Đội quân của tôi xông lên, kể cả Những Kẻ Gào Rú giả hiệu chúng tôi mượn từ Nhà Diana và được mặc đồ cho giống hệt Sevro cùng các thuộc hạ của cậu ta.

Chúng tôi tiêu diệt Nhà Minerva chỉ trong thời gian tính bằng phút. Ở trên cao, các Giám Thị vẫn đang cười ha hả. Tôi nghĩ họ đã say. Trận chiến đã an bài trước khi Ngựa Hoang kịp làm gì ngoài phi nước đại băng qua bãi bùn lầy chạy trốn, qua bãi cỏ cháy rụi vẫn còn bốc khói. Một tá kỵ sĩ thúc ngựa truy đuổi, trong đó có Vixus và Cassandra. Cô ta sẽ bị bắt trước khi đêm xuống, và vì tôi đã chứng kiến Vixus làm gì với các tù binh và những cái tai của họ, tôi liền trèo lên lưng Quietus và thúc ngựa đuổi theo.

Ngựa Hoang bỏ ngựa lại bên rìa một khu rừng nhỏ ở phía Nam. Chúng tôi xuống ngựa, để lại ba người canh gác ngựa đề phòng cô ta vòng trở lại. Cassandra xông vào rừng. Vixus theo tôi, cố tình bám chặt lấy tôi như thể tôi biết Ngựa Hoang đang trốn ở đâu. Tôi không thích chuyện này. Tôi không thích phải ở trong rừng cùng với Vixus và Cassandra. Việc đó cũng giống như bị một lưỡi dao kề vào sống lưng vậy. Bất cứ ai trong hai người bọn họ cũng có thể làm việc đó. Không như Pollux, bọn họ vẫn còn căm ghét tôi, và Những Kẻ Gào Rú của tôi cũng như Cassius đang ở cách xa. Thế nhưng không có con dao nào tìm tới tôi.

Tôi tìm thấy Ngựa Hoang một cách tình cờ. Hai con mắt màu vàng lộ ra từ một hố bùn. Chúng bắt gặp ánh mắt tôi. Vixus đang kè kè bên tôi. Anh ta chửi thề gì đó về việc hào hứng muốn hạ gục con ngựa cái đáng tởm đó đến mức nào, muốn chứng kiến cô ta khi bị thắng cương trông ra sao. Đứng đó, liếc mắt thật đểu cáng vào bụi cây, trông anh ta vặn vẹo, méo mó và quỷ quyệt - như một cái cây tơi tả sau một đám cháy. Anh ta rắn chắc hơn bất cứ ai tôi từng thấy trước đây, đến mức tất cả các mạch máu và đường gân của anh ta nổi căng lên dưới làn da săn chắc. Lưỡi anh ta lướt qua lướt lại trên hai hàm răng hoàn hảo. Tôi biết anh ta đang chọc tức tôi, vì thế tôi dẫn anh ta rời xa khỏi hố bùn.

Eo không đáng phải chết như một nô lệ của Hiệp Hội. Và bất chấp Màu của cô ta, Ngựa Hoang không đáng phải mang bất cứ thứ dây cương nào.

# 32

# ANTONIA

T

ôi đã vượt qua thử thách. Cuộc chiến dai dẳng với Nhà Minerva đã kết thúc. Và tôi cũng đã bẫy được Nhà Diana.

Nhà Diana có ba lựa chọn trước trận đánh. Họ có thể bán đứng tôi cho Nhà Minerva và bắt Nhà của tôi làm nô lệ, nhưng tôi đã cử Cassius phái các toán tuần tiễu để chặn bắt bất cứ kỵ sĩ nào. Họ có thể chấp nhận đề nghị của tôi. Hoặc có thể tới lâu đài của chúng tôi và thử chiếm nó. Tôi sẽ không bận tâm nếu họ chọn phương án này; đó là một cái bẫy. Chúng tôi không để lại chút nước nào trong lâu đài và có thể dễ dàng vây hãm bọn họ.

Giờ đây họ có trong tay pháo đài của Nhà Minerva, còn chúng tôi ở ngoài đồng trống. Họ có thể tuân thủ thỏa thuận của họ. Khi đó chúng tôi sẽ có gia huy; họ sẽ có pháo đài và tất cả cư dân của nó, Nhưng tôi biết họ sẽ trở nên tham lam. Và đúng vậy. Cổng đóng lại, và họ nghĩ đã có trong tay một căn cứ chiến lược. Tốt. Đó chính là lý do tại sao tôi để Sevro ở bên trong cùng họ.

Những cột khói nhanh chóng bốc lên. Cậu ta phá hủy kho lương thực trong lúc bọn họ bắt người Nhà Minerva làm nô lệ và canh giữ tường thành đề phòng đội quân của tôi. Sau đó, cậu ta sẽ ném phân xuống làm ô nhiễm giếng nước rồi cùng Những Kẻ Gào Rú của mình ẩn nấp dưới các tầng hầm.

Nhà Diana không quen với kiểu chiến tranh này. Họ chưa bao giờ thực sự rời khỏi khu rừng của mình. Chẳng cần phải kiên nhẫn cho lắm để đợi họ chui ra. Ba ngày trôi qua, và họ có vẻ vẫn còn ngạc nhiên vì chúng tôi không rời đi. Thay vì thế, chúng tôi đóng trại ở phía Bắc và phía Nam pháo đài, với các kỵ sĩ và lửa trại được bố trí khắp xung quanh để họ không thể đào thoát trong đêm. Họ khát. Thủ Lĩnh của họ, Tamara, không chịu gặp tôi. Cô ta quá xấu hổ vì bị mắc kẹt trong sự phản bội của mình.

Cuối cùng, tới ngày thứ tư, Tamara đề nghị trao cho tôi mười nô lệ Minerva cũng như tất cả chiến binh bị bắt làm nô lệ của chúng tôi nếu tôi đồng ý cho cô ta quay về nhà. Tôi cử Lea tới bảo cô ta đi chết đi. Lea cười khúc khích như một đứa trẻ khi quay về. Cô xoắn tóc vặn vẹo, tóm lấy cánh tay tôi, dựa sát người vào để nhại lại vẻ tuyệt vọng của Tamara.

“Làm ơn hãy đàng hoàng!” cô rên rỉ. “Anh không phải là người biết giữ lời sao?”

Khi bọn họ tìm cách đột kích thoát ra vào tối thứ năm, chúng tôi bắt sống gần như tất cả. Ngoại trừ Tamara. Cô ta rơi từ trên ngựa xuống và bị xéo chết trong bùn.

“Yên của cô ta bị cắt đứt dây buộc phía dưới.” Sevro chỉ cho tôi đoạn dây da bị cắt lìa gọn ghẽ. “Tactus chăng?”

“Có thể lắm.”

“Mẹ hắn là một Thượng Nghị Sĩ, bố hắn là một Pháp Quan.” Sevro nhổ nước bọt. “Tôi đã gặp hắn khi bọn tôi còn là những thằng nhóc. Hắn từng đánh một cô gái sống dở chết dở khi cô ta không chịu hôn lên má hắn. Gã con hoang điên dại.”

“Quên chuyện này đi,” tôi nói. “Chúng ta không thể chứng minh được gì hết.” Tactus là nô lệ của chúng tôi, cũng như tất cả các thành viên Nhà Diana và Minerva. Thậm chí cả Pax. Tôi cùng Cassius và Roque ngồi trên ngựa quan sát trong khi các nô lệ mới của chúng tôi ra sức chất củi và cỏ khô rải khắp pháo đài Nhà Minerva. Họ châm một đống lửa lớn, và ba chúng tôi chúc mừng lẫn nhau vì chiến thắng.

“Đây sẽ là vạch thành tích cuối cùng của cậu,” Cassius nói với tôi. “Nó sẽ biến cậu thành Thủ Lĩnh, người anh em.” Anh ta vỗ vai tôi, và tôi chỉ thấy một chút ghen tị nhức nhối trong mắt anh ta. “Không thể có lựa chọn tốt hơn.”

“Chúa trên cao, tôi chưa bao giờ nghĩ sẽ có lúc thấy điều này từ người bạn tuấn tú của chúng ta,” Roque nói. “Sự khiêm nhường! Cassius, có đúng là anh không đấy?”

Cassius nhún vai. “Trò chơi này chỉ là một năm trong cuộc đời chúng ta, có khi còn ít hơn. Sau đó, chúng ta sẽ bước vào quá trình tập sự hay tới các viện hàn lâm. Tiếp theo, chúng ta sẽ có cuộc sống riêng của mỗi người. Tôi chỉ thấy mừng là cả ba chúng ta thuộc về cùng một Nhà - những phần thưởng xứng đáng rốt cuộc sẽ có cho tất cả chúng ta.”

Tôi bóp vai anh ta. “Đồng ý.”

Anh ta vẫn nhìn xuống, không thể đón nhận ánh mắt của chúng tôi cho tới khi tìm lại được giọng nói.

“Có thể… tôi đã mất em trai ở đây. Nỗi đau ấy sẽ không phai nhạt. Nhưng tôi cảm thấy như thể đã có thêm hai người anh em nữa.” Anh ta ngước nhìn lên thật kiêu hãnh. “Và tôi thực sự cảm thấy thế, các chàng trai. Thực sự cảm thấy thế. Chúng ta sẽ phải tự tạo nên niềm tự hào cho mình ở đây. Đánh bại thêm vài Nhà nữa, chiến thắng cả trò chơi khốn nạn này; nhưng bố tôi sẽ cần các sĩ quan cho các chiến hạm trong hạm đội của ông… nghĩa là nếu các cậu quan tâm. Nhà Bellona luôn cần các Pháp Quan để giúp chúng tôi mạnh hơn.”

Anh ta nói câu cuối cùng một cách dè dặt, như thể chúng tôi có điều gì đó tốt hơn để làm.

Tôi nắm lấy vai anh ta thêm lần nữa và gật đầu ngay cả khi Roque nói gì đó đầy ra vẻ về việc trở thành một Chính Khách, vì cậu ta ưa cử người khác tới với cái chết của họ hơn là tự mình làm việc đó. Các Con Trai Của Ares sẽ chảy nước dãi nếu tôi trở thành một Pháp Quan của Nhà Bellona.

“Và đừng lo, Roque, tôi sẽ nhắc tới thi tài của cậu với bố tôi,” Cassius bật cười. “Ông ấy luôn muốn có một chiến binh thi sĩ.”

“Tất nhiên,” Roque thêm thắt. “Hãy đảm bảo để Thống Soái Bellona thân mến biết tôi là một bậc thầy về ẩn dụ, đồng thời là một gã khốn với các vần ép.”

“Roque gã khốn[[6]](#_6__Nguyen_ban_tieng_Anh___Roque)… ôi Chúa ơi,” tôi bật cười khi Sevro phi ngựa tới cùng Quinn và một cô gái trên một con ngựa thuộc loại tôi chưa từng thấy trước đây. Cô gái bị chụp một cái túi trên đầu. Quinn cho biết đây là một tín sứ từ Nhà Pluto.

Tên cô ta là Lilath, và họ bắt gặp cô ta đang chờ gần bìa rừng. Cô ta muốn nói chuyện với Cassius.

Lilath từng là một cô gái có khuôn mặt tròn trịa với đôi gò má tươi cười, nhưng giờ thì không còn vậy nữa. Đôi gò má đó đã hóp lại, mới bị bỏng, rỗ lỗ chỗ và toát ra vẻ tàn nhẫn. Cô gái đã chứng kiến cái đói, và ở cô ta có một vẻ lạnh lùng tôi không thể nhận ra. Tôi thấy phát hoảng. Tôi có cảm giác như Mickey khi anh ta nhìn tôi. Tôi là một tạo vật lạnh lùng, lặng lẽ anh ta không hiểu nổi. Cô gái này cũng thế. Cảm giác này cũng giống như nhìn vào một con cá dưới lòng sông.

Những lời Lilath nói vang lên thật chậm rãi, lưu lại trong không gian.

“Tôi tới từ chỗ Chó Rừng.”

“Nếu có thể, cô hãy gọi hắn bằng tên thật,” tôi đề xuất.

“Tôi không tới đây để nói với anh,” cô ta nói không chút cảm xúc. “Tôi tới tìm Cassius.

Con ngựa của cô gái nhỏ thó, gầy guộc. Các móng của nó đã mẻ. Những lớp vải phủ thêm làm cái yên của cô ta to phồng ra. Tôi không thấy vũ khí nào khác ngoài một cây nỏ. Bọn họ là một Nhà tọa lạc trên núi - nhiều phục trang hơn do khí hậu lạnh hơn, ngựa nhỏ hơn cho những chuyến đi khó khăn hơn. Trừ phi đây là trò lừa gạt. Tôi yêu cầu cô gái cho tôi xem nhẫn của cô ta. Đó là một cái cây tang tóc - cây bách của Pluto. Bộ rễ của nó đâm xuyên vào lòng đất. Cô ta đã mất hai ngón tay. Những vết cháy hàn lại phần đầu, vậy là họ có các vũ khí ion. Mái tóc của cô ta kêu lách cách khi cô ta di chuyển. Tôi không biết vì sao.

Cô ta lặng lẽ nhìn tôi, như để so sánh tôi với chủ nhân của mình.

Có vẻ tôi là kẻ bị đánh giá thấp hơn.

“Cassius au Bellona, chủ nhân của tôi muốn Thần Chết.” Cô gái nói tiếp khi chưa ai trong chúng tôi kịp nói một lời. Chúng tôi quá ngạc nhiên. “Sống. Hoặc chết. Chúng tôi không quan tâm. Để đổi lấy hắn, các người sẽ nhận được năm mươi món vũ khí này cho… quân đội của các người.”

Cô gái ném về phía anh ta hai lưỡi Kiếm Ion.

“Cô có thể nói với chủ nhân của cô rằng hắn nên tự mình tới đối mặt với tôi,” tôi nói.

“Tôi không có lời nào để nói với những kẻ đã chết,” Lilath nói vào khoảng không. “Chủ nhân của tôi đã đánh dấu Thần Chết. Trước khi mùa đông tới, hắn ta sẽ chết. Bởi một bàn tay nào đó.”

“Cô có thể cuốn xéo đi được rồi đấy,” Cassius đáp.

Cô gái ném về phía Cassius một cái túi nhỏ. “Để giúp anh quyết định.”

Cô ta không nói gì thêm nữa. Quinn nhướng mày lên và nhún vai bối rối trong khi dẫn Lilath đi.

Tôi nhìn vào cái túi nhỏ Cassius giữ trên tay. Cảm giác hoảng loạn xâm chiếm lấy tôi. Bên trong là cái gì?

“Mở nó ra đi,” tôi nói.

“Không. Cô ta điên như một ả Tím vậy, cô ả đó,” Cassius bật cười. “Không cần thiết phải để cô ta lây nhiễm sang chúng ta.” Thế nhưng anh ta vẫn nhét cái túi vào ủng. Tôi muốn hét lên ra lệnh cho anh ta mở nó, nhưng tôi vẫn mỉm cười như thể chẳng có gì để lo lắng.

“Có gì đó không ổn với cô ta. Không có vẻ như người bình thường,” tôi dửng dưng nói.

“Giống như một trong những con sói đang đói ngấu của chúng ta vậy.” Cassius cầm cây Kiếm Ion lên múa thử một đường. Có tiếng gió rít lên. “Ít nhất chúng ta cũng có hai thanh kiếm này. Giờ tôi đã có thể dạy cậu cách quyết đấu cho đúng kiểu. Những thanh kiếm này sẽ xuyên thấu qua Giáp Cường Lực. Thực sự là những vũ khí nguy hiểm.”

Chó Rừng biết về tôi. Ý nghĩ làm tôi rùng mình. Những lời Roque nói còn tệ hơn.

“Cậu có để ý thấy mái tóc của cô ta kêu lách cách không?” cậu ta hỏi. Khuôn mặt cậu ta trắng bệch. “Các bím tóc của cô ta buộc đầy răng.”

Chúng tôi phải chuẩn bị để đón tiếp đội quân của Chó Rừng. Điều đó đồng nghĩa với việc phải củng cố lực lượng của tôi và loại trừ những mối đe dọa còn sót lại. Tôi cần tiêu diệt tàn dư của Nhà Diana ở Rừng Lớn. Và tôi cần Nhà Ceres. Tôi phái Cassius cùng Những Kẻ Gào Rú và một tá kỵ sĩ tới tiêu diệt tàn dư của Nhà Diana. Tôi đưa lực lượng còn lại của mình cùng đám nô lệ trở về lâu đài của chúng tôi để chuẩn bị đương đầu với Chó Rừng. Tôi vẫn chưa đưa ra được kế hoạch, nhưng tôi sẽ sẵn sàng tiếp đón nếu hắn thò đầu ra.

“Sau khi đã ngủ trong bụng ngựa chết, Những Kẻ Gào Rú của chúng ta có lẽ sẽ xua bọn họ ra khỏi Rừng Lớn bằng mùi!” Cassius bật cười trong khi thúc ngựa rời khỏi đội hình chính. “Tôi sẽ tung Quỷ Lùn tấn công bọn họ và quay về thậm chí trước cả khi cậu kịp lên giường.”

Sevro không muốn đi mà không có tôi. Cậu ta không hiểu vì sao Cassius lại cần tới sự giúp đỡ của mình để giải quyết nốt tàn dư của Nhà Diana. Tôi nói với cậu ta sự thật.

“Cassius có một cái túi nhỏ trong ủng, cái túi Lilath đã đưa cho anh ta. Tôi muốn cậu đánh cắp nó.”

Đôi mắt cậu ta không phán xét. Ngay cả lúc này cũng không. Có những lúc tôi tự hỏi mình đã làm gì để có được sự trung thành đến vậy, rồi có những lúc khác tôi lại cố không đẩy vận may của mình đi quá xa bằng việc nuôi quá nhiều ảo tưởng.

Tối hôm đó, trong khi Cassius vây hãm người Nhà Diana trong Rừng Lớn, những người còn lại trong đội quân của chúng tôi tiệc tùng sau những bức tường cao của tòa lâu đài Nhà Mars, tọa lạc trên cao nguyên. Tòa tháp phòng thủ sạch sẽ, còn sân chính chìm trong không khí hội hè. Thậm chí cả các nô lệ cũng được chia phần món thịt dê nướng ướp cỏ xạ hương và thịt hươu rưới dầu ô liu của June. Các nô lệ cúi gằm xuống bối rối khi tôi đi ngang qua, kể cả Pax. Hình con sói đang tru trên trán đã xéo nát sự kiêu hãnh của anh ta. Chỉ mình Tactus đáp lại ánh mắt tôi. Làn da màu mật ong tối sẫm của anh ta trông giống nước da của Quinn, song đôi mắt anh ta nhắc tôi nhớ tới đôi mắt của một con rắn hổ lục hầm mỏ.

Anh ta nháy mắt với tôi.

Sau khi tôi chiến thắng Pax, các Tuyển Lựa Cấp Cao trong Nhà của tôi dường như cuối cùng cũng hoàn toàn chấp nhận sự chỉ huy của tôi, kể cả Antonia. Nó làm tôi nhớ lại cách tôi được đối xử trên đường phố sau khi Mickey tái tạo tôi. Ở đây tôi là Hoàng Kim. Tôi là quyền lực. Đây là lần đầu tiên tôi có cảm giác như vậy kể từ khi kết án tử hình Titus. Không lâu nữa, Fitchner sẽ bay xuống trao cho tôi Bàn Tay Thủ Lĩnh từ tảng đá, và mọi thứ sẽ suôn sẻ.

Roque, Quinn, Lea và giờ cả Pollux cũng cùng ăn với tôi. Thậm chí đến cả Vixus và Cassandra, những người thường ngồi chung với Antonia, cũng tới ngỏ lời chúc mừng về chiến thắng. Họ bật cười và vỗ vai tôi. Cipio, món đồ chơi của Antonia, đang đếm số nô lệ đông đảo. Bản thân Antonia không tìm gặp tôi, song cô ta vẫn gật cái đầu Hoàng Kim của mình tán thưởng. Phép mầu đúng là đã xảy ra.

Tôi là Thủ Lĩnh. Tôi có năm vạch vàng. Không lâu nữa, Fitchner sẽ tới để trao tặng vinh dự. Đến sáng, Nhà Ceres sẽ sụp đổ. Quân số của họ chưa bằng một phần ba chúng tôi. Có trong tay lương thực của họ để nuôi sống đội quân của mình và dùng pháo đài của họ để làm căn cứ tác chiến, tôi sẽ nắm trong tay sức mạnh của bốn Nhà. Chúng tôi sẽ quét sạch những thế lực còn sót lại ở phía Bắc, sau đó tiến xuống phía Nam trước khi đợt tuyết đầu tiên kịp rơi xuống. Khi đó, tôi sẽ đối diện với Chó Rừng.

Roque tới đứng cạnh tôi trong khi chúng tôi quan sát buổi tiệc.

“Tôi đã nghĩ tới việc hôn Lea,” cậu ta đột nhiên nói với tôi. Tôi thấy cô gái đang cười cợt với vài Tuyển Lựa Trung Cấp gần một đống lửa. Cô đã cắt ngắn mái tóc, và dành cho chúng tôi một cái liếc mắt, điệu bộ cúi đầu khi Roque bắt được ánh mắt cô. Cậu ta cũng đỏ mặt và nhìn đi chỗ khác.

“Tôi cứ tưởng cậu không thích cô ấy. Cô ấy bám rịt lấy cậu như một chú cún con vậy.” Tôi bật cười.

“À, phải. Thoạt đầu cô ấy không làm tôi bận tâm vì tôi nghĩ cô ấy gắn bó với tôi như người ta bám lấy… bè cứu nạn để khỏi chìm nghỉm. Nhưng… cô ấy đã trưởng thành…”

Tôi nhìn sang cậu ta và phá lên cười. Tôi không thể thôi cười.

Trông chúng tôi giống như những con sói Hoàng Kim. Chúng tôi gầy gò hơn so với khi mới vào Học Viện. Bẩn thỉu hơn. Tóc chúng tôi dài ra. Chúng tôi có những vết sẹo. Tôi có nhiều hơn hầu hết những người khác. Tôi có vẻ đã quá phụ thuộc vào thịt đỏ. Một cái răng hàm của tôi bị mẻ. Nhưng tôi vẫn phá lên cười. Tôi cười cho tới khi bộ hàm của tôi không chịu nổi. Tôi đã quên mất chúng tôi là người, là những đứa trẻ có cảm xúc.

“Được rồi, đừng lãng phí nụ hôn đầu tiên,” tôi nói. “Đó là lời khuyên duy nhất của tôi.”

Tôi bảo cậu ta hãy đưa cô ấy tới nơi nào đó đặc biệt. Đưa cô ấy tới một nơi nào đó có ý nghĩa với cậu ta, với cô gái, với hai người họ. Tôi đã đưa Eo tới máy khoan của tôi - Loran và Barlow đã chọc tôi về điều đó. Lúc ấy máy khoan đang tắt và ở trong một đường hầm được thông gió, nhờ vậy chúng tôi không phải đội mũ của bộ Đồ Hầm Lồ, chỉ cần trông chừng lũ rắn hổ lục hầm mỏ. Dẫu vậy em vẫn vã mồ hôi vì kích động. Tóc bết lên khuôn mặt, lên cổ em. Em nắm lấy cổ tay tôi thật chặt, và chỉ buông ra khi em biết em đã có tôi. Khi tôi hôn em.

Tôi cười hết cỡ và phát vào mông Roque để chúc may mắn. Chú Narol nói đó là truyền thống. Ông đã dùng mặt một Lưỡi Hái để đét tôi. Tôi nghĩ ông đã nói dối.

Tối hôm đó, tôi mơ về Eo. Tôi không mấy khi ngủ mà không mơ về em. Những chiếc giường tầng trong tòa tháp cao của lâu đài vắng tanh. Roque, Lea, Cassius, Sevro, Những Kẻ Gào Rú, đều đã đi vắng cả. Ngoại trừ Quinn, tất cả bạn bè tôi đều không có ở lâu đài. Tôi là Thủ Lĩnh, thế nhưng tôi cảm thấy thật cô độc. Ngọn lửa nổ lách tách. Gió thu lạnh lẽo lùa vào. Con gió rền rĩ như tới từ những hầm mỏ bị bỏ hoang, làm tôi nghĩ tới vợ mình.

Eo, tôi thiếu vắng hơi ấm của em trên giường bên cạnh tôi. Tôi nhớ cần cổ của em. Tôi nhớ những cái hôn lên làn da mềm mại của em, ngửi mái tóc em, nếm đôi môi em trong khi em thì thầm nói em yêu tôi.

Thế rồi tôi nghe thấy tiếng bước chân, và em tan biến.

Lea lao vào qua cửa phòng ngủ. Cô nói cuống quýt. Tôi gần như không hiểu cô nói gì. Tôi đứng dậy, cao sừng sững bên cạnh cô, và đặt một bàn tay lên vai để giúp cô bình tĩnh trở lại. Không thể. Đôi mắt hoảng loạn của cô nhìn tôi từ sau mái tóc cắt ngắn.

“Roque!” khóc lóc. “Roque đã ngã xuống một khe núi. Chân anh ấy bị gãy. Em không thể với tới anh ấy!”

Tôi vội vàng chạy theo cô tới mức không mang theo cả áo khoác lẫn Lưỡi Hái. Lâu đài đã chìm trong giấc ngủ, chỉ còn những người trực gác. Chúng tôi hối hả chạy băng qua cổng, quên cả lấy ngựa. Tôi lớn tiếng gọi những người khác tới giúp. Tôi không để ý xem Lea có làm thế không. Cô chạy phía trước, dẫn tôi xuống thung lũng hẹp, rồi chạy lên những quả đồi phía Bắc tới chỗ cái khe trên cao nguyên, nơi chúng tôi nhóm đống lửa đầu tiên. Sương mù buông dày. Màn đêm tối đen. Và tôi nhận ra mình mới ngốc làm sao.

Đây là một cái bẫy.

Tôi thôi không chạy theo Lea nữa. Tôi không nói gì với cô. Tôi không biết liệu chúng có ập tới từ phía sau mình hay không, vì thế tôi nằm bẹp và lăn xuống một cái rãnh, khiến cho tôi gần như biến mất trong sương mù. Tôi lấy dương xỉ che lên trên mình. Lúc này tôi đã nghe thấy chúng. Âm thanh của những thanh kiếm. Của những bước chân và những cây kích gây choáng. Tiếng chửi rủa. Chúng có bao nhiêu người ở ngoài kia? Lea hốt hoảng gọi tên tôi. Lúc này cô không còn một mình. Cô đã dẫn tôi tới chỗ bọn chúng. Tôi nghe thấy gã Vixus ranh mãnh. Tôi ngửi thấy mùi hoa của Cassandra. Cô ta luôn xoa chúng lên da để át đi mùi cơ thể.

Tiếng chúng gọi nhau vang lên trong màn sương mù. Chúng biết tôi đã phát hiện ra cái bẫy. Tôi quay trở lại với đội quân của mình bằng cách nào đây? Tôi không dám cử động. Có bao nhiêu kẻ ngoài đó? Chúng tìm kiếm tôi. Nếu tôi chạy, liệu tôi có thoát được không? Hay tôi sẽ chết trên đầu một mũi kiếm? Tôi có hai con dao giắt trong ủng. Chỉ có thế. Tôi rút chúng ra.

“Này, Thần Chết!” Antonia gọi trong màn sương mù. Cô ta ở đâu đó gần tôi. “Này chỉ huy không biết sợ? Này, Thần Chết. Không cần trốn đâu, cưng. Chúng tôi không phát điên về chuyện anh ra lệnh cho chúng tôi như thể anh là vua của chúng tôi. Chúng tôi không phẫn nộ đến mức đủ để cắm ngập dao vào mắt anh. Không đâu. Cưng à!”

Chúng châm chọc giễu cợt, nhắm vào sự phù phiếm của tôi. Tôi chẳng bao giờ phù phiếm, song chúng không thể hiểu điều ấy. Một chiếc ủng đặt xuống ngay gần đầu tôi. Cặp mắt màu xanh lục nhìn xuyên qua màn đêm. Tôi nghĩ chúng thấy tôi. Không. Là Kính Nhìn Đêm. Ai đó đã cung cấp Kính Nhìn Đêm cho chúng. Tôi nghe thấy Vixus và Cassandra. Antonia trở nên mất kiên nhẫn.

“Thần Chết, nếu mày không ra đây, sẽ có hậu quả đấy.” Cô ta thở dài. “Hậu quả gì, mày muốn hỏi thế chứ gì? Sao chứ, tao sẽ cắt đứt cổ họng Lea bé bỏng đến tận xương.” Tôi nghe thấy một tiếng thét chói tai khi Lea bị túm tóc. “Người yêu của Roque…”

Tôi không chui ra. Chết tiệt. Tôi không chui ra. Tính mạng tôi không chỉ của riêng mình tôi. Nó là của Eo, của gia đình tôi. Tôi không thể vứt bỏ nó, không thể vì sự kiêu hãnh của bản thân, không thể vì Lea, không thể vì tránh nỗi đau mất đi một người bạn nữa. Liệu chúng có bắt được cả Roque không?

Hàm tôi nghiến chặt đến đau nhức. Tôi nghiến răng. Cả người tôi như muốn gào lên. Antonia sẽ không làm thế.

Cô ta không thể.

“Cơ hội cuối cùng đây, cưng, vẫn không à?” Tiếng thịt bị cắt vang lên, kéo theo là tiếng òng ọc và một tiếng phịch khi cơ thể đổ vật xuống đất. “Đáng tiếc.”

Trong im lặng, tôi thầm gào thét lên khi thấy Robot Cấp Cứu rền rĩ hú còi xuyên qua màn sương đêm. Bất chấp tất cả sức mạnh trong tay tôi, trong cơ thể tôi, tôi bất lực không thể ngăn cản chúng làm điều đó.

Tôi không cựa quậy cho tới tận sáng sớm, khi tôi biết chắc chúng đã đi. Các Robot Cấp Cứu không mang xác Lea đi. Đám Giám Thị bỏ cái xác lại để tôi biết cô đã chết, để tôi không thể bấu víu vào hy vọng rằng bằng cách nào đó cô đã được cứu sống. Lũ khốn kiếp. Thân hình cô thật mong manh trong cái chết. Như một con chim nhỏ rơi khỏi tổ. Tôi xếp đá chồng lên trên cô thành một ngôi mộ. Đống đá cao, nhưng chúng sẽ không thể ngăn được lũ sói.

Tôi không tìm thấy xác Roque, vì vậy tôi không biết chuyện gì đã xảy ra với cậu ấy. Liệu có phải bạn tôi đã chết rồi không?

Tôi cảm thấy mình như một bóng ma khi tìm đường đi qua vùng đất cao, vòng qua lâu đài để tránh đám thuộc hạ của Antonia. Tôi tìm tới con đường, Cassius sẽ đi theo khi từ Rừng Lớn trở về, nấp sau các lùm cây để tránh bị lộ. Đến giữa trưa, anh ta quay về, dẫn đầu một toán nhỏ kỵ sĩ và nô lệ. Anh ta thúc con ngựa của mình phi tới chào đón tôi khi tôi từ trong lùm cây bước ra.

“Người anh em!” anh ta gọi. “Tôi mang cho cậu một món quà đây!” Anh ta nhảy xuống ngựa và ôm tôi trước khi lấy một trong những tấm thảm của Nhà Diana ra và khoác lên vai tôi. Anh ta lùi lại khỏi tôi. “Trông cậu tái mét như một bóng ma vậy. Có chuyện gì thế?” Anh ta nhặt một cái lá ra khỏi tóc tôi. Có lẽ vào lúc đó Cassius nhìn thấy vẻ buồn rầu trong mắt tôi.

Sevro thúc ngựa lên đằng sau anh ta trong khi tôi kể cho họ nghe những gì đã diễn ra.

“Con chó cái,” Cassius lẩm bẩm. Sevro im lặng. “Lea tội nghiệp. Lea tội nghiệp. Cô ấy quả là dễ mến. Cậu có nghĩ Roque chết rồi không?”

“Tôi không biết,” tôi nói. “Đơn giản là không biết.”

“Đáng tởm thật.” Cassius lắc đầu.

“Hẳn một Giám Thị đã cung cấp Kính Nhìn Đêm cho Antonia,” Sevro suy luận. “Hoặc Chó Rừng mua chuộc cô ta. Rất khớp.”

“Ai bận tâm đến chuyện đó chứ?” Cassius hét lên, vung vẩy cánh tay. “Roque có thể đã bị thương hay chết ngoài đó rồi, anh bạn. Cậu rõ chưa hả?” Anh ta chộp lấy gáy tôi và kéo trán tôi chạm vào trán anh ta. “Chúng ta sẽ tìm cậu ấy, Darrow. Chúng ta sẽ tìm người anh em của chúng ta.”

Tôi gật đầu, một cảm giác đờ đẫn lan ra trong lồng ngực.

Antonia không hề trở về lâu đài của chúng tôi. Cả những kẻ đồng lõa với cô ta, Vixus và Cassandra, cũng vậy. Chúng đã không giết được tôi và buộc phải đào tẩu. Nhưng đi đâu?

Quinn giơ hai bàn tay lên không trung vẫy vẫy và la lớn gọi khi chúng tôi về tới cổng.

“Tôi không biết mọi người biến đi xó xỉnh nào rồi nữa! Đám nô lệ đông gấp bốn chúng tôi cho tới khi các anh trở về. Nhưng ổn rồi. Ổn rồi.” Cô gái nắm chặt lấy tay Cassius trong khi chúng tôi cho cô biết những gì đã xảy ra. Nước mắt trào ra trong mắt cô vì Lea, song cô không tin Roque đã chết. Cô cứ lắc đầu mãi. “Chúng ta có thể sai các nô lệ đi tìm Roque. Có thể cậu ấy bị thương và đang ẩn nấp ngoài kia. Đúng thế. Nhất định là thế.”

Chúng tôi không tìm thấy cậu ta. Tất cả các thành viên đều tham gia tìm kiếm. Không có lấy một dấu vết. Chúng tôi tập hợp lại bàn bạc trong phòng chỉ huy quanh chiếc bàn dài.

“Nhiều khả năng cậu ấy đã chết dưới đáy một khe rãnh nào đó,” tối hôm đó Sevro lên tiếng. Thiếu chút nữa tôi đã nện cậu ta. Song cậu ta có lý.

“Chó Rừng đã làm chuyện này,” tôi lẩm bẩm.

“Ai thèm bận tâm,” cậu ta nói.

“Sao Cơ?”

“Ý Sevro là việc này có phải do hắn làm hay không không quan trọng. Hiện giờ chúng ta không thể làm gì để chống lại Chó Rừng. Dù hắn có định lấy mạng anh, chúng ta cũng không ở vào vị thế có thể làm gì hắn,” Quinn tuyên bố. “Hãy đối phó với các láng giềng của chúng ta trước đã.”

“Ngu ngốc,” Sevro lẩm bẩm.

“Ngạc nhiên làm sao. Có vẻ Quỷ Lùn không tán thành,” Cassius gằn giọng. “Nếu có gì vướng ở cổ họng của cậu thì hãy phun ra đi, thằng lùn.”

“Đừng có lên giọng bề trên với tôi,” Sevro dè bỉu.

Cassius cười khẩy. “Đừng có tè vào chân tôi vì cậu chỉ đứng đến đầu gối của tôi.”

“Tôi ngang hàng với cậu không kém một phân.” vẻ mặt của Sevro khiến tôi phải bước tới, sợ rằng một con dao sẽ bất ngờ xuất hiện trong mắt Cassius.

“Ngang hàng với tôi à? về cái gì? Xuất thân à?” Cassius cười gằn. “Ồ, đợi đã, ý tôi là chiều cao, dáng bộ, trí tuệ, tiền bạc à? Tôi có nên dừng lại không nhỉ?”

Quinn đưa chân đá mạnh vào ghế của anh ta.

“Anh bị làm sao thế hả?” cô gái gắt lên với anh ta. “Đừng bận tâm. Cứ im miệng lại là được.”

Sevro nhìn xuống đất. Tôi đột nhiên cảm thấy muốn áp một bàn tay lên vai cậu ta.

“Cậu đang nói gì thế, Sevro?” Quinn hỏi.

“Chẳng gì cả.”

“Thôi mà.”

“Cậu ta chẳng nói gì hết.” Cassius tặc lưỡi.

“Cassius.” Chỉ có tiếng nói của tôi mới có thể khiến anh ta im lặng. “Sevro, làm ơn nói đi.”

Sevro thở dài ngước lên nhìn tôi, hai má đỏ gay vì phẫn nộ. “Chỉ nghĩ tới việc chúng ta không thể nhấc mông rời khỏi đây trong khi Chó Rừng thoải mái làm bất cứ điều gì hắn muốn.” Cậu ta nhún vai. “Hãy phái tôi xuống phía Nam. Và để tôi gây rắc rối.”

“Rắc rối ư?” Cassius hỏi. “Cậu định làm gì, giết Chó Rừng chắc?”

“Phải.” Sevro lặng lẽ nhìn Cassius. “Tôi sẽ cắm một con dao vào cổ họng hắn rồi khoét một cái lỗ cho tới khi tôi thấy xương sống hắn.”

Sự căng thẳng đủ để làm tôi thấy bất an.

“Cậu đang đùa rồi,” Quinn khẽ nói.

“Cậu ta nghiêm chỉnh đấy.” Trán Cassius nhăn lại. “Và cậu ta sai. Chúng ta không phải là lũ quái vật. Ít nhất không phải cậu và tôi, Darrow. Các Pháp Quan Bellona không bao giờ cầm dao đâm lén ban đêm. Chúng tôi có năm trăm năm danh dự cần gìn giữ.”

“Toàn dối trá thối tha.” Sevro bác bỏ những gì anh ta nói bằng một cái phẩy tay.

“Nó nằm ở dòng dõi.” Cassius nghếch mũi lên cao thêm một chút.

Khóe miệng Sevro nhếch lên thật tàn nhẫn. “Cậu chỉ là một gã Phàm Phu nếu cậu tin tất cả những chuyện đó. Cậu nghĩ rằng ông bố cậu leo lên tới chức Thống Soái bằng cách tỏ vẻ là người có danh dự chắc?”

“Hãy gọi đó là tinh thần Hiệp Sĩ, Quỷ Lùn!” Cassius dè bỉu. “Tìm cách ám sát ai đó một cách máu lạnh là điều không đúng đắn, nhất là trong trường học lại càng không.”

“Tôi đồng ý với Cassius,” tôi lên tiếng, phá bỏ sự im lặng.

“Chẳng lạ.” Sevro đột ngột đứng dậy bỏ đi. Tôi hỏi cậu ta đi đâu.

“Rõ ràng cậu không cần tôi. Cậu đã có tất cả những lời khuyên cậu cần.”

“Sevro.”

“Tôi sẽ đi tìm trong các khe rãnh. Một lần nữa. Tôi cược là Bellona sẽ không làm thế. Sẽ không muốn làm bẩn đôi đầu gối quý báu của anh ta.” Cậu ta cúi chào Cassius đầy nhạo báng trước khi rời đi.

Quinn, Cassius và tôi ở lại trong phòng chỉ huy cho tới khi Cassius vừa ngáp vừa nói gì đó kiểu như cần nghỉ ngơi một chút trước khi bình minh tới lúc sáu giờ. Chỉ còn lại Quinn và tôi. Tóc cô đã cắt ngắn và lởm chởm, dù mái trước nằm ngay sát trên đôi mắt hẹp của cô. Cô ngồi thõng vai xuống như một cậu nhóc trên ghế và cạy móng tay.

“Cậu đang nghĩ gì thế?” cô hỏi tôi.

“Roque… và Lea!” Tôi nghe thấy tiếng ồng ọc vang lên trong tâm trí. Cùng với nó vang vọng tất cả những âm thanh của cái chết. Tiếng rắc của Eo. Sự im lặng của Julian khi cậu ta co quắp trong máu của chính mình. Tôi là Thần Chết và cái chết là bóng của tôi.

“Chỉ vậy thôi à?” cô gái hỏi.

“Tôi nghĩ chúng ta nên ngủ đi một chút,” tôi đáp.

Cô không nói gì trong khi nhìn tôi rời khỏi phòng.

# 33

# NHỮNG LỜI XIN LỖI

C

assius đánh thức tôi dậy giữa đêm.

“Sevro tìm thấy Roque,” anh ta khẽ nói. “Cậu ấy nát bươm. Đi nào.”

“Ở đâu?”

“Phía Bắc. Họ không thể mang cậu ấy về.”

Chúng tôi thúc ngựa phi nước đại rời khỏi lâu đài dưới ánh sáng của hai mặt trăng sinh đôi. Một trận tuyết sớm mùa đông rơi xuống phủ đầy không khí, những bông tuyết không ngừng nhảy múa. Những tiếng oàm oạp vọng lên từ dưới bùn trong khi chúng tôi tiến về phía Bắc. Không có âm thanh nào khác ngoài tiếng nước chảy và gió thổi qua các thân cây. Xua cơn buồn ngủ ra khỏi mắt, tôi nhìn sang Cassius. Anh ta đang cầm hai thanh Kiếm Ion của chúng tôi, và đột nhiên như có một lỗ hổng toang hoác mở ra trong dạ dày khi tôi nhận ra điều đó có nghĩa là gì. Anh ta không biết Roque ở đâu. Nhưng anh ta biết một điều khác.

Anh ta biết tôi đã làm gì.

Đây là một cái bẫy tôi không thể trốn khỏi. Tôi đoán có những thời điểm như vậy trong đời. Nó cũng giống như nhìn chằm chằm xuống đất trong khi rơi từ trên cao xuống. Chứng kiến hồi kết tới không có nghĩa là bạn có thể né tránh, điều chỉnh hay ngăn chặn nó.

Chúng tôi thúc ngựa đi thêm hai mươi phút nữa.

“Điều đó chẳng có gì bất ngờ,” Cassius đột nhiên nói.

“Gì cơ?”

“Tôi đã biết từ hơn một năm nay là Julian sẽ phải chết.” Tuyết lặng lẽ rơi xuống trong khi chúng tôi cùng nhau phi ngựa đi trên bùn. Con ngựa nóng hổi đang chuyển động giữa hai chân tôi. Từng bước, từng bước một trên bùn. “Thằng bé đã biến bài kiểm tra của nó thành một mớ bòng bong. Nó chưa bao giờ là đứa xuất sắc nhất, không phải theo cách người ta muốn. Ôi, nó thật tốt bụng, đầy cảm xúc - nó có thể cảm nhận thấy nỗi buồn hay cơn giận từ xa cả dặm. Nhưng cảm thông là một thứ dành cho các Màu thấp kém.”

Tôi không nói gì.

“Có những mối hận thù không thể thay đổi, Darrow. Mèo và chó. Băng và lửa. Augustus và Bellona. Gia đình tôi và gia đình Đại Thống Đốc.”

Đôi mắt Cassius nhìn chăm chăm về phía trước ngay cả khi ngựa của anh ta vấp chân, còn hơi thở của anh ta tạo thành những đám hơi trắng đục trong không khí.

“Nhưng bất chấp những điềm báo trước, Julian vẫn cảm thấy phấn khích khi nó nhận được lá thư chấp nhận có đóng con dấu riêng của Đại Thống Đốc. Chuyện này có vẻ không bình thường với tôi hay các anh em trai khác của tôi. Chúng tôi không bao giờ nghĩ Julian là kiểu người có thể vượt qua nổi thử thách. Tôi yêu quý nó, tất cả các anh em trai và anh em họ của tôi cũng thế; nhưng cậu đã gặp nó. Phải, cậu đã gặp nó - nó không phải là đứa có đầu óc sắc sảo nhất, nhưng cũng không phải là kẻ khù khờ nhất; nó không thể có mặt trong số một phần trăm kém cỏi nhất. Không cần phải loại bỏ nó khỏi cộng đồng. Nhưng nó lại mang họ Bellona. Một cái họ mà kẻ thù của chúng tôi căm ghét. Vì vậy, kẻ thù của chúng tôi đã sử dụng hệ thống quan liêu, sử dụng địa vị của hắn, những quyền lực được trao cho hắn, để sát hại một thằng bé nhân hậu.

“Từ chối lời mời tới Học Viện là một hành vi phạm pháp. Và thằng bé lại phấn khởi đến thế, còn chúng tôi - mẹ tôi, bố tôi, các anh em trai, anh em họ, những người thân thiết - đều đầy hy vọng cho nó. Nó đã luyện tập thật chuyên cần.” Giọng nói của anh ta đượm vẻ mỉa mai. “Nhưng cuối cùng, Julian bị vứt làm mồi cho lũ sói. Hay tôi nên nói là một con sói nhỉ?”

Anh ta ghì cương dừng ngựa lại, đôi mắt nhìn tôi trừng trừng cháy rực.

“Làm sao anh phát hiện ra được?” tôi hỏi, nhìn chằm chằm về phía trước, qua mặt nước đen ngòm. Những bông tuyết biến mất xuống dưới bề mặt tối om. Những ngọn núi chỉ còn là những cái bóng mơ hồ ngoài xa. Dòng sông chảy róc rách. Tôi không xuống ngựa.

“Biết rằng cậu đã làm cái việc bẩn thỉu đó cho Augustus ư?” Anh ta bật cười khinh miệt. “Tôi tin cậu, Darrow. Vì thế tôi không cần phải xem thứ mà Chó Rừng gửi tới cho tôi. Nhưng khi Sevro tìm cách lấy cắp nó trong khi tôi đang ngủ ở Rừng Lớn, tôi biết có điều gì đó đáng quan tâm.” Anh ta để ý phản ứng của tôi. “Sao hả? Cậu nghĩ cậu bầu bạn với những kẻ đần độn sao?”

“Đôi lúc thì đúng vậy.”

“Được rồi, tôi vừa xem nó tối nay.”

Một đoạn phim nổi.

Sau những gì xảy đến với Roque và Lea, tôi đã quên khuấy cái túi. Đáng lẽ tôi nên mặc kệ nó. Đáng lẽ tôi nên tin tưởng anh ta và không phái Sevro đi lấy cắp nó. Có thể khi đó anh ta sẽ vứt nó đi. Có thể khi đó mọi chuyện sẽ khác.

“Xem cái gì?”

“Một đoạn phim nổi quay cảnh cậu giết Julian, người anh em.”

“Chó Rừng có một bản phim nổi,” tôi khịt mũi. “Nghĩa là Giám Thị của hắn đã đưa nó cho hắn. Như thế có nghĩa là trò chơi đã bị sắp đặt. Tôi đoán với anh việc Chó Rừng là con trai Đại Thống Đốc và hắn đang mượn tay anh trừ khử tôi cũng chẳng quan trọng.”

Anh ta do dự.

“Anh không biết Chó Rừng là con trai Đại Thống Đốc, phải không nào? Tôi đoán anh sẽ nhận ra hắn nếu trông thấy hắn, và chính vì thế hắn phái Lilath tới.”

“Tôi sẽ không thể nhận ra hắn. Tôi chưa bao giờ gặp lũ con của lão khốn đó. Lão luôn giấu giếm, giữ chúng xa khỏi chúng tôi trước khi gia nhập Học Viện. Và gia đình tôi giữ kín tôi khỏi hắn sau khi…” Giọng nói của anh ta chìm xuống khi đôi mắt anh ta trôi vào một hồi ức xa xăm.

“Cùng nhau, chúng ta có thể đánh bại hắn, Cassius. Chúng ta không được để bị chia rẽ…”

“Vì cậu đã giết em trai tôi?” Anh ta nhổ nước bọt. “Không có chúng ta nào hết, đồ thối tha vô sỉ. Xuống khỏi con ngựa đáng tởm kia.”

Tôi xuống ngựa, và Cassius ném cho tôi một cây Kiếm Ion. Tôi đứng đối diện bạn mình trong bùn. Không ai có mặt ở đó để chứng kiến trừ lũ quạ và các mặt trăng. Và các Giám Thị. Lưỡi Hái của tôi đang cài trên yên; ít nhất nó có một đường cong, song nó vô dụng khi chống lại một thanh Kiếm Ion. Cassius sắp sửa giết tôi.

“Tôi không có lựa chọn,” tôi nói với anh ta. “Tôi hy vọng là anh biết thế.”

“Mày sẽ thối rữa dưới địa ngục, đồ chó đẻ mánh khóe,” anh ta hét lên. “Mày đã để tao gọi mày là người anh em!”

“Vậy cậu muốn tôi phải làm gì? Tôi phải để Julian giết tôi trong Nghi Lễ Vượt Qua chăng? Cậu muốn thế chứ gì?”

Những lời này như làm anh ta đông cứng lại.

“Là cách mày đã giết nó.” Anh ta im lặng trong khoảnh khắc. “Chúng ta tới như những ông hoàng, và trường học này có mục đích dạy chúng ta trở thành những con thú. Nhưng mày đã tới như một con thú.”

Tôi cười cay đắng. “Còn anh là gì khi xẻ toang Titus ra?”

“Tao không giống mày!” Cassius hét lên.

“Tôi để anh giết anh ta, Cassius, để các thành viên trong Nhà sẽ không còn nhớ có cả tá gã đã tè một hồi lâu lên mặt anh. Vậy nên đừng có đối xử với tôi như thể tôi là một con quái vật.”

“Mày là quái vật,” anh ta gằm ghè.

“À, câm cái mõm đáng tởm của anh lại và bắt đầu chém giết đi nào. Đồ đạo đức giả.”

Cuộc quyết đấu diễn ra chóng vánh. Tôi luyện tập với anh ta trong mấy tháng. Anh ta đã chơi trò quyết đấu này cả đời. Hai lưỡi kiếm chém vào nhau vang vọng qua dòng sông đang chảy xiết. Tuyết rơi. Bùn dính nhớp nháp, trơn trượt. Chúng tôi thở hổn hển, Hơi thở phả ra thành từng cuộn. Hai cánh tay tôi kêu răng rắc khi các lưỡi kiếm chém vào nhau và trượt đi ken két. Tôi nhanh hơn anh ta, khéo léo hơn. Thiếu chút nữa tôi đã đâm trúng đùi anh ta, nhưng anh ta biết mọi tính toán trong trò chơi này. Bằng một chút chuyển động cổ tay để hất thanh kiếm của tôi trượt sang một bên, anh ta bước tới đâm lưỡi Kiếm Ion của mình xuyên qua áo giáp tôi đang mặc, thấu vào bụng tôi. Lưỡi kiếm có thể phóng ion tức thì và hủy diệt mạng lưới dây thần kinh, làm tôi bị thương nặng dù còn sống, song anh ta đã tắt nguồn phóng ion, vì thế tôi chỉ cảm thấy một cảm giác chặt cứng khủng khiếp khi thứ kim loại xa lạ xuyên vào cơ thể và luồng máu ấm trào ra ngoài.

Tôi quên cả thở. Rồi tôi há hốc miệng thở dốc. Cả người tôi run rẩy. Tôi nắm chặt lấy lưỡi kiếm. Tôi ngửi thấy mùi cổ Cassius. Anh ta đã lại gần. Cũng gần như khi anh ta thường ôm lấy đầu tôi, gọi tôi là người anh em. Mái tóc anh ta trơn nhẫy.

Lòng tự tôn rời bỏ tôi, và tôi bắt đầu rên rỉ như một con chó.

Cơn đau giần giật bùng lên - bắt đầu như một sức ép, một đống kim loại lèn đầy trong bụng, rồi trở thành một nỗi kinh hoàng nhức nhối. Tôi rùng mình để thở, khổ sở hớp lấy từng ngụm không khí. Tôi không thở nổi. Cảm giác giống như một hố đen mở ra trong bụng tôi. Tôi ngã vật ra sau, rên rỉ. Luôn có cảm giác đau đớn. Đó là một thứ cảm giác cụ thể. Còn thứ này khác hẳn. Nó là nỗi kinh hoàng, sợ hãi. Cơ thể tôi biết đây là cách cuộc sống chấm dứt. Thế rồi lưỡi kiếm được rút ra và nỗi thống khổ bắt đầu. Cassius bỏ mặc tôi chảy máu và rên rỉ than khóc trong bùn. Mọi thứ làm nên con người tôi tan biến, và tôi trở thành nô lệ của cơ thể mình. Tôi bật khóc.

Tôi lại trở thành một đứa trẻ. Tôi co người lại quanh vết thương. Ôi Chúa ơi, nó thật khủng khiếp. Tôi không hiểu nổi cơn đau. Nó thiêu đốt tôi. Tôi không còn là một người đàn ông; tôi là một đứa trẻ. Hãy để tôi chết nhanh hơn. Tôi chìm, chìm xuống lớp bùn lạnh ngắt. Tôi rùng mình và khóc lóc. Tôi không thể đừng được. Cơ thể tôi làm điều nó muốn. Nó phản bội tôi. Lưỡi kim loại đâm xuyên qua bụng tôi.

Máu tôi trào ra. Cùng với nó trôi đi hy vọng của Vũ Công, sự hy sinh của bố tôi, giấc mơ của Eo. Tôi gần như chẳng thể nghĩ tới họ. Bùn thật tối và lạnh, vết thương đau ghê gớm. Eo. Tôi nhớ em. Tôi nhớ nhà. Món quà thứ hai của em là gì? Tôi chẳng bao giờ biết được. Em gái em không bao giờ nói với tôi. Giờ thì tôi đã biết đau. Không gì đáng để chịu đựng điều này. Không gì hết. Hãy để tôi trở lại là một nô lệ, hãy cho tôi thấy Eo, hãy để tôi chết. Gì cũng được trừ cơn đau này.

# PHẦN BỐN

# THẦN CHẾT

C

ác bà lão ở Lykos nói rằng khi một người bị rắn hổ lục hầm mỏ cắn, tất cả nọc độc cần được rút ra qua vết cắn, vì nọc độc ấy là thứ xấu xa. Khi tôi bị cắn, chú Narol đã cố tình để lại một phần thứ nọc độc đó.

# 34

# KHU RỪNG PHÍA BẮC

C

ó nỗi thống khổ.

Và cảm giác ngột ngạt.

Tôi đang sốt và bị thương.

Cơn đau hiện diện trong những giấc mơ.

Nó ở trong bóng tối. Trong hố sâu bên trong bụng tôi.

Tôi tỉnh dậy và hét lớn trên một bàn tay dịu dàng.

Tôi thoáng nhìn thấy ai đó.

Eo chăng? Tôi thì thầm tên em và đưa tay lên với. Bàn tay bết bùn của tôi để lại những vết nguệch ngoạc trên khuôn mặt em. Khuôn mặt thiên thần của em. Em đến để đón tôi tới hoàng tuyền. Mái tóc em đã biến thành màu Hoàng Kim. Tôi luôn nghĩ đáng lẽ em phải là một Hoàng Kim. Màu của em là những đôi cánh Hoàng Kim. Không có phù hiệu Đỏ nào trên hai bàn tay em. Nó mang theo cái chết.

Tôi vã mồ hôi cho dù mưa và tuyết đang trút xuống. Có thứ gì đó đang che chở tôi. Tôi rùng mình. Nắm chặt lấy dải băng đội đầu màu đỏ sẫm của mình. Tôi đã mất bông hồng tú cầu. Chuyện đó xảy ra khi nào nhỉ? Tóc tôi bết đầy bùn. Eo gội hết chúng đi. Rồi dịu dàng vuốt lông mày tôi. Tôi yêu em. Có gì đó bên trong tôi chảy máu. Tôi nghe thấy Eo nói với chính mình, với ai đó. Tôi không còn ao ước nữa. Liệu tôi có còn thời gian không? Có phải tôi đang ở dưới hoàng tuyền hay không? Có sương mù. Có bầu trời và một cái cây to. Lửa. Khói.

Tôi rùng mình rồi vã mồ hôi. Thối rữa dưới địa ngục đi, Cassius. Tao là bạn mày. Có thể tao đã giết em trai mày, nhưng lúc ấy tao không có lựa chọn nào khác. Mày thì có. Đồ ngạo mạn khốn kiếp. Tôi căm ghét anh ta. Tôi căm ghét Augustus. Tôi thấy chúng cùng nhau treo cổ Eo. Chúng giễu cợt tôi. Chúng cười nhạo tôi. Tôi căm ghét Antonia. Tôi căm ghét Fitchner. Tôi căm ghét Titus. Căm ghét. Căm ghét. Tôi nóng rực, điên cuồng, mồ hôi vã như tắm. Tôi căm ghét Chó Rừng. Các Giám Thị. Tôi căm ghét. Căm ghét bản thân vì tất cả những gì tôi đã làm. Tất cả những gì tôi đã làm. Để làm gì chứ? Để thắng một trò chơi. Thắng một trò chơi cho một người không bao giờ biết về bất cứ điều gì tôi làm. Eo đã chết. Sẽ chẳng có chuyện em quay lại để chứng kiến tất cả những gì tôi đã làm vì em.

Đã chết.

Rồi tôi bừng tỉnh. Cơn đau ở đó, trong bụng tôi. Nó đâm xuyên qua tôi. Nhưng tôi không còn vã mồ hôi nữa. Cơn sốt đã lui, những đường vằn đỏ giận dữ của vết nhiễm trùng đã mờ đi. Tôi đang ở trong một miệng hang. Có một đống lửa nhỏ và một cô gái đang ngủ chỉ cách tôi vài bước. Người cô đắp kín lông thú. Cô gái hít thở nhẹ nhàng thứ không khí đầy khói. Mái tóc cô rối bù, màu Hoàng Kim. Cô gái không phải Eo. Mà là Ngựa Hoang.

Tôi âm thầm khóc. Tôi muốn Eo. Tại sao tôi không thể có em? Tại sao tôi không thể đưa em trở lại cuộc sống? Tôi muốn Eo. Tôi không muốn cô gái đang ở bên mình. Cảm xúc này còn đau đớn hơn cả vết thương. Tôi sẽ không bao giờ sửa lại được những gì đã xảy ra với Eo. Tôi thậm chí không thể chỉ huy đội quân của mình. Tôi không thể chiến thắng. Tôi không thể đánh bại Cassius, chưa nói gì tới Chó Rừng. Tôi từng là Chim Lặn cừ nhất; ở đây tôi chẳng là gì cả. Thế giới quá rộng lớn, và lạnh lẽo. Tôi quá bé nhỏ. Thế giới đã lãng quên Eo. Nó đã lãng quên sự hy sinh của em. Chẳng còn gì nữa.

Tôi lại ngủ thiếp đi.

Khi tôi tỉnh lại, Ngựa Hoang đang ngồi bên đống lửa. Cô biết tôi đã tỉnh nhưng cứ để tôi giả bộ còn ngủ. Tôi nằm đó, mắt nhắm lại, lắng nghe cô khe khẽ ngân nga. Đó là một bài hát tôi biết. Bài hát tôi nghe thấy trong những giấc mơ. Tiếng vọng từ cái chết của người tôi yêu. Bài hát từng được người mà người ta gọi là Persephone hát. Giờ đây được một Hoàng Kim ngân nga, một tiếng vọng từ giấc mơ của Eo.

Tôi khóc ròng. Nếu từng có lúc nào đó tôi cảm thấy có Chúa, thì chính là lúc này đây, trong khi tôi lắng nghe những âm thanh sầu muộn. Vợ tôi đã chết, nhưng có một thứ thuộc về em vẫn còn ở lại.

Tôi nói với Ngựa Hoang vào sáng hôm sau.

“Cô đã nghe bài hát đó ở đâu vậy?” tôi hỏi cô trong khi vẫn không ngồi dậy.

“Từ MHN,” cô gái nói, mặt đỏ bừng. “Một cô bé đã hát nó. Bài hát thật êm đềm.”

“Nó thật buồn.”

“Phần lớn mọi thứ đều thế.”

Đã bốn tuần trôi qua, Ngựa Hoang kể cho tôi hay. Cassius đã trở thành Thủ Lĩnh. Mùa đông đã tới. Nhà Ceres không còn bị vây hãm. Các chiến binh Nhà Jupiter thỉnh thoảng tiến vào khu rừng. Có những âm thanh của giao tranh giữa hai thế lực mạnh phía Bắc, Nhà Jupiter và Nhà Mars. Jupiter ở phía Tây, Mars ở phía Đông. Kể từ khi dòng sông đóng băng, họ đã có thể băng qua nó và tấn công lẫn nhau. Những con chim ó của chúng tôi đã vươn ra khỏi những cái khe ẩn náu mùa đông của chúng. Những con sói đói tru lên ban đêm. Quạ bay tới từng đàn từ phía Nam. Song Ngựa Hoang thực sự biết rất ít, và tôi trở nên mất bình tĩnh với cô.

“Giữ cho cậu còn thở là một chuyện ít nhiều làm người ta sao nhãng những thứ khác,” cô nhắc nhở tôi. Gia huy của cô nằm dưới một tấm chăn gần chân tôi. Cô là thành viên cuối cùng của Nhà Minerva. Dẫu vậy vẫn tự do. Và cô đã không biến tôi thành nô lệ.

“Đám nô lệ đều ngu ngốc,” cô gái nói. “Và cậu vốn đã là một gã đầu đất rồi. Tại sao lại làm cậu trở thành ngu ngốc nữa?”

Nhiều ngày nữa trôi qua tôi mới đi lại được. Tôi tự hỏi những con Robot Cấp Cứu nhanh nhảu nọ đang ở đâu lúc này. Chăm sóc cho kẻ nào đó được các Giám Thị ưa thích, hẳn rồi. Tôi đã giành được danh hiệu Thủ Lĩnh, và bọn họ không bao giờ trao nó cho tôi. Giờ tôi hiểu vì sao Chó Rừng sẽ thắng. Người ta đang loại bỏ các đối thủ cạnh tranh của hắn.

Ngựa Hoang đi cùng tôi qua rừng trong những tuần kế tiếp. Tôi bước đi thật gượng gạo qua lớp tuyết dày, nhưng sức mạnh đang trở lại với tôi. Ngựa Hoang cho rằng đó là tác dụng của thứ thuốc cô tìm thấy nằm lộ liễu dưới một bụi cây. Một Giám Thị thân thiện đã để nó lại đó. Chúng tôi dừng lại khi phát hiện ra một con hươu. Tôi giương cung lên, nhưng không thể kéo dây cung ra tới tai mình. Vết thương của tôi đau nhói. Ngựa Hoang nhìn tôi. Tôi thử lại lần nữa. Cơn đau dội lên từ tận sâu bên trong. Tôi thả mũi tên bay đi. Và bắn trượt. Tối hôm đó chúng tôi ăn chỗ thịt thỏ còn sót lại. Món thịt có vị thật kỳ cục và làm tôi bị chuột rút. Lúc này tôi luôn bị chuột rút. Rồi cả chuyện nước nữa. Chúng tôi không có gì để đun sôi nước. Không có i ốt để khử trùng. Chỉ có tuyết và một lạch nước nhỏ để uống. Đôi khi, chúng tôi không thể nhóm được lửa.

“Đáng lẽ cậu nên giết Cassius hoặc đuổi anh ta đi,” Ngựa Hoang nói với tôi.

“Tôi cứ nghĩ cô cao quý hơn thế cơ đấy,” tôi nói.

“Tôi thích chiến thắng. Nét tính cách của gia đình. Và đôi khi lừa lọc nằm trong luật chơi.” Cô mỉm cười. “Cậu sẽ giành được một vạch thành tích mỗi lần cậu đoạt lại được gia huy của mình. Vì thế đã vài lần tôi dàn xếp để nó bị mất vào tay Nhà Diana bởi một người khác. Rồi phi ngựa xông ra cướp lại nó. Thế là thành Thủ Lĩnh sau một tuần.”

“Lừa đảo. Thế nhưng đội quân của cô vẫn thích cô,” tôi nói.

“Tất cả mọi người đều thích tôi. Giờ hãy ăn món thịt thỏ của cậu đi. Trông cậu gầy như một thanh Kiếm Lưỡi Mềm vậy.”

Mùa đông ngày càng giá lạnh. Chúng tôi sống trong khu rừng sâu phía Bắc, nằm rất xa về phía Bắc Nhà Ceres, về phía Tây Bắc vùng cao nguyên từng là lãnh địa trước đây của tôi. Tôi vẫn chưa thấy chiến binh nào của Nhà Mars. Tôi không biết mình sẽ làm gì nếu thấy một người.

“Tôi đã lẩn trốn khỏi tất cả mọi người trừ cậu,” Ngựa Hoang nói. “Làm thế giữ cho tôi tồn tại và sống sót.”

“Kế hoạch của cô là gì?” tôi hỏi.

Cô gái bật cười với chính mình. “Tồn tại và sống sót.”

“Cô giỏi chuyện này hơn tôi.”

“Ý cậu là sao?”

“Không có ai trong Nhà phản bội cô.”

“Vì tôi không chỉ huy như cậu,” cô nói. “Cậu cần nhớ người ta không thích bị bảo phải làm gì. Cậu có thể đối xử với bạn bè như những người hầu và họ sẽ yêu quý cậu, nhưng nếu cậu nói với họ rằng họ là người hầu thì họ sẽ giết cậu. Dù thế nào đi nữa, cậu đã đặt cược quá nhiều vào thứ bậc và sợ hãi.”

“Tôi ư?”

“Còn ai nữa? Tôi có thể nhận ra điều đó từ cách xa cả dặm. Tất cả những gì cậu bận tâm là sứ mệnh của cậu, cho dù nó là gì đi nữa. Cậu giống như một mũi tên được bắn đi với một cái bóng đầy ám ảnh. Lần đầu tiên gặp cậu, tôi đã biết cậu sẵn sàng cắt cổ tôi để đoạt lấy thứ cậu muốn.” Cô đợi thêm một lát. “Mà nhân tiện, điều cậu muốn là gì vậy?”

“Chiến thắng,” tôi nói.

“Ôi, làm ơn thôi đi nào. Cậu không đơn giản như vậy.”

“Cô nghĩ cô hiểu được tôi sao?” Than nổ lách tách trong đống lửa nhỏ của chúng tôi.

“Tôi biết cậu khóc trong giấc ngủ vì một cô gái tên là Eo. Em gái cậu à? Hay một cô gái cậu yêu? Đó là một cái tên rất lạ với Màu của chúng ta. Cũng như tên của cậu vậy.”

“Tôi là một gã quê mùa tới từ một hành tinh xa xôi. Người ta không nói cho cô hay sao?”

“Người ta chẳng nói gì với tôi cả. Tôi không ra ngoài nhiều. Bố tôi nghiêm khắc lắm.” Cô gái phẩy tay. “Dù thế nào đi nữa, cũng chẳng quan trọng. Tất cả những gì quan trọng là không ai tin tưởng cậu vì rõ ràng cậu bận tâm tới mục đích của mình hơn tới họ.”

“Và cô thì khác chăng?”

“Ồ, rất nhiều đấy, Ngài Thần Chết. Tôi thích người khác nhiều hơn cậu. Cậu là con sói luôn tru và cắn. Tôi là chú ngựa hoang dụi dụi mõm vào bàn tay. Người khác biết họ có thể làm việc cùng tôi. Còn với cậu ư? Khỉ thật, giết hoặc bị giết.”

Cô nói đúng.

Khi tôi có một nhóm riêng, tôi đã xử sự đúng đắn. Tôi làm tất cả các cậu con trai và các cô gái yêu quý mình. Giúp họ hưởng thành quả họ kiếm được. Tôi dạy họ cách giết một con dê nếu tôi biết. Tôi đem tới cho họ lửa như thể tôi đã tạo ra những que diêm. Tôi chia sẻ với họ một bí mật - rằng chúng tôi có thức ăn còn Titus không có. Họ nhìn nhận tôi như người cha của họ. Tôi nhớ rõ điều đó trong mắt họ. Khi Titus còn sống, tôi là một biểu tượng của sự tốt đẹp và hy vọng. Sau đó, khi anh ta chết… tôi trở thành anh ta.

“Đôi lúc tôi quên mất Học Viện đáng lẽ có trách nhiệm dạy tôi một số điều,” tôi nói với Ngựa Hoang.

Cô gái tóc vàng nhìn tôi lắc đầu. “Chẳng hạn như chúng ta phải sống vì nhiều điều hơn?”

Những lời cô nói đâm thẳng vào tim tôi. Chúng vọng lại qua thời gian từ môi một người khác. Sống vì nhiều điều hơn. Nhiều quyền lực hơn. Nhiều cuộc báo thù hơn. Nhiều hơn những gì chúng ta được trao.

Tôi phải học cách để trở nên tốt hơn bọn họ, chứ không chỉ đơn thuần đánh bại họ. Đó là cách tôi sẽ giúp những người Đỏ. Tôi là một cậu bé. Tôi ngốc nghếch. Nhưng nếu học cách trở thành một người lãnh đạo, tôi có thể trở thành nhiều hơn là chỉ một quân bài của Các Con Trai Của Ares. Tôi có thể đem đến cho đồng bào mình một tương lai. Đó là điều Eo mong mỏi.

Giữa mùa đông. Lũ sói giờ đây đang đói ngấu. Chúng tru lên vào ban đêm. Khi Ngựa Hoang và tôi giết được một con mồi, đôi khi chúng tôi phải dọa chúng dạt đi. Nhưng khi chúng tôi giết một con tuần lộc vào lúc tảng sáng, một bầy sói ập xuống từ phía Bắc. Chúng tới, len lỏi qua các thân cây như những bóng ma đen trũi. Những chiếc bóng. Con to nhất bầy lớn ngang bằng tôi. Bộ lông của nó tuyền màu trắng. Lông những con khác màu xám, không còn đen nữa. Những con sói này thay đổi theo mùa. Tôi quan sát cách chúng bao vây chúng tôi. Mỗi con di chuyển theo sự khôn ngoan cá nhân. Thế nhưng từng con đều di chuyển như một hợp phần của bầy.

“Đây chính là cách chúng ta cần chiến đấu,” tôi thì thầm với Ngựa Hoang trong khi chúng tôi quan sát lũ sói tiếp cận.

“Chúng ta có thể nói về chuyện này sau được không?”

Chúng tôi hạ con đầu đàn bằng ba mũi tên. Những con còn lại bỏ chạy. Ngựa Hoang và tôi bắt tay vào lột da con sói trắng to kệch. Trong lúc lách lưỡi dao cắt dọc bên dưới bộ lông, cô ngẩng lên, mũi đỏ ửng vì lạnh.

“Các nô lệ không phải là một phần của bầy, vì thế chúng ta không thể chiến đấu như chúng. Mà điều đó cũng không quan trọng. Vì cách của lũ sói cũng không đúng. Chúng trông cậy quá nhiều vào con đầu đàn. Cắt lìa cái đầu, phần thân tháo lui.”

“Vậy câu trả lời là sự tự quyết,” tôi nói.

“Có thể.” Cô cắn môi.

Tối hôm đó, cô diễn giải một cách văn hoa. “Nó giống như một bàn tay.” Cô ngồi gần lại thật ấm áp, chân chạm vào chân tôi. Đủ gần để cảm giác tội lỗi gai gai bò dọc theo sống lưng tôi. Thịt tuần lộc nướng lan tỏa ra trong hang mùi thơm lừng, ấm cúng. Một cơn bão tuyết gầm rít bên ngoài, và bộ lông sói được hong khô trên đống lửa.

“Đưa tay cậu cho tôi,” cô nói. “Đâu là ngón tay tốt nhất của cậu?”

“Chúng đều là tốt nhất trong những việc khác nhau.”

“Đừng bướng bỉnh thế.”

Tôi nói với cô là ngón cái. Cô bảo tôi cố giữ một cái que chỉ bằng ngón cái. Ngựa Hoang dễ dàng giật nó rời khỏi tay tôi. Sau đó, cô bảo tôi giữ lấy cái que, không dùng đến ngọn cái mà chỉ dùng các ngón còn lại. Bằng một cú vặn, cái que lại được tự do.

“Hãy hình dung ngón cái là các thành viên Nhà của cậu. Các ngón còn lại là những nô lệ cậu đã chinh phục được. Thủ Lĩnh hay bất kỳ ai khác là bộ óc. Tất cả đều vận hành một cách cực kỳ rời rạc. Phải không?”

Cô không thể giật cái que ra khỏi nắm tay tôi. Tôi đặt nó xuống và hỏi cô mục đích của chuyện này.

“Giờ hãy thử làm gì đó cao hơn là chỉ đơn thuần nắm lấy gia huy. Hãy chỉ di chuyển ngón cái của cậu ngược chiều kim đồng hồ và các ngón khác theo chiều kim đồng hồ, ngoại trừ ngón giữa”

Tôi làm theo lời cô nói. Ngựa Hoang nhìn chằm chằm vào hai bàn tay tôi và bật cười kinh ngạc. “Khỉ thật.” Tôi đã làm hỏng màn minh họa của cô. Các Chim Lặn là những kẻ khéo léo. Tôi quan sát hai bàn tay cô khi cô cố làm điều tương tự. Tất nhiên là cô thất bại. Tôi hiểu.

“Một bàn tay cũng giống như Hiệp Hội,” tôi nói.

Đó là cấu trúc của các đạo quân và Học Viện. Thứ bậc chỉ tốt cho những nhiệm vụ đơn giản. Một số ngón tay quan trọng hơn các ngón khác. Một số giỏi hơn trong một số chức năng cụ thể. Tất cả các ngón tay được cấp cao nhất, bộ óc, điều khiển. Bộ não kiểm soát rất hiệu quả. Nó khiến ngón cái và các ngón tay khác của ta làm việc phối hợp với nhau. Nhưng sự điều khiển đơn thuần của bộ óc cũng có giới hạn. Hãy hình dung mỗi ngón tay có một bộ óc riêng của nó trong sự tương tác với bộ óc chính. Các ngón tay tuân lệnh, nhưng chúng vận hành độc lập. Khi đó bàn tay có thể làm gì? Một đạo quân có thể làm gì? Tôi múa cái que theo các ngón tay mình thành những chuyển động phức tạp. Một cách chính xác.

Đôi mắt Ngựa Hoang dừng lại nhìn vào mắt tôi, còn các ngón tay cô lần theo lòng bàn tay tôi trong khi cô giải thích. Tôi biết cô muốn tôi đáp lại những đụng chạm của cô, nhưng tôi buộc tâm trí mình tập trung vào những việc khác.

Ý tưởng này của cô không phải là một phần trong bài học của các Giám Thị.

Bài học của họ là về quá trình tiến hóa từ hỗn loạn tới trật tự. Nó nói về sự kiểm soát, về sự tích lũy quyền lực một cách hệ thống, về cấu trúc của quyền lực đó, và sau đó là quá trình gìn giữ nó. Đây là một mô hình để chứng tỏ Nguyên Tắc Thứ Bậc là tốt nhất. Hiệp Hội là sự tiến hóa tối hậu, là câu trả lời duy nhất. Ngựa Hoang vừa phủ nhận nguyên tắc đó, hay ít nhất cũng chỉ ra những hạn chế của nó.

Nếu tôi có thể giành được sự trung thành tình nguyện của các nô lệ, đội quân được tạo thành sẽ khác hẳn Hiệp Hội. Nó sẽ tốt hơn. Giống như khi những người Đỏ ở Lykos nghĩ họ có thể thực sự giành được Vòng Nguyệt Quế, họ sẽ làm việc hiệu quả hơn rất nhiều. Hay nếu một Pháp Quan trên chiếc chiến hạm liên hành tinh của ông ta có thể sử dụng không chỉ trí tuệ của riêng ông ta, mà cả trí tuệ của phi hành đoàn Lơ dưới quyền ông ta.

Chiến lược của Ngựa Hoang chính là giấc mơ của Eo.

Nó giống như một cú sốc điện chạy qua khắp người tôi.

“Vậy tại sao cô không thử làm thế với những nô lệ cô bắt được?”

Ngựa Hoang rút bàn tay khỏi tay tôi khi thấy tôi không đáp lại đụng chạm của cô.

“Tôi đã thử.”

Cô im lặng suốt phần còn lại của buổi tối. Đến gần sáng, cô bắt đầu ho.

Ngựa Hoang đổ bệnh trong những ngày tiếp theo. Tôi nghe thấy tiếng chất lỏng lọc xọc trong phổi cô, bèn bón cho cô ăn món hầm làm từ tủy xương, thịt sói và lá nấu trong một cái mũ chiến tôi tìm được. Trông cô như thể sắp chết. Tôi không biết phải làm gì. Chúng tôi đã gần cạn thức ăn, vì thế tôi đi săn. Nhưng mồi rất khan hiếm, còn lũ sói đang đói. Những con mồi đã chạy trốn khỏi khu rừng này, vì thế chúng tôi sống sót nhờ vào lũ thỏ rừng nhỏ. Tất cả những gì tôi có thể làm là giữ ấm cho Ngựa Hoang và cầu mong một Robot Cấp Cứu hạ xuống từ những đám mây. Các Giám Thị biết chúng tôi ở đâu. Họ luôn biết chúng tôi ở đâu.

Tôi tìm thấy dấu vết con người trong rừng vào tuần kế tiếp. Một cặp hai người. Tôi bám theo họ tới chỗ cắm trại đã bỏ lại, hy vọng họ có thức ăn để tôi có thể đánh cắp. Có những khúc xương động vật, và than vẫn còn ấm. Nhưng không có ngựa. Nhiều khả năng không phải là các thám báo. Có lẽ là những Kẻ Bội Thề, những Kẻ Ô Danh đã phá vỡ lời thề sau khi bị bắt làm nô lệ. Lúc này có vô số những người như thế.

Tôi lần theo dấu vết của họ qua khu rừng trong một giờ thì bắt đầu thấy lo lắng. Bọn họ đi vòng trở lại, hướng tới một nơi quen thuộc, hướng tới cái hang của chúng tôi. Trời đã tối khi tôi quay về tới nơi. Tôi nghe thấy tiếng cười vang lên từ nơi ở tôi đã chia sẻ với Ngựa Hoang. Mũi tên có vẻ thật mỏng mảnh giữa các ngón tay tôi khi tôi đặt nó lên dây cung. Tôi phải quỳ gối xuống để thở lấy hơi. Vết thương của tôi đau nhói. Nhưng tôi không thể để chúng có thêm thời gian. Không thể nếu chúng đang giữ Ngựa Hoang.

Chúng không thể thấy tôi trong khi tôi đứng bên rìa tấm da tuần lộc đã đóng băng và lớp tuyết dày che khuất hang động của chúng tôi khỏi tầm nhìn. Ngọn lửa cháy lách tách bên trong. Khói bốc ra qua đường thoát mà Ngựa Hoang và tôi đã mất cả một ngày để tạo ra. Hai gã con trai ngồi cùng nhau ăn chỗ thịt còn lại của chúng tôi, uống nước của chúng tôi.

Cả hai đều bẩn thỉu và rách rưới. Tóc như cỏ dại phết mỡ dính bết lại. Đồng phục nhem nhuốc. Hai khuôn mặt đầy trứng cá. Đã từng có lúc đẹp đẽ, tôi biết chắc vậy. Một gã ngồi lên ngực Ngựa Hoang. Cô gái đã cứu mạng tôi bị bịt mồm, chỉ còn lại đồ lót trên người. Cô rùng mình vì lạnh, cổ một trong hai gã đang chảy máu do một vết cắn. Chúng đang lên kế hoạch bắt cô phải trả giá cho vết thương đó. Những con dao được nung đỏ trên ngọn lửa. Một gã có vẻ thích thú thấy rõ trước sự trần trụi của cô. Hắn đưa tay xuống sờ lên làn da của cô như thể Ngựa Hoang là món đồ chơi cho khoái lạc của hắn.

Những ý nghĩ của tôi hoàn toàn nguyên thủy, như một con sói hoang. Một cảm xúc ghê gớm bao trùm lấy tôi, thứ cảm xúc tôi không hề biết mình đã dành cho cô gái này. Không hề biết cho tới tận lúc này. Tôi cần một khoảnh khắc để bình tĩnh lại và ngăn cho bàn tay khỏi run lên. Bàn tay gã đã lần vào mé trong đùi cô.

Tôi bắn vào đầu gối gã thứ nhất. Tôi bắn tiếp gã thứ hai khi gã đưa tay với một con dao. Tôi là một kẻ ngắm tồi. Tôi bắn trúng vai gã thay vì con mắt. Tôi lao vào trong hang với con dao lột da thú của mình, sẵn sàng kết liễu hai gã đó trong khi chúng gào lên vì đau đớn. Có điều gì đó trong tôi, phần người, đã tắt ngóm, và chỉ khi nhìn thấy đôi mắt của Ngựa Hoang tôi mới dừng tay lại.

“Darrow,” cô dịu dàng nói.

Dù đang run lẩy bẩy, trông cô vẫn thật đẹp - cô gái bé nhỏ và hay cười đã đưa tôi trở lại với cuộc sống. Tâm hồn và đôi mắt sáng long lanh đã giữ cho bài hát của Eo tiếp tục sống. Tôi rùng mình vì phẫn nộ. Nếu tôi quay về muộn hơn mười phút, buổi tối hôm nay đã có thể làm tôi quỵ ngã mãi mãi. Tôi không thể chịu đựng thêm một cái chết nữa. Cái chết của Ngựa Hoang lại càng không.

“Darrow, hãy để chúng sống,” cô lại nói, thì thầm với tôi đúng như cách Eo hẳn sẽ thì thầm em yêu tôi. Từng lời cắt vào tâm khảm tôi. Tôi không thể đón nhận giọng nói của cô, cơn phẫn nộ trong tôi.

Miệng tôi không thể cử động. Khuôn mặt tôi cứng đờ; tôi không thể rũ bỏ con cuồng nộ méo mó đang kiểm soát mình. Tôi túm tóc lôi hai gã trai ra ngoài và đá chúng cho tới khi Ngựa Hoang đến chỗ chúng tôi. Tôi mặc chúng rên la trên tuyết và quay lại giúp cô mặc đồ. Trông Ngựa Hoang thật yếu ớt khi tôi khoác những tấm da thú lên đôi vai gầy gò của cô.

“Dao hay tuyết,” cô hỏi hai gã trong lúc mặc đồ. Hai bàn tay run rẩy của Ngựa Hoang cầm hai con dao đã bị nung đỏ trong lửa. Cô ho. Tôi biết cô đang nghĩ gì. Để cho chúng đi thì chúng sẽ giết chúng tôi trong khi chúng tôi ngủ. Sẽ không gã nào chết vì những vết thương của chúng. Đám Robot Cấp Cứu sẽ tới trong trường hợp đó. Hoặc có thể họ sẽ không tới cứu những Kẻ Bội Thề.

Hai gã chọn tuyết.

Tôi thấy mừng. Ngựa Hoang không muốn dùng dao.

Chúng tôi trói chúng vào một thân cây ở bìa rừng rồi đốt một đống lửa làm hiệu để một Nhà nào đó sẽ tìm thấy chúng.

Ngựa Hoang nhất quyết đòi đi cùng, vừa đi vừa ho rũ rượi suốt trên đường, như thể cô lo rằng tôi sẽ không làm như cô yêu cầu. Cô đã đúng khi nghĩ vậy.

Tối hôm đó, sau khi Ngựa Hoang đã ngủ, tôi nhổm dậy để quay lại chỗ đó giết hai Kẻ Bội Thề. Nếu người Nhà Jupiter hay Nhà Mars tìm ra chúng, hai gã này sẽ phun ra chỗ chúng tôi, và chúng tôi sẽ bị bắt.

“Đừng, Darrow,” cô lên tiếng khi tôi đang kéo tấm da tuần lộc xuống. Tôi quay lại. Khuôn mặt cô ló ra từ trong mấy tấm chăn.

“Chúng ta sẽ phải rời đi nếu chúng vẫn sống,” tôi nói. “Mà cô thì đã ốm sẵn rồi. Cô sẽ chết mất.”

Ở đây chúng tôi được ấm áp. Có chỗ trú ngụ.

“Vậy đến sáng chúng ta sẽ đi,” cô nói. “Tôi khỏe hơn nhiều so với vẻ bề ngoài.”

Đôi lúc điều đó đúng. Nhưng lần này thì không.

Tôi thức dậy vào buổi sáng và nhận ra trong đêm cô đã rúc vào người tôi để tìm hơi ấm. Cơ thể cô thật mong manh. Nó run rẩy như một chiếc lá trong gió. Tôi ngửi mái tóc cô. Ngựa Hoang thở thật nhẹ. Những vệt muối đọng lại trên khuôn mặt cô. Tôi muốn Eo. Tôi ước gì đây là mái tóc, là hơi ấm của em. Nhưng tôi không đẩy Ngựa Hoang đi. Một nỗi đau dội lên khi tôi ôm lấy cô, nhưng nó xuất phát từ quá khứ, không phải từ Ngựa Hoang. Cô là thứ gì đó mới mẻ, đầy hy vọng. Như mùa xuân đến giữa mùa đông của tôi.

Khi trời sáng, chúng tôi di chuyển sâu hơn vào rừng và dựng chỗ trú ẩn tựa vào một vách đá bằng những thân cây đổ và các khối tuyết. Chúng tôi không bao giờ biết được chuyện gì đã xảy ra với hai Kẻ Bội Thề hay cái hang của chúng tôi.

Ngựa Hoang hầu như không ngủ được, cô ho quá nhiều. Khi cô cuộn mình nép vào tôi ngủ, tôi khẽ hôn lên gáy cô, thật khẽ để cô không thức dậy; dù tôi thầm ước cô sẽ tỉnh dậy, cho dù chỉ để biết tôi đang ở đây. Da cô nóng rực. Tôi ngân nga khe khẽ bài ca của Persephone.

“Tôi không bao giờ nhớ nổi ca từ,” cô thì thầm với tôi. Tối nay cô gối đầu vào lòng tôi. “Tôi ước gì mình nhớ được.”

Tôi đã không hát kể từ khi rời Lykos. Giọng tôi khàn khàn, khô cứng. Bài hát dần cất lên.

Hãy nghe, hãy nghe

Hãy nhớ lúc lụi tàn

Của mặt trời chói lọi, của đồng lúa dập dờn

Chúng ta ngã rồi lại ngã

Và nhảy theo

Tiếng ngân nga của hồi chuông báo tử

Của đúng và sai

Và

Con trai ta, con trai ta

Hãy nhớ ánh lửa

Khi những chiếc lá bùng cháy và các mùa đổi thay

Chúng ta ngã rồi lại ngã

Và hát vang

Để kết thành một khối

Suốt mùa thu

Và

Dưới cửu nguyên

Hãy lắng nghe Thần Chết vung Lưỡi Hái, Thần Chết vung Lưỡi Hái

Thần Chết bung Lưỡi Hái

Dưới cửu nguyên

Hãy lắng nghe Thần Chết hát vang

Bài ca về một mùa đông dài đằng đẵng

Con gái ta, con gái ta

Hãy nhớ cái rét

Khi cơn mưa giá buốt và tuyết ban cái chết

Chúng ta ngã rồi lại ngã

Và nhảy theo

Qua địa ngục giá băng

Theo bài ca mùa đông của chúng

Tình yêu của em, tình yêu của em

Hãy nhớ những tiếng khóc

Khi mùa đông chết cho bầu trời xuân

Chúng gầm thét và gầm thét

Nhưng chúng ta đã bốc lấy những hạt giống của mình

Và gieo một bài ca

Chống lại sự tham lam của chúng

Con trai ta, con trai ta

Hãy nhớ những xích xiềng

Khi hoàng kim cai trị bằng dây cương sắt

Chúng ta gào thét và gào thét

Và vùng vẫy la hét

Dành cho chúng ta, một cửu nguyên

Của những giấc mơ tốt đẹp hơn

Và

Hãy lắng nghe Thần Chết vung Lưỡi Hái,

Thần Chết vung Lưỡi Hái, Thần Chết vung Lưỡi Hái,

Hãy lắng nghe Thần Chết hát vang

Câu chuyện về một mùa đông đã chết

“Thật lạ,” cô nói.

“Điều gì lạ?”

“Bố tôi nói với tôi rằng sẽ có những cuộc nổi loạn vì bài hát đó. Rằng sẽ có người phải chết. Nhưng đó là một giai điệu thật dịu dàng.” Cô ho khạc máu vào một tấm da sống. “Chúng tôi thường hát bên lửa trại, ở vùng nông thôn, nơi ông giữ chúng tôi xa khỏi…” cô lại ho “… ánh mắt… công chúng. Khi… anh trai tôi mất… bố không bao giờ hát cùng tôi nữa.”

Cô sắp chết. Chỉ còn là vấn đề thời gian. Khuôn mặt cô tái nhợt, nụ cười yếu ớt. Chỉ một việc duy nhất tôi có thể làm, vì các Robot Cấp Cứu không tới. Tôi sẽ phải rời khỏi cô để đi tìm thuốc. Một trong các Nhà có thể đã tìm thấy hay giành được chiến lợi phẩm là các loại thuốc tiêm. Tôi sẽ phải lên đường sớm, song trước hết tôi cần tìm thức ăn cho cô.

Có người đã bám theo khi tôi đi săn một mình trong khu rừng giữa mùa đông. Tôi khoác lên người bộ lông sói máu trắng mới của mình. Kẻ bám theo cũng ngụy trang. Tôi không thấy được hắn là ai, nhưng hắn ở đó. Tôi giả bộ cần chỉnh dây cung và liếc mắt nhìn lại phía sau. Không có gì. Im lặng. Chỉ có tuyết. Tiếng gió thổi qua các cành cây khô răng rắc. Kẻ đó vẫn bám theo khi tôi di chuyển.

Tôi cảm thấy kẻ đó sau lưng mình. Nó cũng giống như cơn đau từ vết thương trên cơ thể tôi. Tôi giả bộ quan sát một con hươu và lao nhanh qua một bụi cây dày rồi leo lên một cây thông cao ở phía bên kia.

Tôi nghe thấy một tiếng bốp.

Kẻ đó đi qua bên dưới tôi. Tôi cảm thấy điều đó trên làn da, trong tận xương tủy mình. Nên tôi đạp những cành cây dưới chân mình. Tuyết đọng rơi ụp xuống. Một khoảng trống méo mó có hình dạng của một thân người hiện lên giữa làn tuyết rơi xuống. Thân hình đó nhìn tôi.

“Fitchner?” tôi gọi xuống.

Miếng kẹo cao su của ông ta lại nổ bốp một tiếng.

“Giờ cậu có thể xuống được rồi, nhóc,” Fitchner gắt lên trả lời. Ông ta tắt Áo Khoác Tàng Hình cùng đôi ủng Trọng Lực của mình và lún xuống tuyết. Ông ta mặc một chiếc áo giữ nhiệt mỏng màu đen. Cả bộ đồng phục nhiều lớp cùng những tấm da thú nặng mùi của tôi cũng không thể giữ ấm cho tôi bằng nửa cái áo đó.

Đã nhiều tuần trôi qua kể từ khi tôi gặp ông ta lần cuối. Nom ông ta có vẻ mệt mỏi.

“Tới để kết thúc những gì Cassius đã bắt đầu hả?” tôi hỏi trong khi nhảy xuống.

Ông ta nhìn tôi từ đầu đến chân và cười khẩy. “Trông cậu kinh quá.”

“Cả ông cũng thế. Cái giường êm ái, thức ăn nóng sốt và rượu vang làm ông gặp rắc rối à?” Tôi chỉ lên không. Chúng tôi chỉ có thể thấy lờ mờ Olympus qua những cành khẳng khiu của các thân cây mùa đông.

Ông ta mỉm cười. “Kết quả đo đạc cho biết cậu đã sụt mất chín ki lô gam.”

“Mỡ bụ bẫm,” tôi nói với ông ta. “Thanh Kiếm Ion của Cassius đã lọc chúng đi.” Tôi lấy cây cung của mình ra chĩa vào ông ta. Tôi tự hỏi liệu ông ta có mang Khiên Xung trên người hay không. Thứ lá chắn này sẽ chặn đứng bất cứ thứ gì, ngoại trừ các vũ khí bắn xung và những thanh Kiếm Lưỡi Mềm. Chỉ một Tấm Phản Chấn mới đỡ được các vũ khí đó - và ngay cả tấm chắn này cũng không đỡ được hoàn toàn. “Tôi phải bắn ông.”

“Cậu không dám đâu. Ta là một Giám Thị, nhóc.”

Tôi bắn vào đùi ông ta. Nhưng mũi tên mất tốc độ trước khi nó chạm vào tấm Khiên Xung vô hình nhấp nháy phản chiếu ánh sáng nhiều màu, và rơi xuống đất. Vậy là bọn họ luôn mang tấm lá chắn này trên người vào mọi lúc, ngay cả khi họ không mặc Áo Giáp Phản Chấn.

“À, nóng nảy quá đấy,” ông ta ngáp.

Khiên Xung, Ủng Trọng Lực, Áo Khoác Tàng Hình, có vẻ ông ta còn có cả một chiếc Găng Xung, cùng những cây Kiếm Lưỡi Mềm trứ danh đó. Tuyết chảy ra khi chạm lên da ông ta. Ông ta nhìn thấy tôi giữa các thân cây, nên tôi đoán rằng trong hai mắt ông ta có cấy thiết bị quang học. Chắc chắn có kính ảnh nhiệt và kính nhìn đêm. Ông ta còn có cả một bộ truyền dữ liệu và một Máy Phân Tích nữa. Ông ta biết cân nặng của tôi. Có lẽ còn biết cả số bạch cầu trong người tôi nữa. Còn phân tích phổ thì sao nhỉ?

Ông ta lại ngáp. “Những ngày gần đây hầu như chẳng có lúc nào để ngủ trên Olympus. Những ngày bận rộn.”

“Ai đã đưa cho Chó Rừng đoạn phim nổi ghi lại cảnh tôi giết Julian?” tôi hỏi.

“À, cậu không lãng phí thời gian nhỉ.”

Ông ta làm gì đó khi tôi vừa lên tiếng, và âm thanh xung quanh chúng tôi bị lưu lại tại chỗ. Tôi không thể nghe thấy gì bên ngoài một bong bóng vô hình có đường kính năm mét. Tôi không hề biết họ có những món đồ chơi thế này.

“Các Giám Thị đưa nó cho Chó Rừng,” ông ta nói với tôi.

“Apollo. Tất cả chúng ta. Không quan trọng.”

Tôi không hiểu. “Tôi đoán là vì họ thiên vị Chó Rừng. Không sai chứ?”

“Như thường lệ.” Miếng kẹo cao su của ông ta lại nổ bốp. “Thật không may, đơn giản chỉ là cậu không được phép thắng, và cậu đang trở nên mạnh mẽ. Vì thế…”

Tôi yêu cầu ông ta giải thích. Ông ta nói mình vừa giải thích rồi. Đôi mắt ông ta thâm quầng, mệt mỏi, bất chấp chất collagen cùng các loại mỹ phẩm ông ta đã dùng để che giấu vẻ mệt mỏi của mình. Bụng ông ta đã to ra. Hai cánh tay vẫn rắn rỏi. Có điều gì đó khiến ông ta lo lắng, và không chỉ là vẻ bề ngoài.

“Được phép ư?” tôi nhắc lại. “Được phép. Không ai có thể được phép thắng. Tôi nghĩ mục đích đáng tởm ở đây là chúng tôi tự xây dựng những nấc thang lên đỉnh cao cho chính mỗi người. Vì thế nếu tôi không được phép thắng, nghĩa là Chó Rừng được phép.”

“Thế đấy.” Nghe giọng ông ta không mấy vui vẻ.

“Thế thì chẳng còn ý nghĩa nào nữa. Chuyện này làm hỏng toàn bộ cuộc chơi,” tôi nóng nảy gắt lên. “Các người đã phá vỡ luật chơi.”

Đáng lý Hoàng Kim xuất sắc nhất sẽ vươn lên, thế nhưng bọn họ đã chọn sẵn kẻ thắng cuộc. Chuyện này không chỉ hủy hoại Học Viện, nó hủy hoại cả Hiệp Hội. Người thích hợp nhất chỉ huy. Đó là những gì họ nói. Giờ đây họ đã phản bội lại chính các nguyên tắc của mình bằng cách ủng hộ một bên trong cuộc ẩu đả tại sân trường, vẫn lại là trò với Vòng Nguyệt Quế. Đạo đức giả.

“Vậy gã này là gì thế? Một Alexander tiền định chăng? Hay một Caesar? Một Thành Cát Tư Hãn? Một Wiggin?” tôi hỏi. “Đây là một chuyện vô nghĩa vớ vẩn.”

“Adrius là con trai Đại Thống Đốc Augustus thân mến của chúng ta. Đó là tất cả những gì quan trọng.”

“Phải, ông đã nói với tôi điều đó, nhưng tại sao hắn lại được chọn để thắng? Chỉ đơn giản vì bố hắn là người quyền thế sao?”

“Thật không may là đúng thế.”

“Hãy nói cụ thể hơn xem nào.”

Ông ta thở dài. “Đại Thống Đốc đã bí mật đe dọa, mua chuộc và phỉnh phờ cả mười hai người chúng tôi cho đến khi chúng tôi nhất trí về chuyện con trai ông ta sẽ thắng cuộc. Nhưng chúng tôi phải cẩn thận trong việc lừa đảo này. Các Người Tuyển Lựa, các thượng cấp thực sự của tôi, theo dõi nhất cử nhất động từ các cung điện, chiến hạm, v.v… của họ. Họ cũng là những nhân vật rất quan trọng. Rồi còn phải lo lắng về ủy Ban Kiểm Tra Chất Lượng, cũng như Hội Chủ, các Thượng Nghị Sĩ và bản thân các Thống Đốc khác. Vì cho dù có rất nhiều trường, bất cứ ai trong số họ cũng có thể quan sát cậu bất cứ lúc nào họ thích.”

“Cái gì? Bằng cách nào?”

Ông ta gõ lên chiếc nhẫn mang hình sói của tôi.

“Máy quay sinh học nano. Đừng lo, lúc này nó đang chiếu cho họ thấy thứ khác. Tôi vừa tung ra một Trường Chắn Âm, và dù thế nào đi nữa, luôn có độ trễ nửa ngày cho quá trình biên tập hình ảnh. Vào tất cả các thời điểm khác, bất cứ Người Tuyển Lựa nào, bất cứ Sẹo nào, cũng có thể quan sát cậu để xem họ có muốn đề nghị với cậu một vị trí tập sự khi trò chơi này kết thúc hay không. Ồ, họ thích cậu đấy.”

Hàng nghìn Hoàng Kim đã quan sát tôi.

Bên trong tôi, vốn đã lạnh, giờ tê cứng lại.

Tiberius au Bellona, Thống Soái Hạm Đội Sáu, bố của Cassius và Julian, Người Tuyển Lựa của Nhà Mars, đã quan sát tôi giết một đứa con trai và lừa gạt đứa con trai còn lại của ông ta. Điều này làm tôi thở hắt ra. Sẽ ra sao nếu lúc trước tôi nói với Titus rằng tôi biết anh ta là một Đỏ vì tôi cũng là một Đỏ? Họ có để ý thấy anh ta nói “chết tiệt” không? Tôi đã nói ra thành tiếng rằng anh ta là một Đỏ hay những lời đó chỉ nằm trong đầu tôi thôi?

“Nếu tôi tháo chiếc nhẫn ra thì sao?”

“Thì cậu sẽ biến mất, ngoại trừ trước các máy quay chúng tôi đã giấu sẵn trên chiến trường.” Ông ta nháy mắt. “Đừng nói với ai đấy. Thế nên nếu những Người Tuyển Lựa phát hiện ra mưu đồ của Đại Thống Đốc… sẽ là địa ngục. Sự căng thẳng giữa các Nhà trong trường, tất nhiên rồi. Nhưng quan trọng hơn thế, có thể sẽ bùng nổ một cuộc chiến đẫm máu giữa hai gia tộc Augustus và Bellona.”

“Và ông sẽ gặp rắc rối nếu họ phát giác ra chuyện hối lộ?”

“Ta sẽ chết.” Ông ta cố mỉm cười nhưng thất bại.

“Đó là lý do vì sao trông ông kinh khủng thế này. Ông đang ở giữa một cơn bão thối tha. Vậy tôi đóng vai gì trong chuyện này?”

Ông ta cười khô khan.

“Nhiều Người Tuyển Lựa thích cậu. Những người thuộc Nhà Mars sẽ đề nghị với cậu vị trí tập sự đầu tiên, và cậu cũng có thể hy vọng vào những lời đề nghị khác ngoài Nhà. Nếu cậu chết, họ sẽ rất không vui. Nhất là Thanh Kiếm của Nhà Mars. Tên ông ta là Lom au Arcos; chắc cậu đã nghe nói về ông ta. Ông ta giỏi số một với thanh Kiếm Lưỡi Mềm của mình.”

“Tôi. Đóng. Vai. Trò. Gì?” tôi nhắc lại.

“Cậu chẳng có vai trò gì cả. Cố mà sống sót. Tránh xa con đường của Chó Rừng. Nếu không, Jupiter hoặc Apollo sẽ giết cậu, khi đó tôi sẽ chẳng thể làm được gì để ngăn cản chuyện đó.”

“Vậy bọn họ là bầy chó canh cho hắn hả?”

“Phải, cùng những người khác.”

“Được lắm, nếu họ giết tôi, các Người Tuyển Lựa sẽ biết có điều gì đó không ổn.”

“Họ sẽ không biết. Apollo sẽ dùng các Nhà khác để làm việc đó, hoặc chúng tôi sẽ tự mình ra tay và chỉnh sửa lại phim ghi hình từ Máy Quay Nano. Apollo và Jupiter không ngu. Vì thế đừng đùa bỡn với họ. Hãy để Chó Rừng diễn trò, cậu sẽ có một tương lai.”

“Và ông cũng thế.”

“Và ta cũng thế.”

“Tôi hiểu,” tôi nói.

“Tốt. Tốt. Ta biết cậu hiểu lý lẽ. Cậu biết đấy, nhiều Giám Thị thích cậu. Kể cả Minerva. Lúc đầu bà ấy ghét cậu, nhưng từ khi cậu để Ngựa Hoang được tự do, bà ấy đã có thể ở lại Olympus. Như thế đỡ mất mặt hơn.”

“Bà ta được phép ở lại Olympus ư?” tôi ngây ngô hỏi.

“Đương nhiên. Đó là quy định của Học Viện. Một khi Nhà của cậu bị đánh bại, Giám Thị phải trở về và giải thích với các Người Tuyển Lựa chuyện gì đã xảy ra.” Nụ cười của Fitchner trở nên méo mó khi ông ta thấy mắt tôi đột nhiên sáng lên.

“Vậy nếu Nhà của họ bị tiêu diệt, họ sẽ phải rời đi? Và Apollo và Jupiter là những người muốn tôi chết, ông nói vậy phải không?”

“Không…” ông ta chối, đột nhiên cảm thấy sự đe dọa trong giọng nói của tôi.

Tôi nghiêng đầu. “Không à?”

“Cậu… không thể!” Ông ta bối rối lắp bắp. “Tôi vừa nói với cậu rồi đấy, Thanh Kiếm của Nhà Mars muốn chọn cậu làm người tập sự. Và còn những người khác nữa - các Thượng Nghị Sĩ, Chính Khách, Pháp Quan. Cậu không muốn có một tương lai sao?”

“Tôi muốn vặt hai viên bi của Chó Rừng. Vậy thôi. Sau đó tôi sẽ tìm chỗ tập sự cho mình. Tôi nghĩ đó sẽ là một chỗ ấn tượng nếu tôi làm được việc này.”

“Darrow! Hãy biết điều nào, anh bạn.”

“Fitchner, các bạn tôi, Roque và Lea, đã chết vì sự can thiệp của Đại Thống Đốc. Hãy xem ông ta sẽ thích đến thế nào khi tôi biến con trai ông ta, Chó Rừng, thành nô lệ của tôi.”

“Cậu cũng điên như một gã Đỏ!” ông ta vừa nói vừa lắc đầu. “Cậu đang động tới nguồn sống của các Giám Thị. Không ai trong số họ hài lòng với vị thế hiện tại của mình. Tất cả bọn họ đều đang tìm đường thăng tiến. Nếu cậu đe dọa tương lai của họ, Apollo và Jupiter sẽ xuống đây cắt lìa đầu cậu ra!”

“Không đâu, nếu tôi tiêu diệt Nhà của họ trước.” Tôi cau mày. “Vì nếu tôi làm thế chẳng phải họ buộc phải rời đi sao? Một người đáng tin cậy đã nói với tôi rằng đó là quy định.” Tôi vỗ hai bàn tay vào nhau. “Nào, tôi có một người bạn nữa đang sắp chết, và tôi muốn có thuốc kháng sinh. Sẽ rất tuyệt nếu ông có thể cho tôi một ít.”

Ông ta trừng mắt nhìn tôi. “Sau chuyện này thì vì sao ta lại phải làm thế?”

“Vì cho tới lúc này ông đã luôn là một tay Giám Thị tồi tệ. Ông nợ tôi các món lợi. Và ông còn phải chăm lo cho tương lai của chính mình nữa.”

Ông ta khịt mũi nở một nụ cười thất bại. “Đúng đấy.”

Ông ta lấy một ống kháng sinh tiêm từ túi y tế trên ống chân của mình đưa cho tôi. Tôi nhận thấy Khiên Xung không hề làm đau tôi khi bàn tay ông ta chạm vào tay tôi. Vậy là bọn họ có thể tắt nó đi. Tôi cảm ơn ông ta bằng một cái vỗ vai thân mật. Ông ta đảo mắt đi chỗ khác. Hệ thống áo giáp đã được tắt hết trên cả người. Rồi nó khỏi động lại. Tôi nghe thấy những tiếng rù rù rất nhỏ phát ra từ hông ông ta, nơi lắp thiết bị phát động hệ thống giáp. Bây giờ, khi tôi đã có những kẻ thù là các Giám Thị, biết được điều này quả là tốt.

“Vậy cậu sẽ làm gì?” Fitchner hỏi.

“Ai là kẻ nguy hiểm hơn? Apollo hay Jupiter? Hãy thành thật đấy, Fitchner.”

“Cả hai đều là những con quái vật. Apollo nhiều tham vọng hơn. Jupiter là kẻ đơn giản - ông ta thoải mái tận hưởng việc đóng vai một vị thần ở đây.”

“Vậy trước tiên sẽ là Nhà Apollo. Sau đó, tôi sẽ nghiền nát Jupiter. Và khi bọn họ đã rời khỏi, ai sẽ bảo vệ Chó Rừng?”

“Chó Rừng,” ông ta khô khan nói.

“Vậy chúng ta sẽ xem xem hắn ta có thực sự xứng đáng được giành phần thắng không.”

Trước khi tôi đi khỏi, Fitchner ném một hộp nhỏ xuống đất.

“Bây giờ thì thứ này chẳng có gì quan trọng, song nó đã được trao cho ta. Ta được yêu cầu nói cho cậu biết là các bạn hữu của cậu đã không bỏ rơi cậu.”

“Ai?”

“Ta không thể nói.”

Dù ai đã đưa cái hộp cho ông ta, đó cũng là một người bạn, vì trong hộp là con Pegasus của tôi, và bên trong nó là cánh hồng tú cầu của Eo. Tôi đeo sợi dây chuyền có mặt hình Pegasus lên cổ.

# 35

# NHỮNG KẺ BỘI THỀ

C

ác bạn tôi đang sát cánh bên tôi. Họ có ý gì khi nói vậy? Bạn nào? Các Con Trai Của Ares ư? Hay người bạn bí ẩn này có tính chung chung hơn, ám chỉ những người ủng hộ cơ hội của tôi tại Học Viện? Bọn họ có biết ý nghĩa của mặt dây chuyền hình Pegasus không? Hay họ chỉ giúp tôi đoàn tụ với một thứ mà họ nghĩ tôi sẽ thấy thiếu vắng?

Có quá nhiều câu hỏi; và chẳng câu nào có ý nghĩa. Chúng nằm ngoài trò chơi. Trò chơi. Còn gì nữa đây ngoài trò chơi? Mọi điều có thật trên thế giới, mọi mối quan hệ của tôi, mọi nguồn cảm hứng và nhu cầu của tôi, tất cả đều gói trọn trong trò chơi này, gói trọn trong việc tôi giành phần thắng. Để chiến thắng, tôi sẽ cần một đội quân, nhưng nó không thể được tạo thành từ các nô lệ. Không thể lại như thế. Lúc này đây tôi cần, giống như tôi sẽ cần khi đứng đầu một cuộc nổi dậy, những người đi theo chứ không phải nô lệ.

Người ta không thể được giải phóng bởi chính sự bất công đã đày ải họ.

Một tuần sau khi tôi tiêm thuốc cho Ngựa Hoang và cơn sốt của cô đã lui, chúng tôi lên đường đi về phía Bắc. Sức khỏe của cô ngày càng khá lên khi chúng tôi đi xa hơn. Những cơn ho biến mất, và nụ cười của cô quay trở lại. Đôi lúc cô cần nghỉ ngơi một chút, nhưng chẳng mấy chốc cô đã hồi phục tới mức gần như còn nhanh nhẹn hơn cả tôi. Cô cũng để tôi biết điều đó. Chúng tôi gây ra nhiều tiếng động nhất có thể khi di chuyển để thu hút những con mồi về phía mình. Tới đêm thứ sáu liên tiếp nhóm lên những đống lửa lớn một cách thái quá, chúng tôi có được con mồi đầu tiên.

Mấy Kẻ Bội Thề đi dọc theo một con suối, dựa vào âm thanh của nó để che giấu quá trình tiếp cận. Tôi thích họ ngay lập tức. Nếu đống lửa của chúng tôi không phải là một cái bẫy, bọn họ đã có thể khiến chúng tôi bị bất ngờ. Nhưng nó lại là một cái bẫy, và khi hai người bọn họ bước vào vòng ánh sáng, thiếu chút nữa chúng tôi đã định ụp bẫy. Thế nhưng nếu đủ khôn ngoan để đi dọc theo con suối, họ cũng sẽ đủ thông minh để giữ lại một người trong bóng tối. Tôi nghe thấy tiếng một mũi tên được áp vào dây cung. Sau đó là một tiếng la. Ngựa Hoang đã hạ kẻ ẩn mình trong bóng tối, Tôi hạ hai kẻ còn lại. Tôi vùng dậy khỏi đống tuyết, tuyết rơi lả tả khỏi bộ lông sói của tôi, và tôi đùng cây cung của mình đánh gục hai đối thủ từ phía sau.

Sau đó, kẻ bị Ngựa Hoang hạ gục ngồi xoa con mắt bị sưng húp bên đống lửa của chúng tôi trong khi tôi nói chuyện với nhân vật cầm đầu nhóm. Tên cô ta là Milia. Một cô gái cao ráo, với khuôn mặt dài và lưng hơi gù. Những mảnh vải rách rưới và những bộ lông thú đánh cắp che phủ thân hình gầy guộc của cô ta. Người còn lại không bị thương trong nhóm là Dax. Thấp người, khuôn mặt ưa nhìn, với ba ngón tay đã bị chết cóng vì giá buốt. Chúng tôi đưa cho họ thêm lông thú, và tôi nghĩ cử chỉ đó làm cho cuộc trao đổi trở nên khác hẳn.

“Cô hiểu chúng tôi có thể bắt các người làm nô lệ, phải không?” Ngựa Hoang hỏi, giơ cây gia huy của cô lên. “Như thế các người sẽ trở thành những kẻ Hai Lần Bội Thề và hai lần bị nhục nhã khi trò chơi nầy kết thúc.”

Milia không hề có vẻ bận tâm. Dax thì có. Người còn lại chỉ nghe theo Milia.

“Tao cóc thèm bận tâm. Một lần hay hai lần thì có gì khác nhau,” Milia nói. Cả ba người đều mang dấu ấn nô lệ của Nhà Mars. Tôi không nhận ra họ, song nhẫn của họ cho hay họ thuộc Nhà Juno. “Thà mang nhục nhã còn hơn bầm giập đầu gối. Cô biết bố tôi chứ?”

“Tôi không quan tâm đến bố cô.”

“Bố tôi,” cô này khăng khăng, “là Gaius au Trachus, quan Chánh Án phụ trách Nam bán cầu Sao Hỏa.”

“Tôi vẫn không quan tâm.”

“Và ông tôi…”

“Tôi không quan tâm.”

“Vậy thì cô là đồ ngu,” cô ta dài giọng. “Hai lần ngu nếu cô nghĩ tới chuyện biến tôi thành nô lệ của cô. Tôi sẽ cắt cổ cô trong đêm.”

Tôi gật đầu với Ngựa Hoang. Cô đột ngột đứng lên cùng cây gia huy và gí nó vào đầu Milia. Dấu ấn của Nhà Mars biến thành dấu ấn của Nhà Minerva. Sau đó cô xóa dấu ấn Minerva đi. Đôi mắt Dax mở to.

“Ngay cả khi tôi trả tự do cho cô?” tôi hỏi Milia. “Cô vẫn tới cắt cổ tôi sao?”

Cô ta không biết phải nói gì.

“Mily,” Dax khẽ nói. “Cô nghĩ sao?”

“Không ách nô lệ,” tôi trình bày. “Không đánh đập. Nếu các người đào một hố vệ sinh, tôi sẽ đào hai hố cho trại. Nếu ai đó cắt cổ các người, tôi sẽ xé toang kẻ đó ra. Thế nào, mọi người chịu gia nhập đội quân của chúng tôi chứ?”

“Đội quân của cậu ấy,” Ngựa Hoang chữa lại. Tôi cau mày đưa mắt nhìn cô.

“Và cậu ta là ai?” Milia hỏi, đôi mắt không rời khỏi khuôn mặt tôi.

“Cậu ấy là Thần Chết.”

Phải mất một tuần để tập hợp được mười Kẻ Bội Thề. Theo như tôi nhìn nhận, mười người đó đã thể hiện quá rõ họ không muốn làm nô lệ. Vì thế họ có thể thích người đầu tiên mang lại cho họ động lực, thức ăn, lông thú, người không bắt họ phải liếm gót ủng. Phần lớn họ đã nghe nói về tôi, nhưng tất cả đều thất vọng vì tôi không có trong tay Lưỡi Hái từng dùng để đánh bại Pax. Có vẻ anh chàng này đã trở thành một huyền thoại. Bọn họ kể anh ta đã nhấc bổng và ném một con ngựa cùng kỵ sĩ xuống sông Argos khi các nô lệ Nhà Mars chiến đấu với nô lệ Nhà Jupiter.

Khi số lượng lớn dần, chúng tôi lẩn tránh các đội quân lớn hơn. Mars có thể là Nhà của tôi, nhưng giờ đây khi Roque đã chết và Cassius trở thành kẻ thù, chỉ còn lại Quinn và Sevro là bạn. Có thể cả Pollux nữa, song anh chàng này luôn gió chiều nào che chiều ấy. Đồ chuột khốn kiếp.

Tôi không thể quay về Nhà của mình. Ở đó không còn chỗ cho tôi. Tôi có thể từng là chỉ huy của họ, song tôi nhớ họ đã nhìn tôi ra sao. Và giờ đây điều cốt yếu là họ biết tôi còn sống.

Bất chấp giao tranh giữa Nhà Mars và Nhà Jupiter, Nhà Ceres kiên cường vẫn đứng vững vàng bên sông, không bị chinh phục. Đằng sau các bức tường cao của họ, khói nướng bánh mì vẫn bay lên. Những toán chiến binh cưỡi ngựa từ cả hai đạo quân quần thảo ngoài đồng trống quanh Nhà Ceres, mặc sức băng qua sông Argos đóng băng. Bọn họ lúc này mang theo những thanh Kiếm Ion tích điện thấp để có thể giật và vô hiệu hóa nhau bằng một cú chạm vào bề mặt kim loại. Đám Robot Cấp Cứu rền rĩ trên bãi chiến trường khi những lần chạm trán biến thành loạn đả, chữa lành cho các học viên bị thương khi họ chảy máu hay rên la vì những cái xương gãy. Chiến binh xuất sắc nhất của mỗi đội quân mặc Giáp Ion để hộ thân chống lại các vũ khí mới. Chiến mã va vào nhau. Những mũi tên lớn bay vun vút. Các nô lệ tấn công lẫn nhau bằng những vũ khí đơn sơ, cũ kĩ hơn trên vùng đất bằng phẳng rộng rãi ngăn cách vùng cao nguyên và con sông lớn Argos. Một cảnh tượng thật ngoạn mục khi chứng kiến - nhưng ngu ngốc, thật ngu ngốc.

Tôi cùng Ngựa Hoang và Milia quan sát trong lúc hai toán chiến binh mặc giáp của Mars và Jupiter lao vào nhau băng qua vùng đất trống bằng phẳng phía trước Tháp Phobos. Những lá cờ hiệu tung bay. Những con ngựa giẫm lên lớp tuyết dày. Đó là một cuộc chạm trán hào hùng khi hai đợt thủy triều bằng kim loại ập vào nhau. Thương xung điện gây choáng lóe tia lửa điện khi chạm vào những lá khiên rộng và các bộ áo giáp. Những thanh kiếm sáng chói va vào những lưỡi kiếm khác cũng sáng chói không kém. Các Tuyển Lựa Cấp Cao chiến đấu với Tuyển Lựa Cấp Cao. Các nô lệ chạy bộ thành từng toán hàng chục người ập vào nhau, những con tốt trên bàn cờ khổng lồ này.

Tôi thấy Pax mặc một bộ giáp màu huyết dụ cồng kềnh trông cũ kĩ tới mức chả khác gì một bộ Đồ Hầm Lò. Tôi bật cười khi anh ta ngáng ngã một con ngựa cùng kỵ sĩ. Song nếu có tồn tại hình ảnh một Hiệp Sĩ hoàn hảo, thì đó không phải là Pax. Không, nó phải là Cassius. Lúc này tôi đã thấy anh ta. Áo giáp của anh ta sáng lên khi anh ta đánh ngã hết đối thủ này tới đối thủ khác, phi nước đại xuyên qua hàng ngũ kẻ thù, thanh kiếm trong tay anh ta rít lên chém sang trái rồi sang phải, múa tít như một lưỡi lửa. Anh ta có thể chiến đấu, song tôi choáng váng khi thấy anh ta lựa chọn cách chiến đấu mới ngu ngốc làm sao - kiêu hãnh lao vào giữa kẻ thù cùng một toán kỵ sĩ cầm thương, bắt sống đối phương. Rồi sau đó, các chiến binh còn sót lại của đối phương tập hợp lại và gây ra cho anh ta điều tương tự. Hết lần này tới lần khác, không bên nào giành được lợi thế đáng kể.

“Thật đúng là lũ ngốc,” tôi nói với Ngựa Hoang. “Mấy bộ giáp bóng bẩy và mấy thanh kiếm đó làm bọn họ mù quáng. Tôi biết. Có thể nếu họ đâm đầu vào nhau thêm ba hay bốn lần nữa, may ra sẽ ăn thua.”

“Bọn họ có chiến thuật đấy,” cô nói. “Nhìn xem, đằng kia có một đội hình mũi dùi. Và một mũi nghi binh ở đằng kia sẽ chuyển thành cú đánh tạt sườn.”

“Dẫu vậy tôi vẫn đúng.”

“Dẫu vậy cậu không sai.” Cô quan sát thêm một lát. “Giống như cuộc chiến nho nhỏ của chúng ta, chỉ có điều không có cậu chạy lăng xăng tru lên dọa người khác như một con sói trông trăng.” Ngựa Hoang thở dài và áp một bàn tay lên vai tôi. “À phải, những ngày xưa cũ đẹp đẽ.”

Milia quan sát chúng tôi với cái mũi chun lại.

“Thủ thuật mang lại chiến thắng cho các trận đánh. Chiến lược mang lại chiến thắng cho các cuộc chiến,” tôi nói.

“À phải. Ta là Thần Chết. Thần của bầy sói. Vua của chiến lược.” Ngựa Hoang véo má tôi. “Cậu đáng yêu quá đấy.”

Tôi đập mạnh cô một cái. Milia đảo mắt.

“Vậy chiến lược của chúng ta là gì, thưa đức ông?” Ngựa Hoang hỏi tôi.

Tôi càng kéo dài bất cứ cuộc xung đột nào với một kẻ thù, các Giám Thị sẽ càng có nhiều cơ hội để hủy hoại tôi. Cuộc nổi dậy của tôi phải nhanh chóng. Tôi không nói với cô điều này.

“Tốc độ là chiến lược của chúng ta,” tôi nói. “Tốc độ và sự định kiến tột cùng.”

Sáng hôm sau, toán chiến binh Nhà Mars phát hiện ra cây cầu bắc qua sông Metas của họ đã bị những cái cây đổ xuống trong đêm chặn ngang. Đúng như trông đợi, bọn họ quay trở lại lâu đài, lo sợ một cái bẫy nào đó. Lính canh của họ tại Phobos và Deimos không thể trông thấy chúng tôi; đám này nhìn xuống rồi gửi khói hiệu thông báo không có kẻ thù nào trong vạt rừng cằn cỗi trơ trụi nằm quanh cầu. Đám lính canh này không thấy chúng tôi vì chúng tôi đã nằm dán xuống đất ở nguyên một vị trí trong rừng cách cầu gần năm mươi mét suốt từ lúc trời còn tối mịt. Mỗi người trong số những Kẻ Bội Thề của tôi lúc này đã có một bộ lông sói màu trắng hay xám. Phải mất một tuần mới tìm được những con sói, nhưng có lẽ cũng bõ công. Cuộc đi săn tạo nên một mối liên kết. Mười chiến binh của tôi là một mớ hổ lốn. Những kẻ dối trá, những kẻ lừa đảo ma mãnh thà hủy hoại tương lai của họ còn hơn phải làm nô lệ trong trò chơi này. Nghĩa là một nhóm người kiêu hãnh, thực dụng, cho dù họ không trọng danh dự cho lắm. Đúng loại tôi cần. Khuôn mặt họ được bôi trắng bằng phân chim và đất sét xám, nhờ vậy chúng tôi có bộ dạng của những con thú mùa đông ma quái khi hơi thở phả ra từ miệng chúng tôi.